

UNIVERSITÉ DE ZAGREB
FACULTÉ DES SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES
DÉPARTEMENT D'ÉTUDES ROMANES

La varicelle chez l'enfant et l'adulte :
travail terminologique

MÉMOIRE DE MASTER
MASTER EN LANGUES ET LETTRES FRANÇAISES
FILIÈRE TRADUCTION
(Niveau M2)

Directeur de recherche:
mr.sc. Évaine le Calvé Ivičević

Présenté par:
Antonija Vicelić

Zagreb, 2014

TABLE DES MATIÈRES

1. INTRODUCTION	3
2. PARTIE THÉORIQUE	5
2.1. TERMINOLOGIE	5
2.1.1. Définition de la terminologie	5
2.1.2. Théorie générale de la terminologie	6
2.1.3. L'objet central de la terminologie	7
2.1.4. Le but de la terminologie	8
2.1.5. L'évolution de la terminologie	9
2.1.6. Terminologie ponctuelle et systématique	11
2.1.7. Terminologie, lexicographie, terminographie	12
2.1.8. Professionnels de la terminologie	13
2.1.9. Travail terminologique	14
2.2. MÉTHODOLOGIE DU TRAVAIL	15
2.2.1. Domaine	16
2.2.2. Corpus	17
2.2.3. Terme, notion, mot	19
2.2.4. Glossaire	20
2.2.5. Fiches terminologiques	21
2.2.6. Arborescence	23
3. PARTIE PRATIQUE	25
3.1. TRADUCTION CROATE	25
3.2. GLOSSAIRE BILINGUE (FRANÇAIS-CROATE)	57
3.3. FICHES TERMINOLOGIQUES	74
3.4. ARBORESCENCE	97
4. CONCLUSION	98
5. BIBLIOGRAPHIE	100
6. SITOGRAPHIE	100
7. ANNEXE	105
7.1. TEXTE ORIGINAL (page 5-23)	
7.2. CORPUS	

1. INTRODUCTION

Avant de présenter les étapes de notre travail terminologique, il convient de préciser ce qu'est la terminologie en tant que discipline linguistique. Silvia Pavel définit la terminologie comme «une discipline linguistique consacrée à l'étude scientifique des concepts et des termes en usage dans les langues de spécialité.»¹

L'objectif de notre mémoire de master est de constituer un travail terminologique. Nous avons choisi de traiter le domaine des maladies infectieuses, plus particulièrement la varicelle. Il nous semblait intéressant de traiter ce sujet parce qu'il s'agit d'une maladie virale très contagieuse qui autrefois était très répandue aux États-Unies et en Europe et aujourd'hui son incidence a considérablement chuté grâce à la vaccination systématique des sujets infectés. Le sujet qui sera traité dans notre mémoire appartient donc au domaine de la médecine et au sous-domaine de l'infectiologie. Le premier pas dans notre recherche terminologique est la collecte d'un corpus qui nous permettra de nous familiariser avec ce sujet. Les documents qui forment notre corpus sont de sources diverses, à savoir que la plupart des textes sont des textes à haut niveau de spécialisation qui s'adressent aux spécialistes, puis des textes populaires appartenant à un bas niveau de spécialisation et destinés au grand public, et ensuite des textes à un niveau moyen de spécialisation. Le texte qui nous servira de point de départ et que nous avons décidé de traduire relève d'un haut niveau de spécialisation: *Recommandations vaccinales concernant la varicelle* réalisé par le Comité technique des vaccinations et par le Conseil supérieur d'hygiène publique de France.

Notre mémoire de master est organisé en deux grandes parties: la partie théorique et la partie pratique.

Dans la partie théorique, nous allons aborder les notions essentielles concernant la terminologie et la recherche terminologique: nous allons offrir la définition de la terminologie, préciser l'objet central et le but de la terminologie, analyser l'évolution de la terminologie et expliquer la différence entre la terminologie ponctuelle et systématique. Ensuite, nous allons décrire les relations et distinctions essentielles entre la terminologie et autres disciplines, à savoir la lexicographie et la terminographie. Dans la suite, nous allons définir quelles sont les tâches principales des professionnels de la terminologie, des terminologues et terminographes. À la fin, nous allons également décrire la méthodologie du travail et aborder ses notions clés: domaine, corpus, terme, glossaire, fiche terminologique, arborescence.

¹ Pavel, S., Nolet, D., *Précis de terminologie*, Bureau de la traduction, Québec, 2001, p. 17

Dans la partie pratique, nous présenterons la traduction vers le croate du texte spécialisé susmentionné. En traduisant le texte original français, nous essayerons de respecter les exigences lexicales, syntaxiques et stylistiques de la langue d'arrivée, à savoir de la langue croate et à la fois de ne pas trop modifier le texte de départ. Afin d'améliorer notre traduction, nous allons consulter les dictionnaires médicaux, les manuels universitaires et les outils informatiques, telles que les bases de données. Ensuite, nous allons composer un glossaire bilingue (français–croate) où nous allons élaborer les termes techniques spécifiques. Ensuite, nous nous pencherons sur la rédaction des vingt fiches terminologiques qui ont pour objectif de fournir les informations essentielles et supplémentaires sur les termes. Pour des informations concernant le terme en français, nous allons élaborer la rubrique linguistique (terme vedette, collocations dans le texte traité et hors du texte original, catégorie grammaticale, statut, variante orthographique), puis la rubrique notionnelle (définition, remarques linguistiques, relations hiérarchiques, domaine, sous-domaine) et la rubrique documentaire (contexte, source). Quant aux informations concernant l'équivalent, nous allons présenter l'équivalent croate du terme français, sa catégorie grammaticale, le contexte et la source. La partie finale portera sur la réalisation de l'arborescence qui est la représentation des relations des notions clés du texte traduit. Ensuite, nous nous pencherons sur la rédaction d'une conclusion dans laquelle nous résumerons le résultat de notre travail terminologique. Le présent mémoire s'achève avec la bibliographie et la sitographie où nous ferons figurer toutes les ressources (dictionnaires, manuels, pages web) que nous allons consulter au cours de notre travail.

2. PARTIE THÉORIQUE

2.1. TERMINOLOGIE

2.1.1. Définition de la terminologie

Il convient tout d'abord de préciser ce que l'on entend par le mot *terminologie*. Il existe plusieurs définitions concernant la terminologie, mais d'abord nous allons citer celle de Silvia Pavel qui définit la terminologie comme «l'ensemble de mots techniques appartenant à une science, un art, un auteur ou un groupe social.»² Autrement dit, «la terminologie est un ensemble des termes techniques qui sont propres à un domaine, à un groupe de personnes ou à un individu.»³ Dans cette optique, nous pouvons parler de la terminologie juridique, économique et même de la terminologie linguistique.

Dans un sens plus spécialisé, nous pouvons définir la terminologie en tant qu'«une discipline ou science qui étudie les termes, leur formation, leurs emplois, leurs significations, leur évolution, leurs rapports à l'univers perçu ou conçu. Une chaque terminologie est un ensemble de termes dont le champ d'utilisation est délimité ou, au moins, limité et spécifique.»⁴ À la lumière de ce qui précède, la terminologie a un caractère polysémique, ce qui nous permet de l'analyser de différents points de vue comme: l'ensemble de termes d'une profession ou d'une activité, en tant que l'ensemble des règles qui régissent la terminographie et à la fin comme l'étude systématique de la dénomination des notions. La terminologie est un sous-domaine de la lexicologie. Tandis que la lexicologie essaye de décrire une forme par le contenu, la terminologie essaye de trouver le terme correspondant au contenu donné, à savoir elle part du concept vers la désignation linguistique.

Outre l'aspect théorique de la terminologie, Dubuc met davantage l'accent sur son aspect pratique: «La terminologie apparaît donc comme une discipline qui permet de repérer systématiquement, d'analyser et, au besoin, de créer et de normaliser le vocabulaire pour une technique donnée, dans une situation concrète de fonctionnement, de façon à répondre aux besoins d'expression de l'utilisateur.»⁵ Nous sommes d'accord avec Monsieur Dubuc parce que d'après nous, sa définition met en lumière ce que nous considérons pertinent et essentiel pour chaque discipline et pour la terminologie comme telle – c'est le concept du public visé.

² Pavel, S., Nolet, D., *op.cit.*, *Ibid.*

³ Boutin-Quesnel, R., Bélanger, N., Kerpan, N., Rousseau, L.-J., *Vocabulaire systématique de la terminologie*, Publications du Québec, Québec, 1985, p. 16

⁴ Gouadec, D., *Terminologie, Constitutions de données*, Afnor Éditions, Paris, 1990, p. 19

⁵ Dubuc, R., *Manuel pratique de terminologie*, Linguatex éditeur, Québec, 2002, p. 4

Conformément à ce qui précède, la terminologie crée le vocabulaire tout en prenant en compte les exigences de l'utilisateur.

En résumé, «le terme terminologie désigne en premier lieu le vocabulaire des langues de spécialité (vocabulaire spécialisé); il désigne également la science qui étudie, d'une part, les notions et leurs dénominations dans le cadre des vocabulaires spécialisés et, d'autre part, les méthodes propres au travail terminologique.»⁶

2.1.2. Théorie générale de la terminologie

Le présent paragraphe rappelle les faits remarquables concernant la théorie «classique» de la terminologie. Tout d'abord, il faut préciser que les débuts de la terminologie remontent au 19^{ème} siècle. L'époque dorée de la terminologie, que nous situons dans la première moitié du 20^{ème} siècle, est marquée par la prédominance en Europe des travaux d'E. Wüster, un ingénieur autrichien, à qui nous devons d'immenses efforts pour la reconnaissance disciplinaire et politique de la terminologie.⁷ Wüster a proposé une première formulation en 1930 des principes de la théorie «classique» de la terminologie qu'on appelle aussi *Théorie générale de la terminologie (TGT)*.⁸ Wüster a fondé sa théorie sur la démarche qu'il a adoptée pour élaborer son dictionnaire nommé *Dictionnaire de la machine-outil*. Les principes théoriques susmentionnés ont été catalogués en *optique conceptuelle*, *optique onomasiologique* et *optique normative*.

D'après Wüster, il était très important qu'un groupe social manifeste un besoin pour un objet d'étude. Par conséquent, il était favorable à la formation des professionnels de la terminologie qui cherchaient des solutions aux besoins des groupes sociaux. Leur tâche consistait à élaborer des dictionnaires spécialisés. Dans cette perspective, Wüster prétend que seulement les spécialistes des domaines sont capables de réaliser le travail terminologique parce que leurs connaissances du domaine leur permettent de construire une structure conceptuelle sur laquelle ils peuvent greffer des dénominations – c'est l'*optique onomasiologique*.⁹ Cette démarche onomasiologique a eu une conséquence très importante: premièrement, Wüster a posé le principe de la primauté du concept par rapport à la dénomination et deuxièmement, il a défini le concept comme objet central de la

⁶ CST, *Recommandations relatives à la terminologie*, Conférence des services de traduction des États européens, Berne, 2003, p. 12

⁷ Cabré, M. T., «La terminologie, une discipline en évolution: le passé, le présent et quelques perspectives», Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, Barcelone, 1998, p. 3 (texte traduit par Marie-Claude L'Homme)

⁸ L'Homme, M.-C., *La terminologie: principes et techniques*, Les Presses de l'Université de Montréal, Montréal, 2004, p. 24

⁹ Cabré, M.-T., *op. cit.*, p. 5

terminologie.¹⁰ Pour expliquer mieux en quoi consiste *l'optique conceptuelle*, nous allons offrir la définition de M.C. L'Homme: «*L'optique conceptuelle* considère que l'ensemble des termes d'un domaine spécialisé est le reflet de l'organisation des connaissances dans ce domaine. Les termes dénotent des *concepts* qui sont reliés entre eux selon différentes modalités (par exemple, en genre et espèce ou en tout et parties).»¹¹

Nous avons expliqué l'optique onomasiologique et conceptuelle, mais Wüster dans sa théorie «classique» de la terminologie adhère aussi à *l'optique normative*. L'un des objectifs fondamentaux de Wüster était aussi la reconnaissance de la normalisation en terminologie. Cet objectif s'est réalisé à l'Organisation internationale de normalisation (ISO) dont la tâche était de s'occuper de l'établissement de principes de travail en terminologie et de la représentation des données terminologiques.¹² Sa thèse sur la normalisation internationale de la langue dans les domaines techniques a suscité la création du Comité 37 *Terminologie* qui même aujourd'hui représente un ouvrage de référence en terminologie. Il convient de préciser que Wüster a commencé à réunir une documentation terminologique qui servait de base à ses recherches scientifiques et qui étaient à l'origine de la création d'un Institut de recherche étant le point de convergence des travaux terminologiques internationaux.¹³

En conclusion, nous allons résumer ce que nous avons dit dans les paragraphes précédents sur la *Théorie générale de la terminologie*: en premier lieu, elle a posé la séparation du concept et de la désignation et la primauté du concept sur la désignation, puis elle a justifié la fonction de la terminologie qui peut intervenir sur l'évolution des termes en les normalisant.¹⁴

2.1.3. L'objet central de la terminologie

Les théoriciens donnent des réponses différentes à la question: *Quel est l'objet central de la terminologie?* Les uns prétendent que l'objet central de la terminologie est le concept envisagé comme une entité universelle qui prévaut sur le terme, tandis que les autres soutiennent que l'objet central est le terme envisagé comme une unité dotée à la fois d'une forme ou d'un contenu.¹⁵ La *Théorie communicative de la terminologie (TCT)* proposée par M. Teresa Cabré nous permet de concilier ces deux perspectives. D'après M.T. Cabré, il ne

¹⁰ *op. cit.*, *Ibid.*

¹¹ L'Homme, M.-C., *op.cit.*, p. 25

¹² Cabré, M. T., *op.cit.*, p. 4

¹³ Felber, H., *Manuel de terminologie*, Unesco et Infoterm, Paris, 1987, pp. 24-25

¹⁴ *Id.*, p. 6

¹⁵ *Id.*, pp. 20-21

convient pas d'envisager les perspectives susdites comme des options polarisées, mais comme deux facettes distinctes d'un terme qui font partie intégrante d'une même entité.

Afin de comprendre mieux l'unicité et le caractère multidisciplinaire de l'objet de la terminologie, nous allons présenter le «modèle des portes» et expliquer en quoi consiste la *Théorie communicative de la terminologie*. Il s'agit en fait d'«une théorie linguistique des unités terminologiques à composante cognitive et communicative».¹⁶ Suivant les principes de cette théorie, on peut affirmer que l'objet de la terminologie est défini comme une entité polyédrique; en d'autres termes, à partir de diverses voies on peut accéder au même terme – ce qui est bien présenté par le «modèle des portes». L'une de ces portes, à travers lesquelles on peut accéder aux unités terminologiques, peut être la linguistique.

Pour clore cette argumentation, nous allons présenter les principes fondamentaux de la *TCT*: avant tout, l'objet central de la terminologie est l'unité terminologique qui est polyédrique, à savoir elle a des propriétés linguistiques, cognitives et sociocommunicatives, ensuite, l'accès aux unités terminologiques peut se faire par des portes différentes (linguistique, science cognitive, science de la communication sociale) et à la fin, la porte d'entrée doit partager le même objet central, à savoir l'unité terminologique et sa conception polyédrique.¹⁷

2.1.4. Le but de la terminologie

Pour expliquer mieux quel est le but de la terminologie, nous allons citer Dubuc: «Dans l'état actuel de son évolution, la terminologie apparaît comme l'art de repérer, d'analyser et, au besoin, de créer le vocabulaire pour une technique donnée, dans une situation concrète de fonctionnement de façon à répondre aux besoins d'expression de l'utilisateur.»¹⁸ Dans cette définition, Dubuc a précisé quel est le but essentiel de la terminologie – c'est de répondre aux besoins des usagers. Ses usagers peuvent être: un traducteur qui dans son domaine de travail ne parvient pas à trouver un dictionnaire technique dont il peut se servir pour trouver les termes et les équivalents adéquats; ensuite un technicien qui ne réussit pas à trouver les équivalents d'un terme dans les autres langues ou dans sa langue maternelle; puis un documentaliste qui a besoin de désigner les notions afin de les organiser en thésaurus. La terminologie est inventoriée dans une base de données terminologiques présentée aux usagers de la terminologie.

¹⁶ *Id.*, pp. 16-17

¹⁷ *Id.*, p. 17

¹⁸ Dubuc, R., *op. cit.*, pp. 3-4

En considération de ce qui précède, nous pouvons conclure que, d'une part, la terminologie transmet des compétences et connaissances approfondies d'un domaine aux usagers et, de l'autre, elle fait l'élaboration d'informations scientifiques et techniques.

2.1.5. L'évolution de la terminologie

Si l'on regarde l'histoire de la langue, nous pouvons conclure que la terminologie représente un complément, voulu par l'homme, à la langue naturelle. D'après Béjoint et Thoiron, la terminologie est née comme un correctif destiné à compenser le caractère flou et imprécis des mots de la langue générale.¹⁹

Comme nous l'avons déjà dit, vers la fin du 19^{ème} siècle la terminologie est reconnue comme une discipline scientifique. À partir de cette époque, la terminologie a continué à évoluer sous la pression de nouveaux besoins et exigences de la société. Loïc Depecker distingue trois grandes ères de la terminologie, que maintenant nous allons présenter – *terminologie normalisante*, *terminologie traductive* et *terminologie informationnelle*. La *terminologie normalisante* est apparue au 19^{ème} siècle à la faveur de la révolution industrielle qui a favorisé la création des premiers organismes de normalisation technique. La *terminologie traductive* est apparue entre les deux guerres mondiales avec l'économie mondialisée, dont le but était d'étendre le travail de traduction par le traitement de terminologies multilingues. La terminologie d'aujourd'hui est la *terminologie informationnelle* créée sous l'influence de développement de l'informatique.²⁰

D'un autre point de vue, nous allons présenter divers approches théoriques: *Théorie classique de la terminologie* et *Théorie communicative de la terminologie*, dont nous avons déjà parlé, ensuite la *Socioterminologie*, *Terminologie sociocognitive* et *Terminologie culturelle*.

La théorie classique ou générale de la terminologie est basée sur les travaux d'Eugen Wüster, le représentant le plus important de l'école de Vienne et le fondateur de la terminologie moderne. Grâce à ce linguiste autrichien, la terminologie s'est constituée en discipline et même elle a obtenu une reconnaissance politique. Comme nous l'avons déjà mentionné, Wüster privilégiait une démarche onomasiologique, selon laquelle les connaissances d'un sujet précèdent la sélection des dénominations. Donc, le point de départ du

¹⁹ Béjoint, H., Thoiron, P., *Le sens en terminologie*, Travaux du C.R.T.T., Presses universitaires de Lyon, Lyon, 2000, p. 49

²⁰ Diki-Kidiri, M., «Terminologie et diversité culturelle», *Rifal: Revue semestrielle coéditée par l'Agence de la francophonie et la communauté française de Belgique*, n° 21, juin 2000, p. 5

travail terminologique sont les concepts dans un domaine spécialisé et leur organisation dans une structure conceptuelle. De même, un autre aspect important de la théorie susmentionnée est la normalisation des notions et des termes. La plupart des critiques adressées à la *TGT* font référence aux insuffisances de la théorie pour les raisons suivantes: la *TGT* est conçue seulement pour satisfaire le besoin de normalisation technique; la connaissance scientifique est le modèle qu'il faut suivre pour organiser les concepts et de ce fait on annule toutes les différences qu'ils comportent: les contextes socioculturels, les zones géographiques; la *TGT* considère que les concepts sont statiques et qu'ils ne présentent aucune variation sémantique parce qu'ils sont considérés seulement dans le registre formel professionnel et à la fin, la *TGT* limite le champ d'application à la standardisation.²¹

Après la théorie de Wüster, on s'est rendu compte de l'importance de la dimension sociale de la terminologie dont le résultat est la ***Socioterminologie***. Elle avait pour objectif d'étudier les réactions des locuteurs aux termes techniques (ils les utilisent ou les rejettent), à savoir qu'elle a introduit la terminologie dans la pratique sociale. Il convient de dire qu'elle possède une dimension sociocritique parce qu'elle relie la production de sens des termes avec les conditions où ils apparaissent. La circulation des termes est envisagée sous l'angle de la diversité de leurs usages sociaux.²² La *Socioterminologie* était souvent critiquée parce qu'elle ne remet pas directement en cause les fondements théoriques de la terminologie.²³

Une nouvelle approche théorique vient avec la ***Terminologie sociocognitive*** qui a été proposée par Rita Temmerman. Ses caractéristiques pertinentes reposent sur le fait que la compréhension d'un texte de spécialité est le point de départ de sa démarche et le terme est redéfini en tant qu'une unité de compréhension. Contrairement à la théorie classique de Wüster, selon la *Terminologie sociocognitive*, le terme a une valeur communicative contextuelle et entre dans plusieurs systèmes conceptuels tels que sémantique, lexical, syntaxique etc.²⁴

La théorie communicative de la terminologie: Nous avons abordé ce sujet dans le paragraphe concernant l'objet central de la terminologie et maintenant nous allons présenter brièvement ses caractéristiques fondamentales. Elle est proposée par Maria Teresa Cabré et

²¹ Cabré, M.T., 2000: «Terminologie et linguistique: la théorie des portes», dans Diki-Kidiri, M., dir. *Terminologie et diversité culturelle, Terminologies nouvelles*, juin 2000, n° 21, pp. 10-15

²² Gaudin, M.T., *La Socioterminologie*. In: *Langages*, 39e année, Persée, 2005, n°157, p. 81

²³ Diki-Kidiri, *op. cit.*, p. 6

²⁴ *Ibid.*

elle expose une théorie du caractère polyédrique du terme, qui peut être étudié, soit comme un signe linguistique et une unité de cognition, soit comme un élément de communication. Elle est appelée aussi *Théorie des portes* parce qu'elle nous explique qu'on peut accéder au terme par des portes différentes, à savoir elle permet son étude par différentes disciplines (par la linguistique, les sciences cognitives etc.).²⁵ Compte tenu de ce qui précède, la terminologie devrait être la rencontre de plusieurs disciplines.

À la fin, nous allons présenter la ***Terminologie culturelle***, proposée par Marcel Diki-Kidiri, qui a été la première à donner l'importance à la dimension culturelle de la terminologie. La culture d'une communauté humaine et l'expérience humaine se trouvent au centre de l'intérêt de cette terminologie. Sa particularité repose sur le fait que la langue commune est en fait la langue de la production des dénominations. Selon les principes de cette théorie, le terme est analysé comme un signe linguistique ayant trois composantes: un signifiant, un signifié et un concept. En conclusion, selon cette perspective, la diversité et une connaissance approfondie de la culture sont indispensables pour réaliser un travail terminologique.²⁶

2.1.6. Terminologie ponctuelle et systématique

Les terminologues distinguent deux types de terminologie – la *terminologie ponctuelle* et la *terminologie systématique* ou *thématique*.

Nous allons choisir la *terminologie ponctuelle* si par exemple nous sommes obligés de résoudre, en cours de traduction, un problème terminologique ponctuel. Les problèmes ponctuels qu'on peut rencontrer sont les suivants: l'inexistence de termes, de néologismes ou d'expressions techniques dans les dictionnaires ou dans les BDT, ensuite l'impossibilité de faire la différence entre deux termes proches parce que l'un des deux n'est pas suffisamment délimité ou bien défini. Alors, notre tâche consiste à faire une recherche ponctuelle, plus précisément, à trouver une définition ou un synonyme grâce auxquels on pourrait bien distinguer les termes en question. À la lumière de ce qui précède, nous arrivons à la conclusion que la terminologie ponctuelle est une activité réalisée par le traducteur. Elle se réfère aux termes qui apparaissent au texte traité et qui, en cas de doute, obligent le traducteur à se documenter afin de connaître mieux le domaine et de trouver l'équivalent du terme dans la langue cible. En conclusion, en terminologie ponctuelle, le but est de trouver la solution à un problème précis.

²⁵ *Ibid.*

²⁶ *Ibid.*

À la différence de la terminologie ponctuelle, la *terminologie systématique* ou *thématique* est considérée comme une activité réalisée par le terminologue dans le but d'organiser les connaissances d'un domaine de spécialité. Elle est nommée *thématique* parce qu'elle est délimitée d'un thème donné.²⁷ Au cours d'une recherche thématique, le terminologue suit une méthodologie de travail bien définie: après avoir délimité le domaine, rassemblé et dépouillé systématiquement les sources, le terminologue réalise une arborescence dans le but de mettre en évidence les relations entre les termes et à la fin il élabore des fiches terminologiques pour décrire en détail les termes de domaine traité. En conclusion, en terminologie thématique ou systématique, le but est d'élaborer et de diffuser des produits terminologiques.

2.1.7. Terminologie, lexicographie, terminographie

Dans les paragraphes qui suivent, nous allons préciser la différence entre la terminologie et lexicographie, les sous-domaines de la lexicologie, et la terminographie.

La lexicographie est la représentation structurée d'un vocabulaire s'appuyant sur les règles de la lexicologie – elle vise l'élaboration de dictionnaires. La lexicographie envisage les mots sous l'angle du lexique, à savoir en tant qu'un ensemble dont une communauté dispose pour ses besoins de communication, tandis que la terminologie les considère sous l'angle du vocabulaire, à savoir en tant qu'un ensemble délimité pour une situation concrète d'utilisation. Le point clé de la comparaison entre ces disciplines est la différence de finalité par laquelle elles se distinguent. Toutes les deux s'intéressent au vocabulaire spécialisé, mais elles diffèrent par les démarches qu'elles adoptent. Alors que la terminologie est onomasiologique (elle va de la notion au signe), la lexicographie est sémasiologique (elle va du signe à la notion). Cette différence de finalité justifie quelques différences méthodologiques: quant à l'établissement de la nomenclature, pour la terminologie il s'agit de réperer dans un corpus les termes propres au domaine étudié en tenant compte toujours des situations de communication précisées par le cadre de la recherche. La lexicographie de son côté recherche les termes de valeur sémantique lourde – le mot est intéressant en fonction de ses sens, dans toutes les situations de communication.²⁸ Ensuite, la terminologie a pour objectif la normalisation en vue d'une communication professionnelle précise, tandis que la lexicographie a pour but la description pour l'amélioration des compétences des usagers. Dans les BDT, la disposition des entrées est par ordre systématique, alors que dans les dictionnaires la disposition des entrées

²⁷ Pavel, S., Nolet, D., *op. cit.*, p. 28

²⁸ Dubuc, R., *op. cit.*, pp. 26-27

est par ordre alphabétique. Les disciplines en question se distinguent aussi par l'usager, c'est-à-dire, les usagers du produit terminologique sont les spécialistes du domaine, tandis que les usagers du produit lexicographique sont les locuteurs de la langue.

D'autre part, il faut mentionner une autre comparaison, celle du travail terminologique et du travail terminographique. D'abord, nous allons mentionner les points communs de la terminologie et terminographie: il convient de préciser que la démarche de ces deux disciplines va du concept au signe. Prenant en considération cette idée, nous pouvons conclure que le travail du terminographe ainsi que du terminologue consiste à délimiter, à distinguer et à définir des concepts. Suivant la distinction préexistante entre la lexicologie et lexicographie, dans les années 1970, Alain Rey fait la distinction entre la terminologie et terminographie. Daniel Gouadec donne la définition suivante: «la terminographie est l'activité de recensement, de constitution, de gestion et de diffusion des données terminologiques»²⁹, tandis que la terminologie s'intéresse aux «questions fondamentales que soulève l'étude des termes et propose un cadre conceptuel pour les appréhender.»³⁰ Ensuite, il convient de préciser que la terminologie et la terminographie sont étroitement apparentées – la terminographie se réfère aux modèles théoriques de la terminologie, tandis que la terminologie se définit essentiellement selon des applications relevant de la terminographie.³¹

2.1.8. Professionnels de la terminologie

Les terminologues et les terminographes sont des professionnels de la terminologie.

Au sens large, le terminologue intervient dans tout ce qui touche aux langues de spécialités. Au sens étroit, nous pouvons le définir en tant que le maître de la terminologie – il élabore, développe et illustre la discipline en procédant à des analyses et en construisant des modèles. Daniel Gouadec définit le terminologue en tant qu'un «spécialiste qui définit l'objet de la terminologie, analyse les relations entre les désignations et les éléments désignés, étudie les corrélations entre ensembles terminologiques, fixe les principes que devront respecter les terminographes et intervient dans la politique de communication.»³² En d'autres termes, le métier du terminologue consiste à analyser, traduire, recenser et interpréter les termes couvrant un certain domaine. Outre à trouver des équivalents, des synonymes et des variantes soit régionales que lexicales, la tâche de terminologue est aussi de créer un nouveau terme

²⁹ Gouadec, D., *op. cit.*, p. 20

³⁰ L'Homme, M.-C., *op. cit.*, p. 15

³¹ *Id.*, p. 16

³² Gouadec, D., *op. cit.*, p. 3

pour désigner une nouvelle réalité pour laquelle on n'a pas encore un terme approprié. Ainsi, nous allons mentionner quelques compétences professionnelles exigées pour le métier du terminologue – il doit posséder une vaste culture générale, des compétences dans le domaine traité, aptitude à résoudre les problèmes, créativité, bonnes connaissances des principes de la terminologie, maîtrise des méthodes du travail terminologique, parfaite maîtrise de la langue maternelle et bonnes compétences dans au moins une langue étrangère.³³

Le rôle principal du terminographe consiste à collecter, gérer et organiser les données terminologiques. Après avoir recensé systématiquement les termes, le terminographe doit les diffuser et les accompagner de toutes les données utiles. Pour cela, il crée des fiches terminologiques et des dictionnaires qu'il met à la disposition des utilisateurs. Donc, «le terminographe est l'agent qui recense les éléments contenus dans les glossaires, dictionnaires, banques de données ou autres répertoires de vocabulaires spécialisés».³⁴ Le terminographe a une double activité³⁵ : la terminologie ponctuelle et la terminologie thématique ou systématique. Le terminographe est appelé à répondre à des questions ponctuelles concernant les termes spécialisés – *Dans quel domaine utiliser ce terme? Quel est l'équivalent de ce terme dans une autre langue étrangère?* Comme nous l'avons déjà dit, il est aussi appelé à élaborer et diffuser les outils terminologiques, à savoir, les dictionnaires, glossaires etc.

2.1.9. Travail terminologique

Premièrement, nous allons donner la définition du travail terminologique – c'est une «activité qui consiste en la systématisation et la dénomination des notions de même qu'en la présentation des terminologies selon les principes et des méthodes établis.»³⁶ Dans son ouvrage intitulé *Manuel pratique de terminologie*, Robert Dubuc soutient que la démarche du terminologue passe par quatre étapes³⁷ – en fait, il s'agit de quatre méthodes de base du travail terminologique: *repérage des unités terminologiques (établissement de la nomenclature), analyse contextuelle, création néologique et normalisation.*

Le repérage des unités terminologiques (établissement de la nomenclature): le point de départ de la démarche terminologique consiste à établir une nomenclature des termes propres à une situation de communication. En lisant un texte spécialisé, le terminologue doit être en

³³ *Le profil du terminologue: Conseil pour la terminologie germanophone*, Berne, novembre, 2004, p. 3

³⁴ Gouadec, D., *op. cit.*, p. 20

³⁵ Lounaouci, M., *Projet de création d'un Centre de Terminologie Amazighe – TERAMA*, Haut Commissariat à l'Amazighité, 2007, p. 15

³⁶ Boutin-Quesnel, R., Bélanger, N., Kerpan, N., Rousseau, L.-J., *op. cit.*, p. 17

³⁷ Dubuc, R., *op. cit.*, pp. 4-6

mesure de reconnaître et de faire la sélection des termes significatifs d'un domaine spécialisé – cette opération s'appelle le repérage des unités terminologiques et elle suppose chez le terminologue une double connaissance: une connaissance approfondie de la langue commune afin d'éviter de prendre pour des termes techniques des termes appartenant à la langue commune; et une connaissance du domaine traité qui lui permettra de relever seulement les termes pertinents d'un certain domaine. Le terminologue répertorie les termes en deux catégories: certains termes appartiennent au *niveau conceptuel* – les termes qui par leur forme ou leur sens se rapportent à des réalités du domaine étudié; d'autres au *niveau fonctionnel* – les termes qui s'éloignent de la langue générale et font partie intégrante de la langue de spécialité.

L'analyse contextuelle: après avoir établi la nomenclature, le terminologue doit ajouter un contenu notionnel à chaque terme relevé. Sinon, les usagers du domaine de spécialité pourraient ne pas savoir à quoi font référence les termes identifiés par le langagier. En ce sens, l'identification de la notion par l'analyse contextuelle apparaît comme l'élément fondamental de la recherche terminologique. En analysant les contextes relatifs aux termes, le terminologue parvient à en extraire les éléments porteurs de sens qu'on appelle les traits significatifs ou descripteurs.

La création néologique: il y a des situations où certaines notions ne sont pas encore nommées. Dans ce cas-là, le terminologue peut créer de nouveaux termes pour les désigner. Toutefois, la création d'un néologisme doit être justifiée, à savoir que le terminologue doit s'assurer de l'absence de l'appellation pour le terme à nommer.

La normalisation est la dernière étape du travail terminologique. D'après certains, on ne peut pas dissocier l'activité de normalisation de celle de la recherche terminologique. Elle vise la standardisation des termes afin de réduire l'arbitraire.

2.2. MÉTHODOLOGIE DU TRAVAIL

Le travail terminologique exige une bonne connaissance du système linguistique des langues dont on étudie la terminologie et les usages spécialisés privilégiés: les règles de formation lexicale, les règles grammaticales et les particularités stylistiques des différents

niveaux de langue.³⁸ Il faut ajouter qu'il est basé sur les règles de la théorie générale de la terminologie et des applications spécifiques de la terminographie. Les étapes d'un travail terminologique sont les suivantes: la délimitation du domaine, la collecte d'un corpus textuel, le repérage des termes, la rédaction de l'arborescence, du glossaire et des fiches terminologiques.

2.2.1. Domaine

Le premier pas dans le travail terminologique est la délimitation du domaine et des sous-domaines. Le domaine se définit comme une «sphère de l'activité humaine fortement délimitée thématiquement.»³⁹ *Vocabulaire systématique de la terminologie* définit également le domaine en tant qu'une «sphère spécialisée de l'expérience humaine.»⁴⁰ Il convient de préciser que le terme est caractérisé par son appartenance à un domaine et par conséquent, le domaine fait partie des informations qui doivent obligatoirement accompagner le terme. L'indication de domaine a pour rôle d'établir le lien avec le système conceptuel. Ainsi, nous pouvons conclure que le domaine est un champ conceptuel dans lequel on trouve un ensemble de termes. La délimitation du domaine permet de mieux comprendre une notion et de retrouver plus facilement un terme. Les domaines sont délimités en fonction des visions des connaissances, des pratiques sociales et des besoins des utilisateurs. Le domaine délimité doit être conforme au système de classification des domaines de spécialité.⁴¹ Le choix du domaine à attribuer à un terme demande une réflexion approfondie. Pour délimiter le domaine correctement, le terminologue doit connaître bien la langue courante (pour reconnaître que le terme n'est pas un mot de la langue courante, mais bien un terme spécialisé), s'informer sur le domaine étudié et tenir compte de la finalité de l'ouvrage et du public visé. Après avoir délimité le domaine avec exactitude, le terminologue pourra facilement classer les notions et établir la nomenclature. Il faut tenir compte du fait qu'il est très difficile de définir un domaine parce qu'il existe des sujets plus ou moins spécialisés, les frontières entre les domaines sont parfois incertaines ainsi que les frontières entre un domaine spécialisé et la langue courante. En plus, la délimitation des domaines dépend des langues et des cultures.

On distingue le *domaine propre* et le *domaine d'application*.⁴² Le domaine propre est le domaine auquel un terme appartient en propre, à savoir où il était créé, tandis que le domaine

³⁸ Pavel, S., Nolet, D., *op. cit.*, p. 14

³⁹ *Id.*, p. 107

⁴⁰ Boutin-Quesnel, R. Bélanger, N. Kerpan, N., Rousseau, L.-J., *op. cit.*, p. 20

⁴¹ CST, *Recommandations relatives à la terminologie*, *op. cit.*, p. 27

⁴² Pavel, S., Nolet, D., *op. cit.*, p. 5

d'application est défini en tant qu'un domaine où un terme est appliqué.⁴³ Il est possible d'assigner plusieurs domaines sur la même fiche terminologique, mais le premier domaine qu'on indique sur cette fiche doit être le domaine propre. Dans notre mémoire de master, nous avons le terme *aspirine* dont le premier domaine, à savoir le domaine propre, est la médecine, tandis que le domaine d'application pourrait être par exemple l'industrie produisant des médicaments.

Comme nous l'avons déjà dit, le sujet traité dans notre mémoire est la varicelle qui appartient au domaine de la médecine et au sous-domaine de l'infectiologie. Puisque le domaine de la médecine ainsi que le sous-domaine de l'infectiologie sont assez vastes, nous avons décidé d'étudier et de nous concentrer seulement sur la terminologie concernant la varicelle. À notre avis, le domaine de la varicelle semble être de grand intérêt ainsi que d'actualité parce que, récemment, au cœur des discussions menées par des experts, on trouve la question suivante: *Faut-il rendre la vaccination contre la varicelle obligatoire?* En fait, la vaccination contre la varicelle n'est pas obligatoire dans tous les pays: par exemple, en France la vaccination contre cette maladie infectieuse n'est pas recommandée, tandis qu'aux États-Unis elle est obligatoire.

2.2.2. Corpus

Pour entreprendre une recherche terminologique, le terminologue réunit un ensemble de textes représentatifs du domaine étudié, à savoir le corpus. Le corpus se définit comme un «ensemble limité de textes servant de base à une analyse terminologique.»⁴⁴ Outre les sources écrites (encyclopédies, manuels universitaires et techniques, bases de données terminologiques et linguistiques), le corpus terminologique englobe aussi des sources orales.⁴⁵ Dubuc prétend que la «valeur d'une recherche terminologique est directement fonction de la qualité de la documentation qui la fonde.»⁴⁶ Nous sommes d'accord avec Dubuc parce que toute la recherche terminologique s'organise à partir du corpus et c'est pourquoi il est très important qu'il soit représentatif – en premier lieu, il faut sélectionner des textes spécialisés qui portent sur le domaine et qui contiennent les termes spécifiques.

Les textes contenus dans le corpus doivent répondre à certains critères⁴⁷: ils doivent refléter le mieux possible le domaine ou le sous-domaine délimité au moment de la définition,

⁴³ *Termium Plus, La banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada:* <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra> (page consultée le 30 mai 2014)

⁴⁴ Pavel, S., Nolet, D., *op. cit.*, p. 106

⁴⁵ *Id.*, p. 8

⁴⁶ Dubuc, R., *op. cit.*, p. 124

⁴⁷ Popescu, M., «Gestion du corpus dans la recherche terminologique», Braşov, Universitatea Transilvania, p. 813

ils ne doivent pas être des traductions, mais des textes originaux et on privilégie les textes plus récents. Ainsi, il est préférable qu'ils soient diversifiés: textes à haut niveau de spécialisation (un expert s'adresse à un autre expert), textes à un niveau moyen de spécialisation (expert à un expert dans un domaine connexe) et textes à bas niveau de spécialisation (texte écrit par un expert ou un non-expert qui s'adresse à une personne ne possédant pas les connaissances contenues dans le texte).

Outre le corpus monolingue, il existe aussi des corpus qui réunissent des textes en deux (corpus bilingues) ou plusieurs langues (corpus multilingues)⁴⁸. Les corpus multilingues peuvent être des *corpus alignés* et des *corpus comparables*. Les premiers réunissent des textes de plusieurs langues dont une partie constitue la traduction de l'autre. Les segments choisis sont alignés, l'un à côté de l'autre pour faciliter la consultation. Les corpus comparables sont composés de deux ensembles de textes (appartenant à une ou plusieurs langues) qui possèdent des caractéristiques communes: le même niveau de langue et la thématique abordée. Ils se distinguent des corpus alignés par le fait que les textes qui les composent ne constituent pas des traductions.

Dans le but de réaliser notre travail terminologique, nous avons consulté un corpus qui contient des textes de sources diverses, c'est-à-dire, des textes à haut niveau de spécialisation s'adressant aux médecins spécialistes (textes des revues scientifiques), puis des textes à bas niveau de spécialisation destinés au grand public (textes journalistiques) et des textes à niveau moyen de spécialisation (manuels). Le texte qui nous servira de point de départ et que nous avons traduit appartient à un haut niveau de spécialisation: *Recommandations vaccinales concernant la varicelle* réalisé par le Comité technique des vaccinations. En ce qui concerne le corpus croate, nous avons consulté diverses sources: les sites internet de *Pliva* (<http://www.plivazdravlje.hr>), les manuels universitaires (*Virologija*, *MSD-Priručnik dijagnostike i terapije*, *Farmakologija* etc.) et le portail de revues scientifiques (*Hrčak – Portal znanstvenih časopisa Republike Hrvatske*).

2.2.3. Terme, notion, mot

⁴⁸ *Id.*, pp. 814-815

Dans les lignes qui suivent, nous allons préciser la différence entre le terme et la notion et entre le terme et le mot.

Le terme, encore appelé unité terminologique, est l'élément constitutif de toute nomenclature terminologique liée à une langue de spécialité. Par conséquent on peut le définir comme l'appellation d'un objet propre à un domaine donné.⁴⁹ Selon Pavel et Nolet, le terme peut être⁵⁰ : un mot ou un syntagme, un symbole, une formule chimique ou mathématique, un acronyme, un sigle etc. Comme indiqué précédemment, tout terme est l'étiquette d'un concept dans un domaine particulier et il ne se définit que par rapport aux autres termes du domaine. La notion ou le concept est la réunion des traits caractéristiques de l'objet désigné par le terme qui permettent de dégager une image mentale de l'objet. Elle implique une référence à la réalité.⁵¹ La caractéristique essentielle d'un terme est sa relation univoque avec le concept spécialisé qu'il désigne – ce qu'on appelle la *monosémie* – et la stabilité de cette relation dans les textes spécialisés – ce qu'on appelle la *lexicalisation*.⁵² Si on se fonde sur ce raisonnement, on peut avancer qu'une seule notion doit se rapporter à un terme et un seul terme devrait suffire à désigner une notion. Toutefois, un concept peut avoir plusieurs termes synonymiques qui le représentent. Ainsi, plusieurs termes surgissent souvent pour désigner une même notion. L'organisation des concepts d'un domaine qui spécifie les relations existantes entre les termes s'appelle la *structure conceptuelle* ou le *système conceptuel*. L'analyse de la notion pour laquelle on cherche le terme correspondant exige qu'on relève ses caractères distinctifs. D'après l'école de Vienne, il existe la distinction entre les caractères intrinsèques (qui sont essentiels d'un objet tels la forme, la couleur) et les caractères extrinsèques (qui ne sont pas inhérents à l'objet, mais qui peuvent indiquer par exemple sa destination: ex. machine/machine à écrire). En conclusion, le terme et la notion forment un couple indissociable et la relation qui les unit doit être nette et sans ambiguïté.

Ensuite, nous avons deux types de termes – c'est le *terme simple* et le *terme complexe*. Les termes simples ont la structure d'un seul mot, tandis que le terme complexe comprend deux ou plusieurs mots séparés par des espaces blancs ou liés par des traits d'union, qui forment une expression à sens unique. Le terme complexe est aussi appelé *syntagme terminologique*.⁵³ Les termes simples et les termes complexes ont un caractère monosémique, à savoir, ils désignent une seule notion. Toutefois, les mots sont souvent polysémiques. Le

⁴⁹ Dubuc, R., *op. cit.*, p. 33

⁵⁰ Pavel, S., Nolet, D., *op. cit.*, p. 17

⁵¹ Dubuc, R., *op. cit.*, p. 35

⁵² Pavel, S., Nolet, D., *op. cit.*, p.17

⁵³ Le Pavel, *didacticiel de terminologie*: «Archivée 1.2.5. Termes simples et termes complexes»; <http://www.bt-tb.tpsgc-pwgsc.gc.ca/btb-pavel.php?page=chap1-2-5&lang=fra&contlang=fra> (page consultée le 31 mai 2014)

terme d'une langue spécialisée se distingue du mot de la langue générale: par sa relation univoque avec le concept spécialisé qu'il désigne dans un domaine donné (monosémie), par la stabilité ou la constance de cette relation entre la forme lexicale et le contenu sémantique (lexicalisation), par sa fréquence d'emploi et par son environnement contextuel relativement invariable (ses cooccurents) et par le répertoire restreint de ses structures grammaticales - la plupart des termes sont des noms ou des syntagmes nominaux.⁵⁴

Notre travail terminologique comprend 608 termes énumérés dans le glossaire. Vu que notre domaine est assez vaste et que notre texte est très riche en termes, nous avons choisi seulement les termes représentatifs du domaine. Ils décrivent la typologie de la varicelle, son tableau clinique, les complications possibles et le traitement de cette maladie infectieuse. Il convient de préciser que la majorité de nos termes sont des noms simples ou composés et des syntagmes nominaux, à l'exception d'un verbe (*se répliquer*) et d'un adjectif (*hypoxique*).

2.2.4. Glossaire

Le glossaire est un ensemble de termes techniques centrés sur un domaine de spécialité. *Le Petit Robert* définit le glossaire comme un «lexique d'un domaine spécialisé (p.ex. *glossaire de génétique*).»⁵⁵

Après la traduction vers le croate du texte français *Recommandations vaccinales concernant la varicelle* (réalisé par le Comité technique des vaccinations), nous avons fait la sélection de tous les termes appartenant au domaine de la médecine et au sous-domaine de l'infectiologie. À partir des termes sélectionnés, nous avons élaboré un glossaire bilingue (français – croate) qui comprend 608 termes. Afin de sélectionner correctement les termes parmi les autres unités lexicales appartenant à la langue courante, nous avons établi le lien entre les unités terminologiques et le domaine étudié. Les termes sont classés selon l'ordre alphabétique. Comme indiqué précédemment, la majorité de nos termes sont les substantifs, excepté un verbe (*se répliquer*) et un adjectif (*hypoxique*). Pour chaque terme, entre parenthèses, nous avons indiqué la nature des mots – s'il s'agit des noms, adjectifs, verbes, prépositions ou conjonctions. Également, parmi les termes énumérés, nous avons eu des noms propres, souvent chez les noms des syndromes qui tirent leur nom des experts qui étaient les premiers à les décrire (*syndrome de Guillain Barré*, *syndrome de Horner*, *syndrome de Reye*).

⁵⁴ Le Pavel, *op.cit.*, «Archivée 1.2.4. La différence entre terme et mot»; <http://www.bt-tb.tpsgc-pwgsc.gc.ca/btb-pavel.php?lang=eng&page=chap1-2-4&contlang=fra> (page consultée le 31 mai 2014)

⁵⁵ *Le Petit Robert 2014 en ligne*: <http://lerobert.demarque.com/lepetitrobert.html> (page consultée le 31 mai 2014)

Ce glossaire a été élaboré dans le but de citer les termes communément utilisés dans le champ des maladies infectieuses, plus précisément, dans le champ des varicelles. Le présent glossaire précise certains concepts clés, notamment en ce qui concerne la typologie, la symptomatologie, les complications et le traitement de la varicelle. Il vise à proposer les traductions des termes du français vers le croate et permet d'éviter d'éventuels risques de malentendus.

2.2.5. Fiches terminologiques

Selon Pavel et Nolet, la fiche terminologique est un «modèle de présentation des données qui regroupe en divers champs tous les renseignements disponibles relatifs à un concept spécialisé.⁵⁶» Ses principaux éléments, qui sont communs aux différents types des fiches terminologiques, concernent le domaine d'emploi du concept, les langues, les termes, leurs marques d'usage et leurs justifications textuelles (définition, contexte, observations, phraséologismes). Les principaux critères, selon lesquels chaque fiche terminologique doit être rédigé, sont les suivants: la validité, la concision, l'actualité et la complémentarité des données.⁵⁷ La fiche terminologique comporte trois niveaux d'informations⁵⁸: *niveau linguistique*, *notionnel* et *documentaire*. Au *niveau linguistique*, les informations concernent la forme du terme, ses caractéristiques morphosyntaxiques, son usage (niveau pragmatique ou sociolinguistique), sa zone d'usage (pays, région) et la variante géographique. Au *niveau notionnel*, les informations concernent le domaine d'affectation (domaine thématique ou domaine de l'application), l'analyse de la notion par une définition, l'analyse des traits caractéristiques de la définition, la mise en relation avec d'autres termes, les unités terminologiques d'autres langues correspondant au même concept et les remarques linguistiques et techniques. Finalement, *le niveau documentaire* est constitué par les contextes où les termes ont été trouvés, les auteurs, la date de l'élaboration de la fiche, les sources et les illustrations d'emploi.

Parmi les données essentielles d'une fiche terminologique, que nous avons énumérées précédemment, dans les paragraphes qui suivent, nous allons définir: les marques d'usage, le contexte et la définition terminologique.

⁵⁶ Pavel, S., Nolet, D., *op. cit.*, p. 108

⁵⁷ *Id.*, p. 48

⁵⁸ Rey, A., *La Terminologie, Noms et notions*, Presses Universitaires de France, Paris, 1979, p.76

Les *marques d'usages* signalent les particularités d'emploi d'un terme. Les principales marques d'usages sont regroupées en cinq catégories⁵⁹: *marques sociolinguistiques* (terme courant, scientifique ou de jargon, normalisé ou uniformisé), *marques géographiques* (pays, région), *marques temporelles* (néologisme, archaïsme, vieilli), *marques professionnelles* ou de *concurrence* (synonymes préférés dans certains domaines) et *marques de fréquence* (terme fréquent, moins fréquent, rare).

Le *contexte* est défini comme une «justification textuelle qui renseigne sur les traits sémantiques d'un concept ou sur l'usage d'un terme».⁶⁰ Pavel et Nolet distinguent trois types de contextes – *contexte définitoire*, *contexte explicatif*, *contexte associatif*. Le *contexte définitoire* est le contexte qui permet de comprendre la notion, en fait, il reprend les caractères essentiels d'un objet.⁶¹ Le *contexte explicatif* éclaire un ou plusieurs aspects de l'unité terminologique, mais ne contient pas assez d'éléments pour constituer une définition.⁶² Le *contexte associatif*, aussi appelé *l'exemple d'emploi*, est une brève citation illustrant l'emploi d'un terme dans un domaine particulier sans référence aux traits sémantiques du concept désigné.⁶³ Dans notre mémoire de master, nous avons des exemples de contexte définitoire (*La méningite est une inflammation des méninges et du liquide cérébrospinal qu'elles contiennent entre leurs feuillets.*) et de contexte associatif (*La méningite se déclare par une fièvre et un syndrome méningé.*).

Pavel et Nolet déterminent *la définition terminologique* comme une «brève formule lexicographique qui indique les traits sémantiques distinctifs d'un concept.»⁶⁴ La définition terminologique représente la base de tout travail terminologique: elle décrit la notion, délimite les notions entre elles et établit la relation entre dénomination et notion.⁶⁵ Les éléments constitutifs d'une définition terminologique sont les suivants: *un domaine* (il est une orientation qu'on attribue à la définition parce qu'il est important de définir un concept en fonction du domaine dans lequel il s'inscrit.), *un définisseur initial* (élément lexical ou groupe d'éléments lexicaux par lequel débute, en principe, une définition et qui en constitue le point d'ancrage), *un caractère essentiel* (caractère jugé indispensable à la détermination du concept traité) et *un caractère distinctif* (caractère essentiel qui permet de distinguer un concept de

⁵⁹ Pavel, S., Nolet, D., *op. cit.*, p. 26

⁶⁰ *Id.*, p. 105

⁶¹ CST, *Recommandations relatives à la terminologie*, *op. cit.*, p. 36

⁶² *Termium Plus*, *op. cit.*, <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra> (page consultée le 31 mai 2014)

⁶³ Pavel, S., Nolet, D., *op. cit.*, p. 107

⁶⁴ *Id.*, p. 22

⁶⁵ CST, *Recommandations relatives à la terminologie*, *op. cit.*, p. 28

ceux qui lui sont proches).⁶⁶ On distingue deux types de définitions: *définition par compréhension* et *définition par extension*. La définition par compréhension, la plus courante en terminologie, «part du générique le plus proche de la notion et définit tous les caractères propres de la notion, à savoir, caractères qui la distinguent des autres notions cordonnées.»⁶⁷ Toutefois, la définition par extension, rarement utilisée en terminologie, «décrit une notion à travers les notions spécifiques qui la composent, par exemple un objet à travers la totalité de ses parties.»⁶⁸ Ensuite, selon Robert Vézina et coll.⁶⁹, les critères d'une bonne définition sont les suivants: elle doit être concise, claire, simple, elle doit commencer par le mot d'ancrage qui a la même catégorie grammaticale que le terme à définir, elle doit décrire un seul concept et avoir une forme affirmative, ensuite elle doit adopter un point de vue neutre. Une bonne définition ne devrait pas être circulaire ni commencer par un article, adjectif démonstratif ou par un pronom démonstratif.

Dans notre mémoire de master, nous avons rédigé 20 fiches terminologiques. Les termes, que nous avons choisi de décrire dans nos fiches terminologiques, sont en fait les termes les plus représentatifs du domaine. Notre fiche est divisée en deux parties: la première partie est destinée à la description du terme français, tandis que la deuxième sert à décrire l'équivalent croate. Notre fiche est organisée autour de trois niveaux: le *niveau linguistique* qui précise la catégorie grammaticale du terme et de l'équivalent, le genre, le statut, les collocations avec d'autres mots ou syntagmes dans le texte original et hors du texte traité, les variantes orthographiques éventuelles, les symboles; le *niveau notionnel* précise le domaine et le sous-domaine auxquels appartient le terme donné, ensuite précise la définition par compréhension du terme et les remarques d'ordre linguistique, les relations hiérarchiques, à savoir met en évidence les termes du même niveau (isonymes) ou bien des niveaux subordonnés (hyponymes) ou superordonnés (hyperonyme); finalement, *l'aspect documentaire* comprend le contexte de l'équivalent et du terme et la source de l'équivalent.

2.2.6. Arborescence

L'arborescence ou l'arbre de domaine est une «représentation sous forme arborescente des parties composant un domaine d'activité.»⁷⁰ En d'autres termes, l'arborescence est la représentation des notions clés d'un domaine et des relations qu'elles entretiennent entre elles.

⁶⁶ Vézina, R. et coll., *La rédaction des définitions terminologiques*, Office québécois de la langue française, Montréal, 2009, p. 8

⁶⁷ CST, *Recommandations relatives à la terminologie*, op. cit., p.28

⁶⁸ *Ibid.*

⁶⁹ Vézina, R. et coll., op. cit., pp. 12-21

⁷⁰ Pavel, S., Nolet, D., op. cit., p. 103

Selon M. N. Zafio, il existe, en terminologie, deux types d'arbres de domaine: *l'arborescence verticale* ou à progression verticale et *l'arborescence horizontale* ou à progression horizontale. L'arborescence verticale est un arbre dont le sommet se situe au point le plus haut du schéma. Outre ce type d'arbre, il existe aussi l'arbre vertical avec sommet au bas de la figure qui progresse vers le haut. Dans l'arborescence horizontale, le sommet de la figure occupe l'espace le plus à gauche de la page. Cet arbre comporte un inconvénient: sa progression est limitée par la longueur de la page, mais il convient aux domaines plus étendus.⁷¹

L'analyse de la structure interne de l'arborescence révèle deux catégories de relations: *relations au plan horizontal* et *relations au plan vertical*.⁷² En plan horizontal, tous les concepts appartenant au même niveau constituent des notions de la même catégorie. La particularité des concepts en plan horizontal est qu'ils sont mutuellement exclusifs. En plan vertical, on peut identifier deux types de relations: les *relations génériques* et les *relations partitives*. Une relation générique est «une relation d'inclusion de termes, au sens réduit, c'est-à-dire spécifiques, dans des termes couvrant une aire sémantique plus grande.»⁷³ Dans cette type de relation, nous distinguons les désignations d'un concept superordonné (*hyperonymes*) et les désignations d'un concept subordonné (*hyponymes*). Ensuite, une relation partitive est «une relation hiérarchique établie entre un concept superordonné qui représente un tout, et des concepts subordonnés qui représentent ses parties.»⁷⁴ Les relations génériques et les relations partitives appartiennent aux relations hiérarchiques, tandis que les relations non hiérarchiques incluent les *relations associatives*. Pavel et Nolet définissent la relation associative comme une «relation non hiérarchique établie entre certains concepts en raison de leur proximité spatiale ou temporelle – comme la relation entre un contenant et son contenu, entre une cause et son effet, entre un producteur et son produit, etc.»⁷⁵

Notre arborescence est la représentation des notions clés du texte traduit et de leurs relations. L'arborescence que nous avons rédigée, est une combinaison d'arborescence verticale et horizontale. La structure interne de notre arborescence comporte les relations au plan vertical – les termes apparaissant dans l'arborescence sont dotés de relations génériques, à savoir qu'ils sont placés dans la hiérarchie selon trois rapports différents: l'hyperonymie, l'hyponymie et l'isonymie.

⁷¹ Zafio, M. N., «L'arbre de domaine en terminologie», *Meta: journal des traducteurs*, vol. 30, n°2, 1985, pp. 164-165

⁷² *Ibid.*

⁷³ *Ibid.*

⁷⁴ Pavel, S., Nolet, D., *op. cit.*, p. 115

⁷⁵ *Id.*, p. 114

3. PARTIE PRATIQUE

3.1. TRADUCTION CROATE

Grupni rad Odbora za cijepljenje i imunizaciju: *Preporuke o cijepljenju protiv vodenih kozica*⁷⁶

1 VODENE KOZICE KOD DJECE

Vodene kozice su uobičajena, najčešće benigna i gotovo sveprisutna eruptivna dječja bolest. Međutim, one uzrokuju značajne morbiditete kao i troškove zdravstva zbog učestalosti javljanja i komplikacija, iako se većina njih manifestira kao benigne superinfekcije kože. Najozbiljnije komplikacije javljaju se kod odraslih i imunodeficientnih osoba, međutim taj problem je velikim dijelom riješen primjenom aktivnih antivirusnih lijekova. U svakom slučaju, navedena bolest može biti smrtonosna, i to većinom za prethodno zdrave osobe – što predstavlja svojevrsni anakronizam u društvu koje ne shvaća kako se može umrijeti od vodenih kozica.

Prije svega, interes za navedenu bolest ponovno se javio uvođenjem u Sjedinjenim Američkim Državama politike sveopćeg cijepljenja djece, čiji uspjeh navodi stručnjake i Visoko povjerenstvo za zdravstvo da se zapitaju o mogućnosti i ispravnosti iskorjenjivanja ove bolesti.

1.1 PRIRODNI TIJEK INFEKCIJE UZROKOVANE VIRUSOM VARICELLA-ZOSTER (VZV)

(1)

Virus varicella-zoster (VZV) je DNK virus koji sadrži dvolančanu DNK zavojnicu potrebnu za njegovu virulenciju. Čovjek je jedini prirodni rezervoar VZV-a.

Virus se prenosi kapljičnim putem preko respiratornih izlučevina ili iz sadržaja vezikula zaraženih osoba. Prodiranje virusa u organizam vrši se preko sluznice respiratornog sustava.

⁷⁶ Texte original: Groupe de travail réalisé par Comité technique des vaccinations: *Recommandations vaccinales concernant la varicelle*, Rapport validé par le Haut Conseil de la Santé Publique, Commission spécialisée Sécurité Sanitaire (Séance du 05 juillet 2007)

Zatim, virus odlazi u regionalne limfne čvorove gdje se replicira. Nakon toga slijedi primarna viremija koja omogućava prijenos virusa u jetru i u stanice retikuloendotelnog tkiva. Sekundarna viremija nastaje tijekom 4 do 5 posljednjih dana faze inkubacije ili u prva 24 sata bolesti. Tijekom ove faze, virus se prenosi mononuklearnim stanicama te se pohranjuje u epitelnim stanicama kože i sluznice. Osim toga, za virus varicella-zoster (VZV) karakterističan je tropizam prema drugim tkivima; osobito kada imunološki sustav domaćina ne štiti tijelo od infekcije, virus može štetno djelovati na druga tkiva, a prije svega na pluća, živčani sustav, jetru, koštanu srž, nadbubrežne žlijezde.

Međutim, nedavni eksperimentalni podaci pokazuju da faza replikacije u limfoidnim organima ne mora biti presudna. Varicella-zoster virusi (VZV) mogu izravno prodrijeti u epitelne stanice kože preko virusom zaraženih CD4 pozitivnih T-limfocita (2).

Imunološki odgovor domaćina omogućava supresiju virusne replikacije. Infekcija virusom varicella-zoster uzrokuje proizvodnju antitijela – imunoglobulina G (IgG), imunoglobulina M (IgM) i imunoglobulina A (IgA) koji se mogu detektirati u serumu otprilike 3 dana od početka erupcije. Antitijela neutraliziraju virus, bilo direktno bilo u prisutnosti komplementa, a također omogućuju i lizu zaraženih stanica. Djelovanje navedenih antitijela u početnoj fazi virusne replikacije može se pokazati preventivnim učinkom egzogenih imunoglobulina ukoliko se primjenjuju unutar 72 sata od početka zaraze (3). Međutim, imunoglobulini nemaju nikakav učinak ukoliko se primjenjuju nakon pojave bolesti. Isto tako, antitijela, koja se prenose s majke na dijete, štite dojenče tijekom prvih 6 mjeseci života.

Stanična imunost također ima važnu ulogu u kontroli infekcije uzrokovane virusom varicella-zoster. Nenarušena stanična imunost neophodna je u kontroli viremije i ograničavanju virusne replikacije na različitim mjestima. Proliferacija specifičnih T-stanica kao odgovor na antigen VZV popraćena je proizvodnjom citokina Th1, a posebno proizvodnjom interleukina-2 i interferona gama koji pojačavaju klonalnu ekspanziju specifičnih T-stanica.

Istovremeno kada prestaje virusna replikacija, virus varicella-zoster odlazi u stanice trigeminalnog ganglija i u neurone korijena leđne moždine gdje ostaje u latentnom stanju. Memorijski T-limfociti, inducirani inicijalnom fazom bolesti, imaju važnu ulogu u održavanju navedene latencije. Osim toga, oboljeli od vodenih kozica zadržavaju kožnu reakciju hipersenzitivnosti odgođenog tipa na antigen VZV. U zdravih osoba, vodene kozice, infekcija virusom varicella-zoster ili bolest ostavljaju doživotni imunitet.

Tijekom sljedećih kontakata, ponovno izlaganje virusu ima važnu ulogu u održavanju imuniteta na virus varicella-zoster i u prevenciji zone (herpes zoster).

Pokazalo se da, nakon kontakta imune osobe s virusom varicella-zoster, dolazi do proliferacije specifičnih T-stanica i povećanja razine imunoglobulina G (IgG) (4). Navedena reinfekcija uglavnom je asimptomatska. O mogućnosti recidiva bolesti dalo bi se raspravljati, iako su zabilježeni slučajevi oboljenja od vodenih kozica kod imunih osoba koje su bile u kontaktu s virusom (5). Navedeni slučajevi nisu podvrgnuti virološkim testovima, stoga je teško razlikovati reinfekciju od endogene reaktivacije, i to posebno kod imunodeficijernih bolesnika.

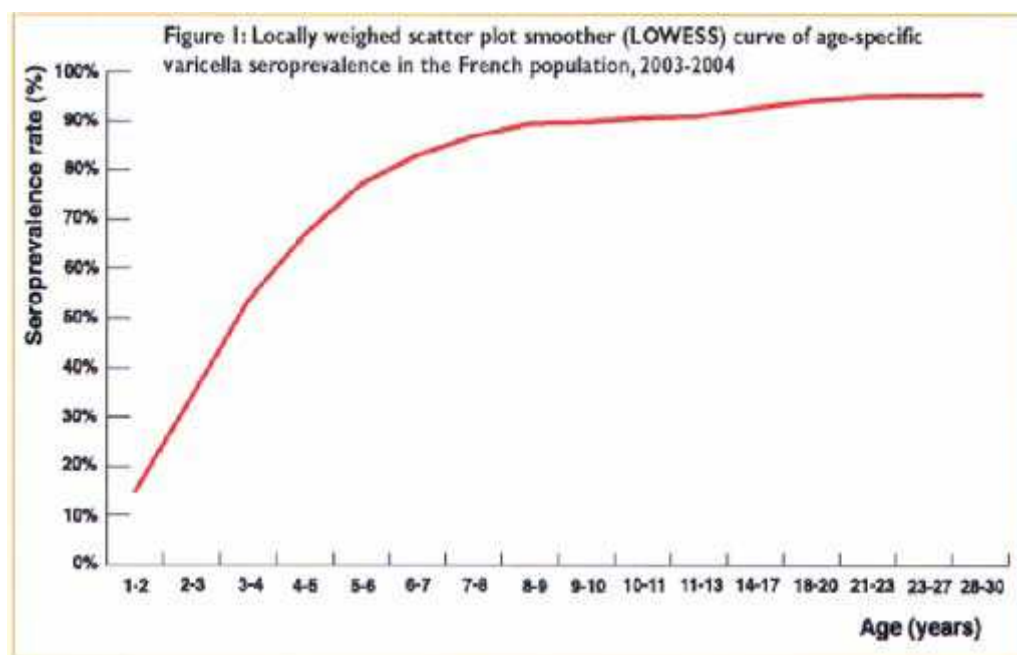
Kao i kod zone (herpes zoster), tako i kod vodenih kozica može doći do endogenih reaktivacija virusa u stanju latencije, a to je drugi mehanizam održavanja stanične imunosti na virus varicella-zoster.

1.1 EPIDEMIOLOGIJA VODENIH KOZICA

Vodne kozice su jako zarazna bolest: nakon kontakta sa zaraženom osobom unutar obitelji (6), stopa oboljenja od vodenih kozica kod osoba podložnih zarazi iznosi 86,6%, a nakon manje intimnog kontakta unutar zajednice (7), stopa iznosi od 10 do 35%.

Bolest se širi sezonskim epidemijama koje se u Francuskoj javljaju krajem zime i u proljeće. Vodne kozice su prvenstveno dječja bolest; 50% djece obolijeva prije 5. godine, a 90% ih obolijeva prije 12. godine života (8). Međutim, za osobe koje žive u tropskim područjima manje je vjerojatno da će oboljeti od vodenih kozica tijekom djetinjstva, a oboljenju su podložnije u odrasloj dobi (9), što se očigledno može objasniti činjenicom da su tijekom života manje izložene virusu.

Nedavno istraživanje seroprevalencije provedeno u ambulantama u Francuskoj pokazalo je da se, između 1. i 8. godine života, stopa seropozitivnosti kreće od 15% do 89%. Krivulja prikazuje odnos seroprevalencije i dobi (slika 1) – proporcionalno povećanju dobi, povećava se i stopa seropozitivnosti koja u dobi od 30 godina iznosi 95%.



U Francuskoj, za nadzor vodenih kozica u ambulantama zadužena je Služba za epidemiologiju koja prikuplja i analizira podatke od 1990. godine. Ekstrapolirana stopa incidencije iz razdoblja od 1993. do 2003. godine varira između 553 000 i 751 000 slučajeva godišnje (11), što svake godine čini od 75% do više od 90% jedne generacije. Omjer spolova (M/Ž) je 1,1. Osobe podvrgnute istraživanju mlađe su od 5 (59%) i 10 godina (89%).

Način prikupljanja podataka (12), prema kojima se komplikacije javljaju u samo 4% slučajeva, umanjuje stvarnu zastupljenost komplikacija. Prije svega, riječ je o superinfekcijama kože (26%) koje su popraćene respiratornim superinfekcijama (23%) te uho, grlo, nos (ORL) komplikacijama (24%). U dobnoj skupini od 0-14 godina, stopa komplikacija iznosi 3%, a u dobnoj skupini od 15 godina i više iznosi 6%.

Francuski suvremeni medicinski informacijski sustav za podršku pružanja medicinskih usluga prikuplja podatke o hospitaliziranim bolesnicima oboljelima od vodenih kozica. Između 1997. i 2002., svake godine zabilježeno je u prosjeku 3500 hospitalizacija zbog vodenih kozica, od kojih 75% kod osoba mlađih od 16 godina (11). Godišnja stopa hospitalizacija iznosi 5,8 na 100 000 stanovnika u svim dobnim skupinama. Broj hospitalizacija nije se povećao od 1997. godine. Iznenadujuće je to da su se u samo 33% hospitaliziranih osoba oboljelih od vodenih kozica javile komplikacije, što je zasigurno kriva slika, s obzirom na to da su druga monocentrična (13) i multicentrična (14) istraživanja opovrgnula navedenu statistiku, tj. prema njihovim podacima, u više od 80% hospitaliziranih slučajeva vodenih kozica javljaju se komplikacije.

U razdoblju od 1979. do 2000. godine, Odjel za mortalitetnu statistiku i Odsjek za određivanje uzroka smrti s registrom umrlih osoba (pri Službi za epidemiologiju) u Francuskoj zabilježili su 428 smrtnih slučajeva uzrokovanih vodenim kozicama, tj. godišnje 12 do 31 osoba. Omjer spolova M/Ž je 1,2. Većina smrtnih slučajeva (61%) zabilježena je kod osoba u dobi od 15 ili više godina. Jedino 34% preminulih mlađe je od 10 godina, što godišnje čini otprilike 4 do 10 smrtnih slučajeva u navedenoj dobnoj skupini.

1.2 KLINIČKA SLIKA

1.2.1 Uobičajene vodene kozice kod imunokompetentne djece

(1, 7)

1.2.1.1 Uobičajene vodene kozice

Virus se prije svega prenosi kapljičnim putem preko respiratornih izlučevina. Budući da je rizik od prijenosa virusa najveći prije eruptivnog stadija bolesti (15), navedeni način prijenosa virusa zasigurno je najzastupljeniji. Virus se može prenijeti s osobe na osobu putem zraka. (16). Također, virus se prenosi i tekućim sadržajem vezikula, međutim nikada ga se nije uspjelo izolirati u krastama (17). Isto tako, virus se može indirektno prenijeti preko predmeta.

Inkubacija traje u prosjeku 14 dana, a u iznimnim slučajevima od 10 do 21 dan.

Prodromalni stadij očituje se povišenom temperaturom, glavoboljom, boli u trbuhu, a nastupa 24 do 48 sati prije pojave erupcije.

Egzantem se obično javlja na vlasištu, licu i na trupu. Kožne lezije javljaju se u obliku eritematoznih makula koje u roku nekoliko sati prelaze u eritemom okružene vezikule nepravilnog ruba koje su ispunjene bistrom tekućinom. Pojava vezikule popraćena je intenzivnim pruritusom i umjereno povišenom temperaturom koja rijetko prelazi 38.5°C. Nakon 24 do 48 sati, sadržaj vezikula postaje mutan, one se ispupče u sredini, a iz njih se počinju formirati kraste. Kožne lezije izbijaju na mahove i prvo zahvaćaju trup, a zatim ekstremitete. Stoga je uobičajeno da na koži istog bolesnika uočavamo vezikule različitog evolutivnog stadija. Uobičajena je i pojava erupcije na području sluznice orofarinksa, genitalne i očne sluznice.

Evolutivni stadij bolesti, u kojem izbijaju nove kožne lezije, obično traje 1 do 7 dana. Pojava novih kožnih lezija nakon 7. dana je rijetka (6). Broj vezikula obično je manji od 300. Međutim, u ekstremnim slučajevima njihov broj može varirati od desetak vezikula pa do skoro 2000 (6). Okom nevidljive kožne lezije javljaju se u oko 5% slučajeva, međutim postoje i kožne lezije, ograničene samo na jedan dio tijela, koje se prepoznaju jedino u epidemijskim slučajevima.

Vodene kozice karakterizira velika kontagioznost koja započinje i prije eruptivnog stadija bolesti, a traje sve do sušenja vezikula.

Bolest završava opadanjem krasta koje ostavljaju privremenu depigmentaciju kože, a ponekad i ožiljke, i to posebno na čelu.

1.2.1.2 Komplikacije vodenih kozica kod zdravog djeteta

Ovisno o istraživanjima, a posebno o tome jesu li provedena u gradu ili u ambulantama, postoje različite definicije kompliciranih oblika vodenih kozica.

Općenito, vrlo je teško procijeniti stopu komplikacija: prema izvješću iz 1935. godine, od 2534 hospitaliziranih i oboljelih od vodenih kozica, u 5,2% slučajeva (18) javile su se komplikacije. Prema nedavnom istraživanju, u sklopu kojeg su provedena telefonska intervjuiranja obitelji, stopa komplikacija u Sjedinjenim Američkim Državama iznosi 3,7% (19), a stopa hospitalizacija procjenjuje se na otprilike 0,2% (20). Općenito, stope komplikacija kreću se između 2 i 4% (21, 22). Epidemiološko istraživanje, provedeno u Sjedinjenim Američkim Državama između 1990. i 1994. godine, pokazalo je da je od 4 milijuna godišnje oboljelih od vodenih kozica njih 11000 hospitalizirano (23).

Na temelju rezultata nedavnog istraživanja u Francuskoj (12), koje je provedeno na osobama u skrbi liječnika privatne prakse, stopa komplikacija iznosi 7,8%; stopa komplikacija kod djece mlađe od 13 godina iznosi 7,7%, a kod adolescenata i odraslih iznosi 9,9%. Navedeno istraživanje bilo je vrlo iscrpno te je obuhvaćalo 2 upitnika za liječnike (na početku i na kraju istraživanja) i upitnik za bolesnika. Visoka stopa komplikacija, u odnosu na slično istraživanje provedeno u Njemačkoj (24) prema kojemu stopa komplikacija kod djece iznosi 5,4%, a kod odraslih i adolescenata iznosi 5,8%, ukazuje na iznimno visoku incidenciju bakterijskih superinfekcija u Francuskoj.

a) Komplikacije uzrokovane bakterijskim infekcijama

One se javljaju u 1 do 4% oboljelih od vodenih kozica. Prema izvješću iz 1935. godine (18), najučestalije komplikacije su one uzrokovane bakterijskim infekcijama (19, 20, 26, 26). One čine približno 50% komplikacija kod hospitalizirane djece (14-27), a karakteristične su za djecu mlađu od 5 godina (27). Druga godina života prosječna je dob pojave bakterijskih infekcija. Zlatni stafilokok i piogeni streptokok su klice koje najčešće i prema istraživanjima u različitoj mjeri uzrokuju navedene infekcije, međutim odnedavno s jasno izraženom prevagom beta-hemolitičkog streptokoka serološke skupine A. Prema francuskim istraživanjima, u odnosu na piogeni streptokok, zlatni stafilokok je zastupljeniji kod hospitalizirane djece (14). Međutim, kod bolesnika na jedinici intenzivnog liječenja (JIL), koji su oboljeli od teškog oblika vodenih kozica, izolirane su klice od kojih 44% čini piogeni streptokok, a 28% zlatni stafilokok (27).

Najvažnije superinfekcije kože su: impetigo, bulozne lezije na koži koje je teško razlikovati od lezija svojstvenih za vodene kozice.

U infekcije mekog tkiva spadaju: upala epidermisa, limfangitis i potkožni apsces. Gangrenozne vodene kozice (28) (*varicella gangrenosa*) javljaju se nekoliko dana nakon izbijanja vodenih kozica, a očituju se pojavom ljubičastih krugova oko jedne ili više vezikula te stalno povišenom temperaturom. Navedena komplikacija obično je popraćena superinfekcijom uzrokovanom stafilokokom ili streptokokom, koju najvjerojatnije pospješuje primjena talka. Može uzrokovati nekrozu kože koja se dalje širi i ostavlja ožiljke na koži.

U posljednjih nekoliko godina posebno se upozorava na sve veću incidenciju nekrotizirajućeg fasciitisa koji je životno opasan (20, 25, 29, 30, 31, 32, 33). Obično ga uzrokuje piogeni streptokok, a očituje se pojavom vezikula na području trupa ili ekstremiteta – koža koja okružuje leziju postaje crvena, topla i bolna. Površina kože ubrzo poprima tamnu boju, a edem se širi. Kompresija krvnih žila i šok uzrokuju probleme sa cirkulacijom koji ugrožavaju vitalnost ekstremiteta zbog čega može doći do njihove amputacije. Obično postoji opasnost od sepse. Najopasnija komplikacija je streptokokni toksični šokni sindrom, a njegova dominantna etiologija kod djece je nekrotizirajući fasciitis (30, 32, 33, 34).

Bakterije, koje uzrokuju bakterijske superinfekcije kod oboljelih od vodenih kozica, osim toga često iz nepoznatih razloga proizvode toksine odgovorne za specifičnu patologiju. Osim već navedenog streptokoknog toksičnog šoknog sindroma, vodene kozice kod djece jedna su od

najvažnijih etiologija stafilokoknog toksičnog šoknog sindroma koji uzrokuje toksin sindroma toksičnog šoka 1 (TSST-1) (35). Iznimno teški oblici sindroma oparene kože (uzrokovani eksfolijatinom kojeg luči piogeni stafilokok) popraćeni šokom uslijed sindroma povećane kapilarne propusnosti, osim toga, zabilježeni su nakon povlačenja vodenih kozica; sindrom oparene kože specifična je kožna bolest te opasna komplikacija kod vodenih kozica (27) zbog koje bolesnici često završavaju na jedinici intenzivnog liječenja (JIL).

Septikemije izazivaju superinfekciju mekog tkiva, i to posebno one uzrokovane streptokokom, međutim mogu se javiti i zasebno (34, 36, 37, 38). Klinička slika je raznolika: septički šok s hipotenzijom i sindrom diseminirane intravaskularne koagulacije. Septikemije mogu i na drugim mjestima uzrokovati komplikacije, a naročito na koštano-zglobnim strukturama (38) i na području pluća.

b) Neurološke komplikacije

Po učestalosti javljanja, nalaze se na drugom mjestu i obično su uzrok hospitalizacija u 20% slučajeva (29, 30). Podrazumijevaju:

- cerebelitis: riječ je o najčešćoj neurološkoj komplikaciji (1/4000 slučajeva) koja se očituje ataksijom, glavoboljom, mučninom, povraćanjem, ukočenošću vrata uslijed nadražaja meninge i nistagmusom. Navedena bolest ima dobroćudan tijek, a simptomi se spontano povlače u roku od nekoliko dana do nekoliko tjedana (1, 7, 39). Patogeneza bolesti je nepoznata.
- puno rjeđe se javlja meningoencefalitis: od 1,7 do 4/10 000 slučajeva u Sjedinjenim Američkim Državama; bolest je iznimno smrtonosna i to posebno kod dojenčadi (40), iako je učestalija kod odraslih (41). Obično se javlja 2 do 6 dana od pojave erupcije, a očituje se poremećajima svijesti, konvulzijama i meningealnim sindromom. (7). U cerebrospinalnom likvoru (CSL) obično dolazi do promjena – pleocitoze s predominacijom limfocita i umjerene proteinorahije. U nekim slučajevima, u kliničkoj slici prisutni su samo simptomi oboljenja meninge bez popratnih cerebralnih manifestacija bolesti. Obično, tijek bolesti ubrzo postaje povoljan, tj. za 2 do 3 dana, međutim smrtnost kod oboljelih iznosi od 5 do 18% (7). Opisane posljedice bolesti su epilepsija i različiti neurološki deficiti, međutim ne postoje točni podaci o njihovoj učestalosti (40). Patogeneza encefalitisa kod oboljelih od vodenih kozica nije sasvim jasna: s jedne strane,

javlja se intratekalna sinteza antitijela, a elektronski mikroskop ukazuje na prisutnost virusnih čestica u cerebrospinalnom likvoru, što upućuje na aktivnu virusnu replikaciju u živčanom sustavu. S druge strane, histološka slika upućuje na encefalitis za čiju pojavu je zaslužan mehanizam imunoalergijske reakcije s perivaskularnim infiltratima mononuklearnih stanica; zatim upućuje na demijelinizaciju, a moguća je i degeneracija neurona i fokalna hemoragija (41, 42). Izolacija virusa varicella-zoster iz mozga i prisutnost stanica, koje sadržavaju virusne čestice, karakteristične su isključivo za imunodeficijentne bolesnike (1).

- Reyev sindrom (3 do 4/100 000 slučajeva u SAD-u) je 70-ih i 80-ih godina u SAD-u bio glavni uzrok smrtnosti kod oboljelih od vodenih kozica (29). Riječ je o akutnoj neupalnoj encefalopatiji, a karakterizira je oboljenje jetre, koje se očituje umjereno povišenom razinom transaminaze, te/ili povišenom vrijednosti amonijaka u krvi, a anatomske bolesti se očituje masnom degeneracijom unutarnjih organa, a posebno jetre – steatoza jetre (*steatosis hepatis*). Bolest se očituje povraćanjem i progresivnim poremećajem svijesti. Najčešće, edem mozga uzrokuje smrt ili ostavlja teške posljedice. Gripa i vodene kozice su infektivne bolesti uslijed kojih se najčešće javlja Reyev sindrom. Osamdesetih godina prošloga stoljeća, utvrđeno je da je primjena aspirina u slučaju virusne infekcije (43) presudan faktor u pojavi Reyevog sindroma. Učestalost pojave Reyevog sindroma znatno se smanjila zahvaljujući restriktivnim uputama o uporabi navedenog lijeka (44). Kod oboljelih od vodenih kozica, za koje se ne preporuča klasična primjena aspirina, pad incidencije Reyevog sindroma jasno je naglašen (25, 41), a navedena komplikacija više se ne spominje u najnovijim publikacijama (19, 22). Napomenimo da je u Francuskoj, kao i u većini europskih zemalja, Reyev sindrom oduvijek bila vrlo rijetka bolest i da je stoga vrlo teško utvrditi njegovu povezanost s vodenim kozicama i primjenom aspirina.
- Ostale neurološke komplikacije su rijetke: transversalni mijelitis, Guillain-Barréov sindrom (46), optički neuritis (47).

c) Pneumonije

Pneumonije su učestale i teške komplikacije vodenih kozica kod odraslih. Međutim, rijetke su kod djece i javljaju se bez određenog faktora rizika; osim kod dojenčadi mlađe od 6 mjeseci kod koje su glavni uzrok smrti (39). Naime, treba razlikovati bakterijske superinfekcije, koje se manifestiraju kao pneumonija ili kao pleuropneumonija, a najčešće su uzrokovane

pneumokokom, beta-hemolitičkim streptokokom serološke skupine A ili pak stafilokokom, te se prvenstveno javljaju kod prethodno zdravih osoba (27); također, potrebno je izdvojiti intersticijske pneumonije izravno uzrokovane virusom varicella-zoster, koje se najčešće javljaju kod imunodeficientnih bolesnika. Navedene pneumonije najčešće uzrokuju hipoksemiju uslijed čega dolazi do akutnog respiracijskog distres sindroma (ARDS) i u tim se slučajevima pribjegava agresivnim metodama oživljavanja (48); podaci ukazuju na visoku stopu smrtnosti (27).

d) Hepatitis

Umjereno povišena razina transaminaze učestala je pojava kod oboljelih od vodenih kozica, a kod imunokompetentnog djeteta obično je asimptomatska (29). U slučaju popratnog povraćanja, treba uzeti u obzir mogućnost pojave Reyevog sindroma.

e) Trombocitopenija

Jedna od komplikacija vodenih kozica može biti i akutna rana trombocitopenija uzrokovana izravnim napadom virusa varicella-zoster na megakariocite (1). Navedena trombocitopenija obično prolazi za nekoliko dana, no postoji znatan rizik od hemoragijskog šoka. Znatno rjeđe, sa zakašnjenjem od 1 do 2 tjedna, pa čak i više, može se javiti postinfektivna trombocitopenija, točnije imunološka trombocitopenija u prisustvu antitrombocitnih antitijela, koja je obično regresivna (49).

f) Vaskularna tromboza

Vrlo su rijetke, no mogu uzrokovati komplikacije koje narušavaju vitalne funkcije i uzrokuju invalidnost: fulminantna purpura uzrokuje lokaliziranu gangrenu koja obično pogađa ekstremitete, a krvna slika upućuje na diseminiranu intravaskularnu koagulaciju (50). Navedena teška komplikacija javlja se tijekom faze konvalescencije od vodenih kozica te je povezana sa stečenim i tranzitornim deficitom proteina S u prisutnosti cirkulirajućih autoantitijela (51, 52).

Arterijske tromboze zahvaćaju druga područja: centralnu retinalnu arteriju (53, 54, 55); tromboza cerebralnih arterija uzrokuje hemiplegiju koja obično nastupa nekoliko tjedana kasnije u odnosu na vodene kozice, a njezin tijek je regresivan (). Naime, nastupanje cerebrovaskularnog infarkta uslijed vodenih kozica u velikoj mjeri vjerojatno je zanemareno zbog njegove zakašnjele pojave u odnosu na pojavu erupcije: prema prospektivnom

kohortnom istraživanju (1), od 70 djece u dobi od 6 mjeseci do 10 godina, koja su pretrpjela cerebrovaskularni inzult, njih 31% u prethodnoj godini preboljelo je vodene kozice (u odnosu na 9% djece u kontrolnoj skupini koja nisu pretrpjela moždani udar).

g) Renalne komplikacije

Renalne komplikacije su rijetke: zabilježeni su slučajevi oboljelih od nefritisa uslijed vodenih kozica s kliničkom slikom koja ukazuje na akutni glomerulonefritis otprilike 3 tjedna nakon pojave erupcije; zabilježeno je i nekoliko slučajeva oboljelih od nefrotskog sindroma (56) te hemolitičko-uremičkog sindroma.

h) Artritis (57)

Vrlo je rijedak i izravno ga uzrokuje virus koji se nalazi u zglobovima. Zabilježeni su i slučajevi oboljelih od reaktivnog artritisa (ReA). Ukratko, septički streptokokni ili stafilokokni artritis mogu uzrokovati superinfekciju kožnih lezija. Nebakterijski artritis obično se može izliječiti u 3 do 5 dana.

i) Okularne komplikacije

Osim učestalih komplikacija koje zahvaćaju područje rožnice i očnih kapaka i koje se, prema Yawnu (19), smatraju drugim najučestalijim uzrokom hospitalizacija, zabilježene su i neke rijetke komplikacije: uveitis, keratitis.

j) Rijetke komplikacije

Miokarditis (59) vrlo je rijetka komplikacija, međutim kod oboljelih od miokarditisa smrtnost je velika (28). Zabilježeni su i slučajevi oboljelih od perikarditisa (60), pankreatitisa, orhitisa (61).

1.2.1.3 Faktori rizika teških ili kompliciranih vodenih kozica kod zdravog djeteta

U Sjedinjenim Američkim Državama, stopa smrtnosti od vodenih kozica iznosila je stotinjak slučajeva godišnje u razdoblju prije cijepljenja protiv vodenih kozica (23), tj. 1,4 umrlih na 100 000 zdrave djece u dobi od 1 do 14 godina (40). Važno je napomenuti da velika većina preminulih otpada upravo na osobe koje nisu imunodeficientni bolesnici (u navedenom istraživanju, samo 28,6% preminulih su imunodeficientne osobe, uključujući i odrasle). Ukratko, što je dijete mlađe, to je manje smrtnih slučajeva uslijed vodenih kozica povezano s

imunosupresijom (0% prije 1. godine života, 25,6% između 1. i 14. godine, 42,9% između 15. i 19. godine i 50,8% kod osoba koje imaju više od 20 ili 20 godina).

Sljedeći podaci prikupljeni su u Francuskoj: u istraživanju, provedenom u jedinicama intenzivnog liječenja (JIL) (27), 76,5% djece prethodno je bilo zdravo (naspram 16,5% osoba koje su nosioci latentnih patologija i naspram samo 7% imunodeficijernih osoba). Među preminulom djecom, njih 50% prethodno je bilo zdravo.

a) Dob

Ona je važan faktor koji istovremeno određuje sveukupni rizik i vrstu komplikacija.

- Općenito, kod djece mlađe od 5 godina (62) postoji veći rizik od komplikacija i smrti. Dakle, istraživanje Američkog centra za kontrolu i prevenciju bolesti (CDC) iz razdoblja od 1972. do 1977. godine, pokazalo je da je 16,4% djece oboljelih od vodenih kozica mlađe od 5 godina, 25,2% njih je preminulo, a 25,1% oboljelo od encefalitisa (63). U istraživanju, provedenom u jedinicama intenzivnog liječenja (JIL) (27), 82% djece mlađe je od 5 godina.

- Osobito dojenčad, mlađa od godine dana, pod visokim je rizikom od oboljenja od teških oblika vodenih kozica, a njihova stopa smrtnosti 4 puta je veća nego kod djece u dobi od 1 do 14 godina, pa čak i ako izostavimo smrtne slučajeve uzrokovane neonatalnim i kongenitalnim vodenim kozicama (40).

- Zatim, rizik se povećava u adolescenciji: istraživanje iz 1992. godine pokazalo je da adolescenti češće obolijevaju od težih oblika vodenih kozica u odnosu na djecu; također, kod adolescenata se javlja veći broj kožnih lezija i ozbiljniji opći simptomi bolesti (64).

- Najveći rizik od komplikacija i smrti javlja se upravo kod odraslih starijih od 20 godina (62).

Dob određuje vrstu zapaženih komplikacija i uzroke smrti: kod djece mlađe od 6 mjeseci, pneumonija je vodeći uzrok smrtnosti, dok djeca između 6 mjeseci i jedne godine najviše obolijevaju od encefalitisa (40). U djece mlađe od 5 godina, najučestalije komplikacije su bakterijske infekcije kože i pneumonije. Neurološke komplikacije prevladavaju kod starije djece i adolescenata, dok kod odraslih prevladavaju pneumonije (26).

Infektivne komplikacije prevladavaju kod djece mlađe od 5 godina (44), a posebno česte su bakterijske infekcije mekog tkiva (37). Prema podacima francuskog istraživanja, provedenog u jedinicama intenzivnog liječenja (JIL), svako dijete oboljelo od bakterijske superinfekcije

mlađe je od 5 godina (27). Nekrotizirajući fasciitis javlja se kod djece u dobi od 6 mjeseci do 5 godina (30), a općenito gledajući i u usporedbi s drugim dobnim skupinama, rizik od hospitalizacije djeteta mlađeg od 5 godina zbog superinfekcije povećao se za 8,4 (22).

b) Kontaminacija unutar obitelji

Ross (6) je prvi pokazao da, u slučaju kontagioznosti unutar obitelji, oboljeli od vodenih kozica uslijed kontakta sa zaraženom osobom u prosjeku teži su klinički slučajevi od primarno oboljelih od virusa varicella-zoster, ukoliko se u obzir uzme broj kožnih lezija i intenzitet simptoma (pruritus, disfagija, nesanica). Navedeno mišljenje naknadno je potvrđeno dvama istraživanjima (65,66) prema kojima se, kod oboljelih od vodenih kozica uslijed kontakta sa zaraženom osobom, javlja 50% više kožnih lezija koje se dulje zadržavaju; navedena istraživanja ne navode podatke o vrijednostima tjelesne temperature ni o učestalosti komplikacija.

Također, oboljeli od vodenih kozica uslijed kontakta sa zaraženom osobom pokazuju rizik od bakterijskih komplikacija općenito (67), a posebno od invazivnih infekcija uzrokovanih streptokokom (37).

c) Latentna patologija

Prisutnost kroničnih kožnih lezija, a osobito ekzema, u nekim se člancima (1, 7, 39) ili preporukama (68), smatra faktorom rizika od teških oblika vodenih kozica, barem što se tiče ozbiljnosti kožnih lezija. Naime, ne postoji puno izvora o ovoj temi, osim nekih pouzdanih podataka (69). Nijedno veliko istraživanje o teškim i kompliciranim oblicima vodenih kozica ne navodi postojeće kožne lezije, a posebno ekzem kao faktor rizika koji uzrokuje ili pospješuje oboljenja od teških oblika vodenih kozica (18-19, 26, 29, 40). Jedino Jackson (25), među komplikacijama koje zahtijevaju hospitalizaciju, navodi 2 slučaja impetiga i jedan slučaj ekzema. Naprotiv, u istraživanju parova, koje se bavi proučavanjem faktora rizika od nastanka invazivne infekcije uzrokovane beta-hemolitičkim streptokokom serološke skupine A (20), ekzem nije zabilježen ni u jednom od 25 slučajeva naspram 3/59 kontrolnih skupina (OR^{77} (omjer izgleda) = 0, IC^{78} (interval pouzdanosti) 95% = 0,006-6,10).

U svakom slučaju, postojeće kožne lezije zasigurno su uzrokovane pojavom atipičnih oblika vodenih kozica ili atipičnim tijekom navedene bolesti. Ove značajke ponajprije su povezane s opeklinama od sunca (69, 70, 71): prije nego što se proširi na ostatak tijela, erupcija se

⁷⁷ omjer izgleda (engl. *odds ratio*; fr. *rapport des chances*)

⁷⁸ interval pouzdanosti (engl. *confidence interval*; fr. *intervalle de confiance*)

najprije javlja na područjima oštećene kože, a njeno širenje nije uobičajeno, tj. ne širi se centripetalno od ekstremiteta ka trupu. Kožne lezije osobito su izražene na području oštećene kože te mogu uzrokovati ožiljke. Postoji više objašnjenja za ovu pojavu: virusi se koncentriraju u područjima gdje je veća kapilarna propusnost ili bolja cirkulacija uzrokovana upalom i povećanjem topline lokalnog područja (69, 71).

Naposljetku, čini se da je prisutnost postojećih kožnih lezija posljedica simptomatoloških značajki vodenih kozica; postojeće kožne lezije mogu otežati postavljanje dijagnoze i pokazatelji su lokalnih pogoršanja kožnih lezija uslijed vodenih kozica, a ne teških i kompliciranih oblika navedene bolesti.

Astma također spada u latentne patologije, koje mogu uzrokovati teške i komplicirane oblike vodenih kozica, ponajviše zbog upotrebe kortikosteroida, o kojima će biti riječi u sljedećem odlomku. Međutim, napomenimo da se u Petersonovu istraživanju (20) astma spominje kao značajan faktor rizika od invazivne infekcije uzrokovane beta-hemolitičkim streptokokom serološke skupine A (OR= 6,2, IC 95% = 1,2-41,0), za razliku od kortikosteroida čija primjena nije povezana s pojavom navedene infekcije.

d) Lijekovi

Osim primjene albuterola, koji je u Petersonovu istraživanju (20) također usko povezan (OR=11,6, IC 95%=1-581) s pojavom invazivne infekcije uzrokovane beta-hemolitičkim streptokokom serološke skupine A, kortikosteroidna terapija i terapija nesteroidnim protuupalnim lijekovima (NSPUL) najviše pridonose pojavi navedene infekcije.

- Mogućnost pojave teških oblika vodenih kozica uslijed terapije oralnim kortikosteroidima odavno je poznata (72). Osim dugotrajne terapije oralnim kortikosteroidima koji uzrokuju imunosupresiju, pitanje je u kojoj mjeri kratkotrajna terapija oralnim kortikosteroidima, tj. terapija inhalacijskim kortikosteroidima (ICS) može uzrokovati navedenu komplikaciju. Razmatrani klinički slučajevi uglavnom su bile osobe oboljele od astme.

Nesumnjivo, teški oblici vodenih kozica ili oni sa smrtnim ishodom javljaju se kod astmatične djece, koja su tijekom faze inkubacije kod vodenih kozica (73-74) kratko primala visoku dozu oralnih kortikosteroida. Istraživanje parova (75), na udaru metodoloških kritika (76), pokazalo je da se rizik od oboljenja od teških ili životno opasnih oblika vodenih kozica povećao za 178 (OR=178, IC 95%=59-541) kod djece koja nisu imunodeficijentni bolesnici, a koja su

konzumirala oralne kortikosteroide 30 dana prije pojave erupcije. Navedeni podaci ne podudaraju se s drugim nedavnim istraživanjem parova (79), kao ni s podacima ranijih publikacija, prema kojima nema povećanog rizika od smrti uslijed vodenih kozica kod astmatične djece koja su bila podvrgnuta terapiji oralnim kortikosteroidima (77-78). Međutim, navedeno istraživanje parova, prema kojemu ne postoji povećani rizik od smrti uslijed primjene terapije oralnim kortikosteroidima ($OR=1,6$, $IC\ 95\%=0,2-16,9$), izaziva polemike utoliko što su ispitanici hospitalizirana djeca, a od 167 slučajeva i 134 ispitanika, samo je troje djece primilo kortikosteroidnu terapiju.

Puno više zabrinjavaju teški oblici vodenih kozica kod djece ili dojenčadi oboljele od kroničnog sinusitisa (80) ili astme (81), a koji su liječeni inhalacijskim kortikosteroidima. Navedena komplikacija iznenađuje utoliko što je uvriježeno mišljenje da inhalacijski kortikosteroidi nemaju sistemski učinak. Naime, primjena inhalacijskih kortikosteroida može oslabiti lokalnu imunost nazofarinksa za vrijeme faze virusne replikacije u limfnom tkivu respiratornog sustava i tako uzrokovati porast virusnog titra i doprinijeti ozbiljnosti tijeka bolesti (81). Međutim, u nedavnoj publikaciji (82), trinaest astmatične djece, liječene inhalacijskom terapijom budesonida, imalo je izrazito blag oblik vodenih kozica bez komplikacija.

- Nesteroidni protuupalni lijekovi (NSPUL)

U posljednjih nekoliko godina, pozornost je usmjerena na činjenicu da primjena nesteroidnih protuupalnih lijekova pospješuje pojavu nekrotizirajućeg fasciitisa i invazivnih infekcija uzrokovanih beta-hemolitičkim streptokokom serološke skupine A tijekom trajanja vodenih kozica (37, 83-84). Nesteroidni protuupalni lijekovi (NSPUL) mogu djelovati na dva načina: s jedne strane, inhibiraju fagocitnu aktivnost polimorfonuklearnih stanica, a s druge strane otežavaju dijagnozu zbog njihovog protuupalnog učinka. Zapravo je vrlo teško uspostaviti statističku povezanost primjene nekog proizvoda svakodnevne uporabe i rijetkog slučaja. Zerrovo retrospektivno istraživanje (83) ustanovilo je značajnu povezanost primjene ibuprofena⁷⁹ i nekrotizirajućeg fasciitisa tijekom vodenih kozica; uzrok navedene povezanosti nije poznat. Prema nedavnom prospektivnom istraživanju provedenom u SAD-u (85), ibuprofen se zapravo koristio u liječenju vodenih kozica popraćenih febrilnim i bolnim stanjima, što bi ujedno mogle biti prve naznake nekrotizirajućeg fasciitisa. Prema podacima istraživanja provedenog u jedinicama intenzivnog liječenja (JIL) (27), hospitalizirano je 26%

⁷⁹ skraćeno od starije nomenklature: *izo-butil-propan-fenolska kiselina*

djece oboljele od vodenih kozica uslijed kojih su se javile komplikacije, 36% djece je dobilo bakterijsku superinfekciju (naspram 15% djece koja nemaju bakterijsku, već neku drugu superinfekciju) i 57% djece, koje je primilo terapiju nesteroidnim protuupalnim lijekovima, dobilo je superinfekciju uzrokovanu piogenim streptokokom. Za razliku od drugih, djeca, koja su konzumirala nesteroidne protuupalne lijekove (NSPUL) ($p = 0,036$), bila su izložena znatno većem riziku od dobivanja infekcije uzrokovane piogenim streptokokom.

Unatoč polemikama, Visoko povjerenstvo za zdravstvo ne preporučuje upotrebu nesteroidnih protuupalnih lijekova (NSPUL) u svojstvu antipiretika kod oboljelih od vodenih kozica (86).

1.2.2 Vodene kozice kod imunodeficientnih osoba

Najpodložniji oboljenju od teškog oblika vodenih kozica su imunodeficientni bolesnici za koje je karakterističan deficit stanične imunosti. Riječ je o osobama s kongenitalnom imunodeficientijom, a posebno o onim osobama sa stečenom imunodeficientijom uslijed malignih patologija i terapije (imunosupresivna terapija, kemoterapija, kortikosteroidna terapija), kao i o osobama koje su podvrgnute transplataciji organa, a posebno koštane srži. Prema podacima kohortnih istraživanja, za oboljele od leukemije, limfoma i karcinoma postoji rizik od oboljenja od kompliciranih i generaliziranih oblika vodenih kozica, koji se javljaju u 2,7 do 26,2% slučajeva sa smrtnim ishodom u 1,5 do 9% slučajeva (87-88). Također, svi teški oblici bolesti uzrokovani infekcijom virusa varicella-zoster javljaju se kod bolesnika nakon transplatacije koštane srži ili drugih organa (89-90).

Retrospektivno istraživanje (91) pokazalo je da, kod djece zaražene HIV⁸⁰-om, najučestalije komplikacije su stalni recidivi bolesti koji se očituju kao herpes zoster (zona) (61%) ili kao vodene kozice (32%). Broj recidiva povezan je s niskim brojem CD4 stanica. U drugom kohortnom istraživanju, za vrijeme kojeg je ustanovljeno 38 slučajeva oboljelih od vodenih kozica (92), trajanje epizode bolesti bilo je duže od 10 dana u 57% slučajeva, komplikacije su se javile u 40% slučajeva, a dvoje je djece preminulo uslijed respiratornih komplikacija.

Kod imunodeficientnih osoba isprva se javljaju atipični oblici vodenih kozica (1,93): kožne lezije vrlo brzo se šire po cijelom tijelu te nemaju uobičajeni izgled vezikula. Riječ je o hemoragičnom, pseudo-purpuričnom, a zatim i nekrotičkom osipu kože. Bolest se ubrzo pogoršava i javljaju se multiorganska oboljenja: pneumonija, fulminantni hepatitis,

⁸⁰ HIV = virus humane imunodeficientije

hemoragički sindrom uzrokovan oboljenjima jetre, trombocitopenija, diseminirana intravaskularna koagulacija (DIK), pancitopenija uslijed oboljenja koštane srži, encefalopatija. Postoji velika opasnost od dobivanja bakterijske superinfekcije. Prije primjene antivirusnih lijekova, rizik od smrti bio je visok.

1.2.3 Kongenitalne vodene kozice i vodene kozice kod novorođenčadi

1.2.3.1 Kongenitalne vodene kozice

Nema točnih podataka o incidenciji vodenih kozica tijekom trudnoće u Francuskoj (11). Prema američkim podacima, od 0,5 do 0,7 trudnoća na 1000 stanovnika komplicirano je infekcijom koju uzrokuje virus varicella-zoster (94), što bi godišnje u Francuskoj činilo od 350 do 500 slučajeva oboljelih od vodenih kozica tijekom trudnoće. Treba spomenuti da francuski podaci ne pokazuju vrlo visoku stopu smrtnosti uslijed vodenih kozica kod žena u fertilnoj dobi u usporedbi s muškarcima iste dobne skupine (15-44 godine), što pobija klasično uvjerenje o riziku od smrti kod trudnica oboljelih od vodenih kozica (11).

Prije 1994. godine, Enders (95) je u prospektivno praćenje uključio 1373 trudnice oboljele od vodenih kozica i 366 trudnica oboljelih od herpes zoster (zona). Rizik za fetus prije 20. tjedna procjenjuje se na otprilike 2,5% (0,4% [od 0,05 do 1,5] između 12. i 20. tjedna i 2% [od 0,8 do 4,1] između 13. i 20. tjedna). Nakon 20. tjedna, dijete je izloženo riziku od oboljenja od herpes zoster (zone). Majčino oboljenje od herpes zoster (zone) nije utjecalo na pojavu niti jedne fetalne malformacije, iz čega se može zaključiti da je rizik od oboljenja fetusa od kongenitalnih vodenih kozica uslijed ponovne aktivacije virusa varicella-zoster (herpes zoster) kod trudnice vrlo nizak ili ga uopće nema.

Patuszack (94) je predstavio prospektivno istraživanje parova koje je obuhvaćalo 106 slučajeva, a rezultate istraživanja usporedio je s podacima iz literature koji su sabrani u meta-analizi: rizik od embriopatije procjenjuje se na 2% ukoliko se infekcija pojavi u prvih 20 tjedana.

Nedavno, englesko istraživanje pokazalo je da se razdoblje rizika može produžiti i do 28. tjedna amenoreje, što može prouzročiti smrt fetusa.

U Francuskoj, broj oboljelih od kongenitalnih vodenih kozica procjenjuje se godišnje na više od 1,5 i manje od 3,5: rizik od embriopatije procjenjuje se na 0,42% prije 13. tjedna i na 1,2 do 2,6% između 14. i 20. tjedna (11, 96, 97, 98).

Kongenitalni varicela sindrom, koji su 1947. godine (99) opisali Laforêt i Lynch, ozbiljna je fetopatija koja podrazumijeva (100):

- praktički stalno oboljenje kože koje uključuje vezikulo-bulozne lezije na mjestima hipo i hiperpigmentirane kože s ožiljcima ili retraktilne lezije. One su najčešće unilateralne i smještene su uzduž živčanog puta. Kada je riječ o udovima, obično uzrokuju koštano-mišićne anomalije.
- oboljenje kostiju (u 68% slučajeva): hipoplazija jednog uda, prstiju ili nožnih prstiju, kriva stopala, kontrakture zglobova.
- okularne lezije (u 68% slučajeva): korioretinitis, kongenitalna katarakta, optička atrofija, zamucenje rožnice, mikroftalmija.
- neurološka oboljenja (u 77% slučajeva) koja zahvaćaju središnji živčani sustav (hidrocefalus, mikrocefalija, atrofija cerebralnog korteksa, oboljenje leđne moždine), autonomni živčani sustav koji uzrokuje anomalije pokretljivosti probavnog sustava, paralizu dijafragme ili glasnica, zatim Hornerov sindrom i na kraju, oboljenja perifernih spinalnih živaca koji uzrokuju paralizu udova.
- u 39% slučajeva primjećuje se usporeni rast

Prognoza bolesti obično je teška, iako teško predvidljiva (101).

1.2.3.2 Vodene kozice kod novorođenčadi

Treba razlikovati:

a) Perinatalne vodene kozice

Riječ je o slučajevima u kojima su majke oboljele od vodenih kozica 3 tjedna prije poroda djeteta. Rizik od prijenosa virusa varicella-zoster novorođenčetu je između 20 i 50%, a neonatalne vodene kozice javljaju se u prvih 10 dana života. Ozbiljnost oboljenja fetusa ovisi o tome kada je majka oboljela od vodenih kozica (40-41). Prijenos virusa hematogenim putem sa zaražene trudnice na fetus moguć je tijekom primarne ili sekundarne viremije. Ukoliko fetus dobije majčina antitijela samo 5 do 6 dana nakon početka erupcije i ako prije toga dođe do poroda, majčina antitijela neće pružiti nikakvu zaštitu zaraženom fetusu. Dakle, rizik od

oboljenja fetusa je najveći ukoliko se erupcija kod majke pojavi u vremenskom razmaku od 5 dana prije do 2 dana nakon porođaja (97). Navedene neonatalne vodene kozice s perinatalnim prijenosom sa zaražene majke na dijete karakterizira intenzivna i generalizirana erupcija s ulceronekrotičnim kožnim lezijama i ulceronekrotičnim lezijama na sluznici, oboljenje pluća ili unutarnjih organa, a rizik od smrtnosti iznosi između 0 i 30% (97).

b) Vodene kozice kod novorođenčadi nakon 10 dana života

U većini slučajeva, novorođenče je zaštićeno majčinim antitijelima i obolijeva od lakog oblika vodenih kozica. Međutim, zabilježeni su i teški slučajevi oboljenja od vodenih kozica (102) kod novorođenčadi, zbog kojih je potrebno pomno praćenje oboljelog te primjena profilaktičnog liječenja.

1.3 LIJEČENJE I PREVENCIJA

Mnoga pitanja o liječenju vodenih kozica predmet su rasprave, štoviše sporova koje Konsenzus konferencija održana 1998. godine (103) nije u potpunosti riješila. Osim toga, otada su se uvele neke promjene, a posebno što se tiče cijepljenja i primjene specifičnih imunoglobulina.

1.3.1 Liječenje vodenih kozica

Vodne kozice kod djece u većini su slučajeva benigna bolest čije se jednostavno liječenje uglavnom svodi na održavanje lokalne higijene i na prevenciju superinfekcija (104).

1.3.1.1 Liječenje nekompliciranih vodenih kozica kod zdravog djeteta

- Lokalna higijena i simptomatsko liječenje: tuširanje jednom ili dvaput dnevno sa sapunom ili sindetom (sintetskim deterdžentom) neophodno je za održavanje čistoće kože, za uklanjanje devitaliziranog tkiva (fibrinskih naslaga i nekrotičnog tkiva) te za uklanjanje organskog materijala. Treba izbjegavati kupanje u kadi kako bi se spriječila maceracija kože.

- Antiseptici uništavaju klice na koži i najvažniji su faktor u prevenciji superinfekcija. Od antiseptika s antibakterijskim djelovanjem vjerojatno je najbolji klorheksidin, a mogu se nanositi jednom dnevno u obliku sapuna, međutim potrebno ih je dovoljno razrijediti i

temeljito isprati vodom kako bi se spriječila senzibilizacija kože. Mogu se koristiti i u obliku losiona ili kreme.

- Kreme protiv ožiljaka spriječit će nastajanje krasta. Međutim, treba izbjegavati proizvode u prahu, a posebno talk jer oni pospešuju nakupljanje vrlo često inficiranog debrisa na koži.

- Za liječenje pruritusa koriste se H1-antihistaminici, a preporučuju se oni koji imaju sedativno djelovanje (hidroksizin, deksklorfeniramin). Korištenje rukavica i učestalo rezanje noktiju spriječit će pojavu lezija uzrokovanih grebanjem.

- Umjereno povišena tjelesna temperatura obično se javlja tijekom vodenih kozica, a vrlo visoka tjelesna temperatura javlja se prije pojave erupcije. Ukoliko je potrebna primjena antipiretika, uzima se paracetamol, s obzirom na to da se primjena aspirina ne preporučuje zbog rizika od pojave Reyeovog sindroma, kao ni primjena nesteroidnih protuupalnih lijekova (NSPUL) koji doprinose pojavi bakterijskih superinfekcija. Potrebno je naglasiti da stalna prisutnost povišene tjelesne temperature kao i njeno učestalo javljanje, pa čak i nakon pojave erupcije može biti znak bakterijske superinfekcije.

- Uloga antivirusnih lijekova

Indikacije za intravenoznu primjenu aciklovira kod vodenih kozica u imunokompetentnih osoba (Izvadci):

- vodene kozice u trudnice kod koje se erupcija pojavila 8 do 10 dana prije poroda djeteta,
- vodene kozice kod novorođenčeta,
- dolazak novorođenčeta na svijet prije pojave erupcije, a majka je oboljela od vodenih kozica u vremenskom razmaku od 5 dana prije do 2 dana nakon porođaja,
- teški oblici vodenih kozica kod djeteta mlađeg od jedne godine,
- vodene kozice komplicirane pneumonijom.

Provela su se klinička ispitivanja s ciljem procjene učinkovitosti oralne primjene aciklovira (ACV) u liječenju blagih oblika vodenih kozica kod djece (65-66) i adolescenata (64). Oralna primjena aciklovira učinkovito smanjuje trajanje povišene tjelesne temperature i broj simptoma, i to pod uvjetom da se dijagnoza utvrdi 24 sata prije pojave prvih simptoma i da se odmah započne s liječenjem. Međutim, nema dokaza da aciklovir pomaže u prevenciji

komplikacija i u širenju bolesti. Uostalom, u Francuskoj oralna primjena aciklovira nije odobrena (odobrenje za stavljanje lijeka u promet⁸¹) u liječenju vodenih kozica.

1.3.1.2 Teške i komplicirane vodene kozice kod imunokompetentnih osoba

Treba razlikovati manifestacije bolesti, izravno uzrokovane virusom, koje je potrebno unaprijed liječiti antivirusnim lijekovima te manifestacije uzrokovane nekim drugim mehanizmom kod kojih se primjenjuje simptomatsko liječenje ili se pak liječenje usmjerava protiv uzročnika komplikacija (posebno protiv uzročnika bakterijskih superinfekcija), a da se pritom ne primjenjuju antivirusni lijekovi.

- Bakterijske superinfekcije

Podsjetimo da su one prvenstveno uzrokovane zlatnim stafilokokom i piogenim streptokokom. Većina superinfekcija kože je benigno i za njihovo liječenje koristi se terapija oralnim antibioticima. Primjena amoksicilina/klavulanske kiseline dobar je izbor. Lokalno liječenje primjenom mupirocina (Mupiderm®) ili fucidina moglo bi imati uspjeha u liječenju superinfekcija kože, međutim njihova upotreba u liječenju bakterijskih superinfekcija nije ispitana.

Teški oblici vodenih kozica (hipodermatitis i dermatitis) obično zahtijevaju hospitalizaciju i terapiju intravenoznim antibioticima (za koju se preporučuje isti proizvod), a prema potrebi i kirurški zahvat. Oboljele od nekrotizirajućeg fasciitisa (105) potrebno je hospitalizirati, a prema potrebi takvi se bolesnici smještaju na jedinicu intenzivnog liječenja (JIL). Kirurški zahvati bitan su dio liječenja, među kojima se spominje ekscizija kojom se opetovano tretira nekrotično tkivo, a zahvaljujući fasciotomiji moguće je liječiti sindrom odjeljka (kompartiment-sindrom). Terapija antibioticima primjenjuje se u liječenju udružene infekcije uzrokovane streptokokom i stafilokokom. U tom slučaju, primjena amoksicilina/klavulanske kiseline (ili samog amoksicilina nakon bakterioloških nalaza) dobar je izbor. Preporučuje se primjena klindamicina zbog njegovog inhibicijskog učinka na sintezu proteina koja onemogućuje proizvodnju toksina. Obično pridruženi streptokokni toksični šokni sindrom liječi se terapijom inotropnim lijekovima i agresivnom terapijom ekspanzije intravaskularnog volumena. Dodavanjem imunoglobulina sprječava se toksični učinak streptokoknog superantigena (SSA).

⁸¹ AMM = l'autorisation de mise sur le marché (fr.)

- Od drugih komplikacija, intersticijske pneumonije izravno su uzrokovane virusom varicella-zoster i kod njih se primjenjuje intravenozna terapija aciklovirom (10 mg/kg/ 8 sati tijekom 8 do 10 dana). Nema posebnih preporuka za liječenje encefalitisa čiji je mehanizam nejasan ((primarni encefalitis ili sekundarni (postinfekcijski) encefalitis)). Kod takvih nejasnih slučajeva, vrlo je teško izbjeći liječenje antivirusnim lijekovima. Ostale komplikacije (posebno cerebelitis) nisu izravno uzrokovane virusom, stoga se u njihovom liječenju ne primjenjuje aciklovir.

- Teški oblici vodenih kozica mogu se javiti i kod imunokompetentnih osoba, i to posebno kod dojenčadi mlađe od godine dana, a prije svega kod dojenčadi koja nije zaštićena antitijelima majke koja prethodno nije preboljela vodene kozice. Teške oblike navedene bolesti kod dojenčadi karakteriziraju kožne lezije koje se javljaju u velikom broju i koje su popraćene ozbiljnim općim i/ili složenim simptomima. Osim toga, vodene kozice kod dojenčadi mlađe od godine dana predstavljaju visok rizik od smrtnosti i komplikacija koje se manifestiraju kao pneumonija i encefalitis (66). Oboljele od navedenih teških oblika bolesti potrebno je hospitalizirati i liječiti intrevenoznom terapijom aciklovira. Navedena preporuka o liječenju primjenjuje se kod teških oblika bolesti prisutnih kod dojenčadi (103). Međutim, treba naglasiti da se kod većine dojenčadi javljaju bezazleni oblici vodenih kozica (zbog toga što su zaštićeni majčinim antitijelima) i da je hospitalizacija, s ciljem sistemske terapije aciklovirom koja je dozirana prema dobi, u potpunosti nepotrebna.

- Iako su izloženi puno većem riziku od komplikacija, kod adolescenata se ne primjenjuje sistemsko liječenje antivirusnim lijekovima, a posebno ne ukoliko je riječ o oralnoj terapiji navedenim lijekovima (103).

1.3.1.3 Liječenje vodenih kozica kod imunodeficientnog djeteta

Preporučuje se uobičajeno liječenje intravenoznim aciklovirom u dozi od 10mg/ kg/ 8 sati ili čak 500mg/ m²/ 8 sati tijekom 7 do 10 dana. Navedeno liječenje trebalo bi se primijeniti u najkraćem mogućem roku, tj. pojavom prvih znakova bolesti (68). Nema podataka o pogodnosti i trajanju oralne terapije.

1.3.2 Profilaksa vodenih kozica

Nameću se dva ključna pitanja kada je riječ o profilaksi vodenih kozica:

- Koji je najbolji način prevencije bolesti kod rizičnih osoba podložnih zarazi? Konsenzus konferencija (103) izbjegavala je dati odgovor na navedeno pitanje zbog nedostatka pouzdanih podataka o kemoprofilaksi i dostupnosti specifičnih imunoglobulina u ono vrijeme.

- Koja je uloga cijepljenja protiv vodenih kozica? Konsenzus konferencija je negativno ocijenila ulogu cijepljenja. Nakon toga, rezultati američkog istraživanja su pokrenuli raspravu, premda se sadašnje francuske preporuke malo razlikuju od preporuka Konsenzus konferencije iz 1998. godine.

1.3.2.1 Izolacija

Vodne kozice su jako zarazna bolest čiji nadzor u bolnici zahtijeva stroge mjere zaštite (68). Hospitalizirano dijete zbog vodenih kozica treba podvrgnuti, osim uobičajenim mjerama opreza, strogoj respiratornoj i kontaktnoj izolaciji tijekom najmanje 5 dana od pojave erupcije pa sve dokle god su prisutne vezikule (68). Izolacija oboljelog trebala bi biti u sobi negativnog tlaka. Medicinsko osoblje, koje skrbi o bolesniku, treba nositi rukavice i radnu odjeću za osobnu zaštitu. Osobe podložne zarazi i izložene kontaktu s oboljelima od vodenih kozica podvrgnute su istim mjerama opreza između 8. i 21. dana od pojave erupcije kod oboljelog.

Obično se oboljele od vodenih kozica izdvaja iz zajednice. Međutim, doseg navedene mjere je ograničen jer je najveća zaraznost oboljelog od vodenih kozica većinom u prvih 1 do 2 dana prije pojave erupcije (16). Stoga, Visoko vijeće Zavoda za javno zdravstvo u Francuskoj ne preporučuje izdvajanje oboljele djece od vodenih kozica iz zajednice, istovremeno podsjećajući da nije poželjan boravak u zajednici u akutnoj fazi infektivne bolesti (106).

1.3.2.2 Specifični imunoglobulini

Standardni imunoglobulini neučinkoviti su u prevenciji vodenih kozica nakon što je oboljeli bio u kontaktu s virusom (6), a njihova intravenozna primjena nije odobrena. Naprotiv tome, varicela-zoster imunoglobulini (ZIG), dobiveni iz plazme bolesnika koji su u fazi konvalescencije od herpes zostera (zone), imaju obrambeni učinak od vodenih kozica kod

zdravog djeteta, ukoliko se primjenjuju 72 sata od zaraze virusom (107). Kod imunodeficientnih osoba, učinak varicela-zoster imunoglobulina očituje se u smanjenju incidencije teških oblika vodenih kozica (108). Varicella-zoster imunoglobulini (VZIG) dobiveni od zdravih donora, koji su nosioci visokog titra antitijela na anti-VZV, također imaju učinak u prevenciji teških oblika bolesti kod imunodeficientnih osoba kao i kod novorođenčadi (109).

Puštanje u promet anti-VZV specifičnih imunoglobulina obustavljeno je od 1994. godine zbog virusne sigurnosti, međutim njihova primjena ponovno je moguća zahvaljujući privremenom odobrenju uporabe lijeka za pojedinog bolesnika⁸². Intravenozna primjena proizvoda (Varitect®) u dozi od 0,2 do 1ml/kg (od 5 do 25 IU⁸³/ kg) unutar 96 sati od kontakta s virusom preporučuje se kod djece i imunodeficientnih odraslih osoba, novorođenčadi čija majka je oboljela od vodenih kozica u razdoblju od 5 dana prije ili 2 dana nakon rođenja djeteta, kod nedonoščadi (koje majka nije zarazila) i kojoj je potrebna hospitalizacija određeno vrijeme te kod nedonoščadi mlađe od 28 tjedana ili porođajne težine manje od 1000g, neovisno o tome je li ili nije majka prethodno preboljela vodene kozice. Treba napomenuti da Američka pedijatrijska akademija (68) također preporučuje primjenu imunoglobulina kod trudnica.

1.3.2.3 Antivirusni lijekovi

Tri otvorena istraživanja s ograničenim brojem ispitanika (25, 14 i 17 bolesnika) usporedila su oralnu primjenu aciklovira (koja nema odobrenje za navedenu indikaciju) u postekspozicijskoj profilaksi bez primjene liječenja kod zdravog djeteta (110, 111, 112). Rezultati navedenih istraživanja svjedoče o učinkovitosti oralne primjene aciklovira u pogledu incidencije i ozbiljnosti bolesti. To se posebno opaža (112) u kratkom protokolu (5 dana) uzimanja smanjene doze lijeka (40mg/kg/na dan) u stadiju sekundarne viremije. Međutim, djeca gotovo stalno pokazuju minimalne ili nevidljive znakove oboljenja od vodenih kozica, o čemu svjedoči povećana razina antitijela, a to bi mogao biti faktor rizika od naknadnog oboljenja od herpes zoster (zone). Nije provedeno istraživanje kod djece koja boluju od leukemije i karcinoma. U konačnici, primjenu aciklovira u profilaksi ne preporuča ni Američka pedijatrijska akademija, (68) ni Francuska konsenzus konferencija (103), a jedino se preporuča kod novorođenčadi čija je majka oboljela od vodenih kozica u razdoblju od 5 dana prije i 2 dana nakon porođaja kao što je i naznačeno u odobrenju za stavljanje lijeka

⁸² ATU nominative (fr.)

⁸³ IU = međunarodna jedinica; UI (fr.)

u promet. Međutim, navedena se preporuka (koja ne postoji ni u jednoj drugoj zemlji) treba ponovno razmotriti s obzirom na to da su specifični imunoglobulini (odobreni samo za profilaktičko liječenje) ponovno dostupni.

1.3.2.4 Cijepljenje

Cijepljenje protiv vodenih kozica zasebni je napredak. Francuska je do danas usvojila vrlo restriktivne preporuke o navedenom cijepljenju (113).

1.4 ZAKLJUČAK

Vodene kozice su infektivna i sveprisutna bolest obično dobroćudnog tijeka kod djece. Ukoliko je riječ o brojnim i ozbiljnim komplikacijama i to posebno kod male djece, najozbiljnije među njima ipak češće se javljaju kod odraslih koji čine većinu smrtnih slučajeva.

2 VODENE KOZICE KOD ODRASLIH I TRUDNICA

Svake godine u Francuskoj oboli oko 700 000 osoba od vodenih kozica (11, 114). U odnosu na djecu, odrasli rjeđe obolijevaju od vodenih kozica, međutim rizik od teških komplikacija puno je veći kod odraslih nego kod djece. Navedene komplikacije kod odraslih češće zahtijevaju hospitalizaciju od onih koje se javljaju kod djece.

Zbog visokog rizika od komplikacija, primjenjuje se sistemsko liječenje antivirusnim lijekovima, čija primjena može značajno promijeniti prognozu navedene infekcije u odrasloj dobi.

Vodne kozice posebno su opasne za 2 skupine:

- za imunodeficientne osobe, a osobito za one s deficitom stanične imunosti (npr. oboljeli od AIDS-a)
- za trudnice

2.1 VODENE KOZICE KOD ODRASLIH

2.1.1 Učestalost vodenih kozica kod odraslih

Vodne kozice kod odraslih obično su uzrokovane primoinfekcijom, međutim ne možemo isključiti mogućnost sekundarne infekcije kod odraslih čiji imunitet pri prvom kontaktu s virusom može oslabiti (4, 115).

U Francuskoj, od 550 000 do 750 000 osoba godišnje oboli od vodenih kozica. Odrasli rijetko obolijevaju od vodenih kozica: prema podacima Službe za epidemiologiju, između 1991. i 1998. godine, u prosjeku 8,3% (60 000 slučajeva) osoba starijih od 15 godina oboljelo je od vodenih kozica: procjenjuje se da 10,8% osoba [od 6,4 do 14,9%] u toj dobi nije steklo imunitet (11, 114, 116, 117, 118). Prema Khoshnoodovom istraživanju, provedenom na reprezentativnom uzorku francuske populacije (10), broj osoba koje su stekle doživotni imunitet u dobi od 20 godina iznosi otprilike 90%, a 95% njih steklo je imunitet u dobi od 30 godina. Prema nedavnom izvješću (autori: Saadatian-Elahi M i koautori), 98,8% trudnica iz departmana Rhône preboljelo je vodene kozice.

U mnogim razvijenim zemljama prisutan je trend rasta prosječne dobi obolijevanja od vodenih kozica, a omjer odraslih (starijih od 18 godina) oboljelih od primoinfekcije

uzrokovane virusom varicella-zoster će rasti (119). Navedeni trend nije prisutan u Francuskoj (11, 114, 118).

2.1.2 Patologije i ozbiljnost tijeka bolesti

U odraslih tjelesna temperatura je učestalija, viša i dugotrajnija nego kod djece (117, 120, 121). Erupcija je intenzivnija: broj vezikula je veći. Potrebno je više vremena za zacjeljenje kožnih lezija. Opće posljedice bolesti ozbiljnije su kod odraslih nego kod djece: astenija, slabost, ponekad jako izražene mialgije, anoreksija pa čak i dehidracija. Komplikacije kod odraslih su učestalije, a letalitet uslijed vodenih kozica veći je kod odraslih nego kod djece.

2.1.3 Komplikacije

One su učestale:

- Općenito, kožne infekcije učestalije su kod djece nego kod odraslih. One se prvenstveno javljaju kod bolesnika s već postojećom dermatozom (egzem). Bolesnici s oslabjelom staničnom imunosti izloženi su riziku od oboljenja od diseminiranih vodenih kozica s osobito ozbiljnom prognozom.
- Neurološke komplikacije (koje se javljaju 3 do 5 dana od pojave kožne erupcije) 7 puta su učestalije kod odraslih nego kod djece:
 - cerebelitis se javlja rjeđe kod odraslih nego kod djece, međutim kod odraslih ataksija se povlači sporije
 - limfocitni meningitis, češće se javlja encefalitis koji se ponekad očituje konvulzijama, komom ili kognitivnim poremećajima,
 - mijelitis i poliradikuloneuritis mogu ostaviti teške posljedice
- No, poglavito respiratorne komplikacije utječu na prognozu vodenih kozica kod odraslih (122, 123):
 - ubrzo se javljaju kašalj ili ponekad značajna dispneja (prilikom napora, u mirovanju, a ona ponekad može uzrokovati i asfiksiju) i to obično uslijed intersticijske pneumonije ili uslijed difuznih alveolarnih infiltrata (opaženi u seriji bolesnika kod više od 15% odraslih),

- pneumonije koje se javljaju uslijed superinfekcije pneumokokom, stafilokokom, i bakterijom hemofilus influenza relativno su rijetke i uglavnom ovise o kliničkoj slici, tj. o već prisutnoj bronhopneumoniji ili o pušenju.

U seriji od 21 istraživanja Troye Garcie (122), 5 bolesnika bilo je hipoksično, dok 7 bolesnika nije pokazivalo kliničke simptome bolesti. Svi bolesnici liječeni su aciklovirom ili foskarnetom: kod 6 bolesnika bilo je potrebno primijeniti kortikosteroidnu terapiju. Pušenje je faktor rizika za pojavu respiratornih komplikacija; bolest može imati dobru prognozu, ukoliko se s primjenom aciklovira počne na vrijeme.

U seriji od 14 Frangidesovih bolesnika (123), njih 7 bilo je hipoksično; duljina boravka u bolnici iznosila je 16 dana (+/- 10 dana), 5 bolesnika prebačeno je na jedinicu intenzivnog liječenja (JIL), dvojica su intubirana, a jedan bolesnik je preminuo uslijed multiorganskog zatajenja. Klinički pregled kod samo 6 bolesnika s difuznim hropcima pomogao je u postavljanju dijagnoze bolesti. Radiološki nalazi i nalazi medicinskog skenera stalno su ukazivali na retikularne ili nodularne lezije različitih veličina koje su nepravilno raspoređene na plućima.

- Moguće su i druge respiratorne komplikacije: bronhitis, laringitis, pleuritis.

Između 1986. i 2006. godine (59,4%), navedene respiratorne komplikacije bile su glavni razlog hospitalizacija na Odjelu za infektivne bolesti u francuskom gradu Turcoingu, a za njihovo liječenje primjenjivala se terapija aciklovirom. Smatra se da je pušenje faktor rizika za pojavu respiratornih komplikacija (124).

- Relativna učestalost trombocitopenija induciranih virusom varicella-zoster i hemoragičkih komplikacija veća je kod odraslih nego kod djece (s povećanim rizikom kod imunodeficijentnih osoba oboljelih od vodenih kozica i/ili onih koje boluju od poremećaja koagulacije krvi).

- Ostale su komplikacije rijetke: posebno hepatitis, miokarditis i perikarditis koji su često uzrokovani multiorganskim oboljenjima koja mogu dovesti do smrti.

Ovisno o dobi, inducirane patologije i komplikacije vrlo su različite (tablica 1)

Tablica 1: Distribucija komplikacija u Québecu ovisno o dobi (prema Rivestu iz 1998. godine)

Komplikacije	Djeca (<18 ans)	Odrasli (>18 ans)
kožne infekcije	50,1%	14,8%
Pneumonije	13,9%	43,5%
Trombocitopenija	4,8%	22,2%

2.1.4 Hospitalizacija i smrtnost

Prije uvođenja sveopćeg cijepljenja u Québecu, s otprilike samo 2% oboljelih od vodenih kozica, stopa hospitalizacije odraslih bila je 15 puta veća od stope hospitalizacije djece. Razlozi su sljedeći: kod odraslih, zastupljenost pneumonije iznosila je 19,4%, trombocitopenije 8%, bakterijemije 4,2%, hepatitisa 4%, dok su se kožne infekcije i neurološke komplikacije javljale u iznimnim slučajevima. Letalitet odraslih iznimno je visok: stopa smrtnosti odraslih koji su oboljeli od vodenih kozica iznosi 40 do 80%.

U SAD-u, prije uvođenja cjepiva, broj godišnje oboljelih od vodenih kozica iznosio je 4 milijuna i svake godine hospitalizirano je od 4000 do 9000 oboljelih, a oko 100 osoba preminulo je od komplikacija uzrokovanih vodenim kozicama (120, 125).

U Francuskoj, godišnje se hospitalizira oko 3 500 oboljelih od vodenih kozica, a njih dvadesetak završi smrtnim ishodom (120, 125). 8,3% oboljelih od vodenih kozica osobe su starije od 15 godina, 26% čine hospitalizirane osobe (tj., 4 do 50 puta više hospitalizacija nego kod djece mlađe od 15 godina), a 69% čine smrtni slučajevi (114, 116). Odskakanje od navedenih vrijednosti opaža se oko 30. godine (kada se broj osoba podložnih zarazi procjenjuje na 82/100 000); riječ je o dobi u kojoj se također i učestalost hospitalizacija značajno povećava.

U Francuskoj, prema podacima suvremenog medicinskog informacijskog sustava za podršku pružanja medicinskih usluga, 32% odraslih hospitalizirano je zbog meningitisa ili encefalitisa, a 78% odraslih hospitalizirano je zbog pneumonije uzrokovane virusom vodenih kozica (114). Latentna patologija ili imunosupresija pridonose hospitalizaciji i povećavaju učestalost smrtnih slučajeva (121). Procjenjuje se da u Francuskoj latentna patologija za 30% povećava stopu letaliteta kod odraslih. U pitanju su različite latentne patologije: karcinomi, a posebno

leukemije, koagulopatija (slično kao i kod djece), AIDS⁸⁴ - prije 2000. godine – kod oboljelih od navedenih bolesti, stopa smrtnosti iznosila je 10%, dok među trudnicama oboljelima od vodenih kozica, koje su bile učestalo hospitalizirane, nema smrtnih slučajeva (114, 116, 126).

Indikacija za intravenoznom terapijom antivirusnim lijekovima (aciklovir, foscarnet...), koja je uzrok hospitalizacije imunodeficientnih osoba kao i odraslih koji nisu imunodeficientni (koji su i sami rizična skupina), početkom 90-ih godina postala je službenom i značajno je pridonijela povećanju udjela hospitalizacija; učinkovitost oralne terapije aciklovirom – pod uvjetom da se uključi na vrijeme – omogućava ambulantnu skrb bolesnika koja doprinosi poboljšanju omjera troškova liječenja i njegove učinkovitosti (127).

Osobe, koje su se nedavno doselile iz Subsaharske Afrike, Sjeverne Afrike, s Kariba ili iz Jugoistočne Azije, vrlo vjerojatno u djetinjstvu nisu preboljele vodene kozice. U doticaju sa starosjedilačkim stanovništvom, izložene su riziku od oboljenja od vodenih kozica u odrasloj dobi i to s visokim rizikom od komplikacija i povećanim rizikom od smrtnosti. Navedeni slučajevi opaženi su u Europi i Sjevernoj Americi (121, 126).

2.2 VODENE KOZICE TIJEKOM TRUDNOĆE

Nedavno istraživanje provedeno u departmanu Rhône (autori: Saadatian-Elahi i koautori) pokazalo je da seroprevalencija kod trudnica iznosi 98,8%. Vjerojatnost oboljenja od vodenih kozica tijekom trudnoće procjenjuje se na 50 do 70/100 000 (97, 128). U Francuskoj, vjerojatnost godišnjih oboljenja od vodenih kozica tijekom trudnoće iznosi od 350 do 550 (prema izvješću radnog dokumenta autorice Seringe, Zavod za javno zdravstvo⁸⁵, objavljenog 03/09/2004).

2.2.1 Morbiditet trudnica

O morbiditetu trudnica izravno uzrokovanom vodenim kozicama dalo bi se raspravljati: prema mišljenju Endersa, (95) morbiditet trudnica oboljelih od vodenih kozica nije u porastu, dok Gershon (129) smatra da postoji porast morbiditeta trudnica uzrokovanog vodenim kozicama s posebno visokim rizikom od respiratornih komplikacija. Dakako, relativno se povećao udio trudnica koje su hospitalizirane zbog nadzora i/ili liječenja vodenih kozica;

⁸⁴ fr. SIDA (Syndrome d'immunodéficience acquise) = Sindrom stečene imunodeficientije (AIDS)

⁸⁵ InVS = Institut de veille sanitaire (fr.)

međutim, podaci Francuskog suvremenog medicinskog informacijskog sustava za podršku pružanja medicinskih usluga i Odjela za mortalitetnu statistiku te Odsjeka za određivanje uzroka smrti s registrom umrlih osoba (pri Službi za epidemiologiju) u Francuskoj ne pokazuju vrlo visoku stopu smrtnosti trudnica oboljelih od vodenih kozica. Smrtnost žena u dobi od 15 do 44 godine nije veća od smrtnosti muškaraca iste dobne skupine.

Fetus može oboljeti od kongenitalnih vodenih kozica ukoliko se kod majke pojavi erupcija u prvih 20 tjedana trudnoće. Dakle, opći rizik od oboljenja od kongenitalnih vodenih kozica procjenjuje se na 1%.

2.2.2 Izloženost trudnica virusu vodenih kozica

Sve više je trudnica zabrinuto jer prethodno nisu preboljele vodene kozice, a bile su u kontaktu s oboljelima od vodenih kozica: nakon utvrđivanja da je trudnica serološki negativna (u otprilike 1/3 slučajeva) i da se nalazi u stadiju trudnoće u kojem postoji rizik od teratogenog djelovanja na fetus, u takvim je slučajevima dopušteno u najkraćem mogućem roku propisati terapiju anti-VZV imunoglobulinima (VZIG – varicela zoster imunoglobulini); šansa za ozdravljenjem najveća je ukoliko se terapija primjeni unutar 3 dana od kontakta s navodno zaraženom osobom.

2.3 CIJEPLJENJE IMUNODEFICIJENTNIH OSOBA

U retrospektivnom istraživanju, Broyer i koautori istraživanja uočili su učestalost vodenih kozica i herpes zostera (zone) kod 704 djeteta i adolescenata koji su podvrgnuti transplataciji bubrega, kao i učinkovitost imunizacije cjepivom Varilrix koje je primilo 212 djece od 1980. godine: od 186 cijepljenih osoba koje su bile pod nadzorom više od godine dana, kod njih više od 110 (62%) pronađena su antitijela čak i godinu dana nakon cijepljenja; kod više od 80 cijepljenih osoba prisutnost antitijela dokazana je i nakon 10 godina.

Nakon transplatacije, incidencija vodenih kozica značajno se više smanjila kod cijepljenih osoba nego kod necijepljenih osoba ili kod onih osoba koje su oboljele od lakših oblika vodenih kozica (među kojima nije bio nijedan smrtni slučaj naspram 3 smrtna slučaja u necijepljenoj skupini koja nije preboljela vodene kozice).

Sedamdeset i šest osoba oboljelo je od herpes zostera (zone), kako u necijepljenoj skupini koja nije preboljela vodene kozice, tako i u skupini koja je preboljela vodene kozice, dok je

udio cijepljene mladeži oboljele od herpes zoster (koja nije preboljela vodene kozice) bio znatno niži (15/212, tj. 7%).

Necijepljene osobe pokazuju rizik od oboljenja od teškog oblika vodenih kozica ili od herpes zoster (zone). Navedeni rizik znatno je smanjen cijepljenjem, a ukoliko cijepljene osobe obole od infekcije uzrokovane virusom varicella-zoster, obično je riječ o lakšoj infekciji.

3.2. GLOSSAIRE BILINGUE (FRANÇAIS – CROATE)

abcès (n.m.) – apsces

abcès sous-cutané (n.m. + adj.) – potkožni apsces

Académie Américaine de Pédiatrie (n.f. + adj. + prép. + n.f.) – Američka pedijatrijska akademija

accident vasculaire cérébral (AVC) (n.m. + adj. + adj.) – cerebrovaskularni inzult

aciclovir (ACV) par voie orale (n.m. + prép. + n.f. + adj.) – oralna primjena aciklovira

aciclovir IV (par voie intraveineuse) (n.m. + prép. + n.f. + adj.) – intravenozna primjena aciklovira

aciclovir oral (n.m. + adj.) – oralna terapija aciklovirom

acide clavulanique (n.m. + adj.) – klavulanska kiselina

action sédativ (n.f. + adj.) – sedativno djelovanje

ADN bi caténaire (n.m. + adj. + adj.) – dvolančana DNK zavojnica

affection (n.f.) – bolest

affection bénigne (n.f. + adj.) – benigna bolest

affection hautement contagieuse (n.f. + adv. + adj.) – jako zarazna bolest

âge de procréer (n.m. + prép. + v. trans.) – fertilna dob

albuterol (n.m.) – albuterol

altération de la conscience (n.f. + prép. + n.f.) – poremećaj svijesti

aménorrhée (n.f.) – amenoreja

ammoniémie (n.f.) – povišena vrijednost amonijaka u krvi

amoxicilline (n.f.) – amoksisilin

anomalie de la motricité digestive (n.f. + prép. + n.f. + adj.) – anomalija pokretljivosti probavnog sustava

anomalie musculo-squelettique (n.f. + adj.) – koštano-mišićna anomalija

anorexie (n.f.) – anoreksija

antibactérien (n.m.) – antiseptik s antibakterijskim djelovanjem

antibiothérapie intra veineuse (n.f. + adj.) – terapija intravenoznim antibioticima

antibiothérapie orale (n.f. + adj.) – terapija oralnim antibioticima

anticorps (n.m.pl.) – antitijela

anticorps anti VZV (n.m. + adj. + n.f. + n.m. + n.m.) – antitijelo na anti-VZV

anticorps antiplaquettes (n.m. + adj.) – antitrombocitna antitijela

anticorps IgA (n.m.pl.) – imunoglobulin A
anticorps IgG (n.m.pl.) – imunoglobulin G
anticorps IgM (n.m.pl.) – imunoglobulin M
antigène VZV (n.m.) – antigen VZV
antihistaminique H1 (n.m.) – H1-antihistaminik
anti-inflammatoire (n.m.) – protuupalni lijek
anti-inflammatoire non stéroïdien (AINS) (n.m. + adj.) – nesteroidni protuupalni lijek (NSPUL)
antiseptique (adj.) – antiseptik
antithermique (adj.) – antipiretik
antiviraux (n.m.pl.) – antivirusni lijekovi
artère centrale de la rétine (n.f. + adj. + prép. + n.f.) – centralna retinalna arterija
arthrite (n.f.) – artritis
arthrite non bactérienne (n.f. + adj.) – nebakterijski artritis
arthrite réactive (n.f. + adj.) – reaktivni artritis
arthrite suppurée staphylococcique (n.f. + adj. + adj.) – septički stafilokokni artritis
arthrite suppurée streptococcique (n.f. + adj. + adj.) – septički streptokokni artritis
articulation (n.f.) – zglob
aspect histologique (n.m. + adj.) – histološka slika
asphyxie (n.f.) – asfiksija
aspirine (n.f.) – aspirin
asthénie (n.f.) – astenija
asthme (n.m.) – astma
ataxie (n.f.) – ataksija
atrophie corticale et cérébelleuse (n.f. + adj. + conj. + adj.) – atrofija cerebralnog korteksa
atrophie optique (n.f. + adj.) – optička atrofija
atteinte bulbaire (n.f. + adj.) – oboljenje leđne moždine
atteinte cutanée (n.f. + adj.) – oboljenje kože
atteinte de nerf périphérique (n.f. + prép. + n.m. + adj.) – oboljenje perifernog spinalnog živca
atteinte du squelette (n.f. + prép. + n.m.) – oboljenje kostiju
atteinte hépatique (n.f. + adj.) – oboljenje jetre
atteinte médullaire (n.f. + adj.) – oboljenje koštane srži
atteinte méningée (n.f. + adj.) – oboljenje meninge

atteinte multiviscérale (n.f. + adj.) – multiorgansko oboljenje

atteinte neurologique (n.f. + adj.) – neurološko oboljenje

atteinte pulmonaire (n.f. + adj.) – oboljenje pluća

atteinte viscérale (n.f. + adj.) – oboljenje unutarnjih organa

ATU (autorisation temporaire d'utilisation) nominative (n.f. + adj. + prép. + n.f. + adj.) – privremeno odobrenje uporabe lijeka za pojedinog bolesnika

auto anticorps circulants (n.m. + adj.) – cirkulirajuća autoantitijela

autorisation de mise sur le marché (AMM) (n.f. + prép. + n.f. + prép. + n.m.) – odobrenje za stavljanje lijeka u promet

bactériémie (n.f.) – bakterijemija

blouse individuelle (n.f. + adj.) – radna odjeća za osobnu zaštitu

bronchite (n.f.) – bronhitis

broncho-pneumopathie (n.f.) – bronhopneumonija

budesonide inhalé (n.m. + adj.) – inhalacijska terapija budesonidom

cancer (n.m.) – karcinom

cataracte congénitale (n.f. + adj.) – kongenitalna katarakta

cellule du tissu réticulo-endothélial (n.f. + prép. + n.m. + adj.) – stanica retikuloendotelnog tkiva

cellule épithéliale de la peau (n.f. + adj. + prép. + n.f.) – epitelna stanica kože

cellule épithéliale de muqueuse (n.f. + adj. + prép. + n.f.) – epitelna stanica sluznice

cellule ganglionnaire nerveuse du trijumeau (n.f. + adj. + adj. + prép. + n.m.) – stanica trigeminalnog ganglija

cellule infectée (n.f. + adj.) – zaražena stanica

cellule mononuclée (n.f. + adj.) – mononuklearna stanica

Centres pour le contrôle et la prévention des maladies⁸⁶(CDC) (n.m. + prép. + n.m. + conj. + n.f. + prép. + n.f.) – Američki centar za kontrolu i prevenciju bolesti (CDC)

céphalée (n.f.) – glavobolja

CépiDC (Centre d'épidémiologie sur les causes médicales de décès) (n.m. + prép. + n.f. + prép. + n.f. + adj. + prép. + n.m.) – Odjel za mortalitetnu statistiku i Odsjek za određivanje uzroka smrti s registrom umrlih osoba (pri Službi za epidemiologiju) u Francuskoj

cérébellite (n.f.) – cerebelitis

chambre à pression négative (n.f. + prép. + n.f. + adj.) – soba negativnog tlaka

⁸⁶ Centers for Disease Control and Prevention (CDC) (angl.)

charge virale (n.f. + adj.) – virusni titar

chimio prophylaxie (n.f.) – kemoprofilaksa

chimiothérapie (n.f.) – kemoterapija

chlorhexidine (n.f.) – klorheksidin

choc septique (n.m. + adj.) – septički šok

choriorétinite (n.f.) – korioretinitis

cicatrice (n.f.) – ožiljak

cicatrisation (n.f.) – zacjeljenje

clindamycine (n.f.) – klindamicin

cluster de différenciation 4 (CD4) (n.m. + prép. + n.f.) – CD4 stanica

coagulation intravasculaire disséminée (CIVD) (n.f. + adj. + adj.) – diseminirana intravaskularna koagulacija

coma (n.m.) – koma

comitialité (n.f.) – epilepsija

complément (n.m.) – komplement

complication bactérienne (n.f. + adj.) – bakterijska komplikacija

complication hémorragique (n.f. + adj.) – hemoragička komplikacija

complication infectieuse (n.f. + adj.) – infektivna komplikacija

complication infectieuse bactérienne (n.f. + adj. + adj.) – komplikacija uzrokovana bakterijskom infekcijom

complication neurologique (n.f. + adj.) – neurološka komplikacija

complication oculaire (n.f. + adj.) – okularna komplikacija

complication rénale (n.f. + adj.) – renalna komplikacija

complication respiratoire (n.f. + adj.) – respiratorna komplikacija

compression des vaisseaux (n.f. + prép. + n.m.) – kompresija krvnih žila

Conseil Supérieur d'Hygiène Publique de France (n.m. + adj. + prép. + n.f. + adj. + prép. + nom propre) – Visoko vijeće Zavoda za javno zdravstvo u Francuskoj

contact intra familial (n.m. + adj.) – kontakt unutar obitelji

contage (n.m.) – zaraza

contagiosité (n.f.) – kontagioznost, zaraznost

contamination (n.f.) – kontaminacija

contracter (l'infection) (v. trans.) – oboljeti

contracture articulaire (n.f. + adj.) – kontraktura zgloba

convulsion (n.f.) – konvulzija

cornée (n.f.) – rožnica

corticoïde (n.m.) – kortikosteroid

corticothérapie (n.f.) – kortikosteroidna terapija

corticothérapie inhalée (n.f. + adj.) – terapija inhalacijskim kortikosteroidima (ICS)

corticothérapie orale (n.f. + adj.) – terapija oralnim kortikosteroidima

crème cicatrisante (n.f. + adj.) – krema protiv ožiljaka

croûte (n.f.) – krasta

cuir chevelu (n.m. + adj.) – vlasište

cytokine de type TH1 (n.f. + prép. + n.m.) – citokin Th1

débit circulatoire (n.m. + adj.) – cirkulacija

débris surinfecté (n.m. + adj.) – inficirani debris

débris fibrino-nécrotique (n.m. + adj.) – devitalizirano tkivo (fibrinska naslaga i nekrotično tkivo)

défaillance multi viscérale (n.f. + adj.) – multiorgansko zatajenje

déficit acquis et transitoire en protéine S (n.m. + adj. + conj. + adj. + prép. + n.f.) – tranzitorni deficit proteina S

déficit immunitaire acquis (n.m. + adj. + adj.) – stečena imunodeficijencija

déficit immunitaire congénital (n.m. + adj. + adj.) – kongenitalna imunodeficijencija

déficit neurologique (n.m. + adj.) – neurološki deficit

dégénérescence graisseuse des viscères (n.f. + adj. + prép. + n.m.) – masna degeneracija unutarnjih organa

dégénérescence neuronale (n.f. + adj.) – degeneracija neurona

démyélinisation (n.f.) – demijelinizacija

dépigmentation transitoire de la peau (n.f. + adj. + prép. + n.f.) – privremena depigmentacija kože

dermatose (n.f.) – dermatoza

dermo-épidermite (n.f.) – upala epidermisa

dermo-hypodermite (n.f.) – dermatitis i hipodermitis

déshydratation (n.f.) – dehidracija

dexchlorphéniramine (n.f.) – deksklorfeniramin

documentation virologique (n.f. + adj.) – virološki test

douleur abdominale (n.f. + adj.) – bol u trbuhu

dysphagie (n.f.) – disfagija

dyspnée (n.f.) – dispneja

échantillon représentatif (n.m. + adj.) – reprezentativni uzorak

eczéma (n.m.) – egzem

effet anti-inflammatoire (n.m. + adj.) – protuupalni učinak

effet superantigénique de toxine du streptocoque (n.m. + adj. + prép. + n.f. + prép. + n.m.)
– toksični učinak streptokoknog superantigena (SSA)

effet systémique (n.m. + adj.) – sistemski učinak

élément hémorragique (n.m. + adj.) – hemoragični osip

élément nécrotique (n.m. + adj.) – nekrotički osip

élément pseudo purpurique (n.m. + adj.) – pseudo-purpurični osip

embryopathie (n.f.) – embriopatija

encéphalite (n.f.) – encefalitis

encéphalite post infectieuse (n.f. + adj.) – postinfekcijski (sekundarni) encefalitis

encéphalite primitive (n.f. + adj.) – primarni encefalitis

encéphalopathie aiguë à caractère non inflammatoire (n.f. + adj. + prép. + n.m. + adj.) –
akutna neupalna encefalopatija

enquête épidémiologique (n.f. + adj.) – epidemiološko istraživanje

enquête monocentrique (n.f. + adj.) – monocentrično istraživanje

enquête multicentrique (n.f. + adj.) – multicentrično istraživanje

enveloppe (n.f.) – zavojnica

épidémie saisonnière (n.f. + adj.) – sezonska epidemija

épidémiologie (n.f.) – epidemiologija

éruption (n.f.) – erupcija

érythème (n.m.) – eritem

étape de réplication (n.f. + prép. + n.f.) – faza replikacije

état septique (n.m. + adj.) – sepsa

étiologie (n.f.) – etiologija

étude cas-témoin (n.f. + n.m.) – istraživanje parova

étude de cohorte (n.f. + prép. + n.f.) – kohortno istraživanje

étude de séroprévalence (n.f. + prép. + n.f.) – istraživanje seroprevalencije

étude ouverte (n.f. + adj.) – otvoreno istraživanje

étude prospective de cohorte (n.f. + adj. + prép. + n.f.) – prospektivno kohortno istraživanje

étude rétrospective (n.f. + adj.) – retrospektivno istraživanje

examen clinique (n.m. + adj.) – klinički pregled

examen radiologique (n.m. + adj.) – radiološki nalaz

exanthème (n.m.) – egzantem

excision (n.f.) – ekscizija

exfoliatine (n.f.) – eksfolijatin

expansion clonale de cellules T spécifiques (n.f. + adj. + prép. + n.f. + adj.) – klonalna ekspanzija specifičnih T-stanica

extrémité (n.f.) – ekstremitet

fasciite nécrosante (n.f. + adj.) – nekrotizirajući fasciitis

fasciotomie (n.f.) – fasciotomija

fièvre (n.f.) – povišena temperatura

foetopathie (n.f.) – fetopatija

foie (n.m.) – jetra

foscarnet (n.m.) – foscarnet

fucidine (n.f.) – fucidin

ganglion para pharyngé (n.m. + adj.) – regionalni limfni čvor

gangrène localisée (n.f. + adj.) – lokalizirana gangrena

germe (n.m.) – klica

geste chirurgical (n.m. + adj.) – kirurški zahvat

glande surrénale (n.f. + adj.) – nadbubrežna žlijezda

glomérulonéphrite aiguë (n.f. + adj.) – akutni glomerulonefritis

greffe d'organe (n.f. + prép. + n.m.) – transplatacija organa

greffe de moelle (n.f. + prép. + n.f.) – transplatacija koštane srži

grippe (n.f.) – gripa

Haemophilus (n.m.) – hemofilus influenza

Haute Autorités de santé (HAS) (adj. + n.f.pl. + prép. + n.f.) – Visoko povjerenstvo za zdravstvo

hémiplegie (n.f.) – hemiplegija

hémorragie focale (n.f. + adj.) – fokalna hemoragija

hépatite (n.f.) – hepatitis

hépatite fulminante (n.f. + adj.) – fulminantni hepatitis

hospitalisation (n.f.) – hospitalizacija

hydrocéphalie (n.f.) – hidrocefalus

hydroxizine (n.m.) – hidroksizin

hyperperméabilité capillaire (n.f. + adj.) – sindrom povećane kapilarne propusnosti

hypoplasie (n.f.) – hipoplazija

hypotension (n.f.) – hipotenzija

hypoxémie (n.f.) – hipoksemija

hypoxique (adj.) – hipoksičan

ibuprofène (n.m.) – ibuprofen

IC (angl: **confidence interval**; fr. **intervalle de confiance**) (n.m. + prép. + n.f.) – interval pouzdanosti

immunisation (n.f.) – imunizacija

immunité à vie (n.f. + prép. + n.f.) – doživotni imunitet

immunité cellulaire (n.f. + adj.) – stanična imunost

immunité cellulaire intacte (n.f. + adj. + adj.) – nenarušena stanična imunost

immunité contre le VZV (n.f. + prép. + n.f. + n.m. + n.m.) – imunitet na virus varicella-zoster

immunité locale (n.f. + adj.) – lokalna imunost

immunodépresseur (n.m.) – imunosupresivna terapija

immunodépression (n.f.) – imunosupresija

immunoglobuline anti-VZV (VZIG) (n.f. + adj. + n.f. + n.m. + n.m.) – anti-VZV imunoglobulin

immunoglobuline exogène (n.f. + adj.) – egzogeni imunoglobulin

immunoglobuline spécifique (n.f. + adj.) – specifični imunoglobulin

immunoglobuline standard (n.f. + adj.) – standardni imunoglobulin

impétigo (n.m.) – impetigo

incidence (n.f.) – incidencija

incidence extrapolée (n.f. + adj.) – ekstrapolirana stopa incidencije

incubation (n.f.) – inkubacija

infection (n.f.) – infekcija

infection à VZV (varicella-zoster virus) (n.f. + prép. + n.f. + n.m. + n.m.) – infekcija uzrokovana virusom varicella-zoster (VZV)

infection bactérienne de tissu mou (n.f. + adj. + prép. + n.m. + adj.) – bakterijska infekcija mekog tkiva

infection cutanée (n.f. + adj.) – infekcija kože

infection cutanée bactérienne (n.f. + adj. + adj.) – bakterijska infekcija kože

infection de tissu mou (n.f. + prép. + n.m. + adj.) – infekcija mekog tkiva

infection invasive à streptocoque hémolytique (n.f. + adj. + prép. + n.m. + adj.) – invazivna infekcija uzrokovana beta-hemolitičkim streptokokom serološke skupine A

infection virale (n.f. + adj.) – virusna infekcija

infiltrat alvéolaire diffus (n.m. + adj. + adj.) – difuzni alveolarni infiltrat

infiltrat péri vasculaire de cellule mononuclée (n.m. + adj. + prép. + n.f. + adj.) – perivaskularni infiltrat mononuklearne stanice

inflammation (n.f.) – upala

inhibition de l'activité de phagocytose de polynucléaire (n.f. + prép. + n.f. + prép. + n.f. + prép. + n.m.) – inhibicija fagocitne aktivnosti polimorfonuklearne stanice

insomnie (n.f.) – nesanica

interféron gamma (n.m. + n.m.) – interferon gama

interleukine 2 (n.f.) – interleukin-2

intervention mutilante (n.f. + adj.) – amputacija

intubé/e (adj.) – intubiran/a

InVS (Institut de veille sanitaire) (n.m. + prép. + n.f. + adj.) – Zavod za javno zdravstvo

isolement (n.m.) – izolacija

isolement de contact (n.m. + prép. + n.m.) – kontaktna izolacija

isolement du VZV (n.m. + prép. + n.f. + n.m. + n.m.) – izolacija virusa varicella-zoster (VZV)

isolement respiratoire (n.m. + adj.) – respiratorna izolacija

kératite (n.f.) – keratitis

laryngite (n.f.) – laringitis

latence (n.f.) – latencija

LCR (liquide céphalo-rachidien) (n.m. + adj.) – cerebrospinalni likvor (CSL)

lésion bulleuse (n.f. + adj.) – bulozna lezija na koži

lésion cutanée (n.f. + adj.) – kožna lezija

lésion cutanée chronique (n.f. + adj. + adj.) – kronična kožna lezija

lésion nodulaire (n.f. + adj.) – nodularna lezija

lésion oculaire (n.f. + adj.) – okularna lezija

lésion réticulaire (n.f. + adj.) – retikularna lezija

lésion rétractile (n.f. + adj.) – retraktilna lezija

lésion ulcéronécrotique de la peau (n.f. + adj. + prép. + n.f.) – ulceronekrotična kožna lezija

lésion ulcéronécrotique de muqueuse (n.f. + adj. + prép. + n.f.) – ulceronekrotična lezija na sluznici

lésion unilatérale (n.f. + adj.) – unilateralna lezija

lésion vésiculo-bulleuse (n.f. + adj.) – vezikulo-bulozna lezija

létaleté (n.f.) – letalitet

leucémie (n.f.) – leukemija

localisation ostéo-articulaire (n.f. + adj.) – koštano-zglobna struktura

localisation pulmonaire (n.f. + adj.) – područje pluća

lymphangite (n.f.) – limfangitis

lymphocyte T CD4+ (n.m.) – CD4 pozitivni T-limfocit

lymphocyte T mémoire (n.m. + adj.) – memorijski T-limfocit

lymphome (n.m.) – limfom

lyse (n.f.) – liza

macération cutanée (n.f. + adj.) – maceracija kože

macule érythémateuse (n.f. + adj.) – eritematozna makula

maladie contagieuse (n.f. + adj.) – zarazna bolest

maladie cutanée (n.f. + adj.) – kožna bolest

maladie de l'enfance (n.f. + prép. + n.f.) – dječja bolest

maladie éruptive (n.f. + adj.) – eruptivna bolest

maladie infectieuse (n.f. + adj.) – infektivna bolest

malaise (n.m.) – slabost

malformation foetale (n.f. + adj.) – fetalna malformacija

matière organique (n.f. + adj.) – organski materijal

mécanisme immuno-allergique (n.m. + adj.) – mehanizam imunoalergijske reakcije

médecine ambulatoire (n.f. + adj.) – ambulanta

mégacaryocyte (n.m.) – megakariocit

méninge (n.f.) – meninga

méningite à réaction cellulaire lymphocytaire (n.f. + prép. + n.f. + adj. + adj.) – limfocitni meningitis

méta-analyse (n.f.) – meta-analiza

microcéphalie (n.f.) – mikrocefalija

microphthalmie (n.f.) – mikroftalmija

microscope électronique (n.m. + adj.) – elektronski mikroskop

moelle osseuse (n.f. + adj.) – koštana srž

morbidité (n.f.) – morbiditet

mupirocine (Mupiderm®) (n.f.) – mupirocin

muqueuse conjonctivale (n.f. + adj.) – očna sluznica

muqueuse de l'appareil respiratoire (n.f. + prép. + n.m. + adj.) – sluznica respiratornog sustava

muqueuse genitale (n.f. + adj.) – genitalna sluznica
muqueuse oropharyngé (n.f. + adj.) – sluznica orofarinksa
myalgie (n.f.) – mialgija
myélite transverse (n.f. + adj.) – transverzalni mijelitis
myocardite (n.f.) – miokarditis
nasopharynx (n.m.) – nazofarinks
nécrose cutanée (n.f. + adj.) – nekroza kože
néphrite (n.f.) – nefritis
névrite optique (n.f. + adj.) – optički neuritis
nystagmus (n.m.) – nistagmus
oedème (n.m.) – edem
oedème cérébral (n.m. + adj.) – edem mozga
opacité cornéenne (n.f. + adj.) – замуćenje rožnice
OR (angl: **odds ratio**; fr: **rapport des chances**) (n.m. + prép. + n.f.) – omjer izgleda
orchite (n.f.) – orhitis
organe lymphoïde (n.m. + adj.) – limfoidni organ
ORL (otorhinolaryngologie) (n.f.) – uho, grlo, nos (otorinolaringologija)
pain dermatologique (n.m. + adj.) – sindet (sintetski deterdžent)
pancréatite (n.f.) – pankreatitis
pancytopénie (n.f.) – pancitopenija
paracétamol (n.m.) – paracetamol
paralysie des cordes vocales (n.f. + prép. + n.f. + adj.) – paraliza glasnica
paralysie diaphragmatique (n.f. + adj.) – paraliza dijafragme
particularité séméiologique (n.f. + adj.) – simptomatološka značajka
particule virale (n.f. + adj.) – virusna čestica
pathogénie (n.f.) – patogeneza
pathologie (n.f.) – patologija
pathologie induite (n.f. + adj.) – inducirana patologija
pathologie maligne (n.f. + adj.) – maligna patologija
pathologie sous-jacente (n.f. + adj.) – latentna patologija
paupière (n.f.) – očni kapak
peau (n.f.) – koža
peau lésée (n.f. + adj.) – oštećena koža
pénétration (n.f.) – prodiranje

péricardite (n.f.) – perikarditis

phase d'incubation (n.f. + prép. + n.f.) – faza inkubacije

phase de convalescence (n.f. + prép. + n.f.) – faza konvalescencije

phase éruptive de la maladie (n.f. + adj. + prép. + n.f.) – eruptivni stadij bolesti

phase évolutive de la maladie (n.f. + adj. + prép. + n.f.) – evolutivni stadij bolesti

pied bot (n.m. + adj.) – krivo stopalo

plasma (n.m.) – plazma

pléiocytose à prédominance lymphocytaire (n.f. + prép. + n.f. + adj.) – pleocitoza s predominacijom limfocita

pleurésie (n.f.) – pleuritis

pleuro-pneumopathie (n.f.) – pleuropneumonija

PMSI (Programme de médicalisation des systèmes d'information) (n.m. + prép. + n.f. + prép. + n.m. + prép. + n.f.) – Francuski suvremeni medicinski informacijski sustav za podršku pružanja medicinskih usluga

pneumocoque (n.m.) – pneumokok

pneumopathie (n.f.) – pneumonija

pneumopathie interstitielle (n.f. + adj.) – intersticijska pneumonija

politique de vaccination universelle (n.f. + prép. + n.f. + adj.) – politika sveopćeg cijepljenja

polyradiculonévrite (n.f.) – poliradikuloneuritis

population contrôle (n.f. + n.m.) – kontrolna skupina

posologie (n.f.) – doza

poumon (n.m.) – pluća

prématuré (n.m.) – nedonošče

première virémie (adj. + n.f.) – primarna viremija

prévenir (v. trans.) – prevenirati

prevention (n.f.) – prevencija

prévention de surinfection (n.f. + prép. + n.f.) – prevencija superinfekcije

primo-infection à VZV (n.f. + prép. + n.f. + n.m. + n.m.) – primoinfekcija uzrokovana virusom varicella-zoster

prodrome (n.m.) – prodromalni stadij

production de toxines (n.f. + prép. + n.f.pl.) – proizvodnja toksina

produit Varitect (n.m.) – proizvod Varitect

prolifération des cellules T spécifiques (n.f. + prép. + n.f. + adj.) – proliferacija specifičnih T-stanica

prophylaxie de la varicelle (n.f. + prép. + n.f.) – profilaksa vodenih kozica

prophylaxie post contact (n.f. + adj. + n.m.) – postekspozicijska profilaksa

protéinorachie (n.f.) – proteinorahija

protocole court (n.m. + adj.) – kratki protokol

prurit (n.m.) – pruritus

purpura fulminans (n.m. + adj.) – fulminantna purpura

questionnaire médecin (n.m. + adj.) – upitnik za liječnika

questionnaire patient (n.m. + adj.) – upitnik za bolesnika

racine de la moelle dorsale (n.f. + prép. + n.f. + adj.) – neuron korijena leđne moždine

râle diffus (n.m. + adj.) – difuzni hropac

réaction immunitaire de l'hôte (n.f. + adj. + prép. + n.m.) – imunološki odgovor domaćina

réactivation endogène (n.f. + adj.) – endogena reaktivacija

réanimation (n.f.) – jedinica intenzivnog liječenja (JIL)

ré-infection (n.f.) – reinfekcija

ré-infection asymptomatique (n.f. + adj.) – asimptomatska reinfekcija

relais oral (n.m. + adj.) – oralna terapija

réplication active du virus (n.f. + adj. + prép. + n.m.) – aktivna virusna replikacija

réplication virale (n.f. + adj.) – virusna replikacija

réponse cutanée d'hypersensibilité retardée à l'antigène VZV (n.f. + adj. + prép. + n.f. + adj. + prép. + n.m.) – kožna reakcija hipersenzitivnosti odgođenog tipa na antigen VZV

réseau sentinelle (n.m. + n.f.) – Služba za epidemiologiju

résultat bactériologique (n.m. + adj.) – bakteriološki nalaz

risque hémorragique (n.m. + adj.) – rizik od hemoragijskog šoka

risque malformatif (n.m. + adj.) – rizik od teratogenog djelovanja na fetus

scanner (n.m.) – medicinski skener

se répliquer (v. pron.) – replicirati se

seconde infection (adj. + n.f.) – sekundarna infekcija

seconde virémie (adj. + n.f.) – sekundarna viremija

sécrétion respiratoire (n.f. + adj.) – respiratorna izlučevina

sensibilisation cutanée (n.f. + adj.) – senzibilizacija kože

septicémie (n.f.) – septikemija

sérologie (n.f.) – serologija

séroprévalence (n.f.) – seroprevalencija

sérum (n.m.) – serum

service de pathologie infectieuse (n.m. + prép. + n.f. + adj.) – Odjel za infektivne bolesti

sexe ratio (n.m. + n.m.) – omjer spolova

SIDA (syndrome d'immunodéficience acquise) (n.m. + prép. + n.f. + adj.) – sindrom stečene imunodeficijencije (AIDS)

signe clinique (n.m. + adj.) – klinički simptom (bolesti)

signe général (n.m. + adj.) – opći simptom (bolesti)

sinusite chronique (n.f. + adj.) – kronični sinusitis

soin local (n.m. + adj.) – lokalna higijena

Staphylococcus aureus (n.m. + adj.) – zlatni stafilokok

stéatose hépatique (n.f. + adj.) – steatoza jetre (*steatosis hepatis*)

Streptococcus pyogenes (n.m. + adj.) – piogeni streptokok

streptocoque β hémolytique du groupe A (n.m. + adj. + prép. + n.m.) – beta-hemolitički streptokok serološke skupine A

sujet immun (n.m. + adj.) – imuna osoba

sujet immunocompétent (n.m. + adj.) – imunokompetentna osoba

sujet immunodéprimé (n.m. + adj.) – imunodeficijentna osoba

sujet index (n.m. + n.m.) – oboljeli / oboljela osoba

sujet infecté (n.m. + adj.) – zaražena osoba

sujet non vacciné (n.m. + adj.) – necijepljena osoba

sujet réceptif (n.m. + adj.) – osoba podložna zarazi

sujet sain (n.m. + adj.) – zdrava osoba

sujet vacciné (n.m. + adj.) – cijepljena osoba

sujet varicelleux (n.m. + adj.) – oboljela osoba od vodenih kozica

surinfection bactérienne (n.f. + adj.) – bakterijska superinfekcija

surinfection cutanée bénigne (n.f. + adj. + adj.) – benigna superinfekcija kože

surinfection de lésion cutanée (n.f. + prép. + n.f. + adj.) – superinfekcija kožne lezije

surinfection de tissu mou (n.f. + prép. + n.m. + adj.) – superinfekcija mekog tkiva

surinfection respiratoire (n.f. + adj.) – respiratorna superinfekcija

surinfection streptococcique (n.f. + adj.) – superinfekcija uzrokovana streptokokom

syndrome de choc toxique staphylococcique (n.m. + prép. + n.m. + adj. + adj.) – stafilokokni toksični šokni sindrom

syndrome de choc toxique streptococcique (n.m. + prép. + n.m. + adj. + adj.) – streptokokni toksični šokni sindrom

syndrome de coagulation intra vasculaire disséminée (n.m. + prép + n.f. + adj. + adj.) -
sindrom diseminirane intravaskularne koagulacije

syndrome de détresse respiratoire aiguë (SDRA) (n.m. + prép. + n.f. + adj. + adj.) – akutni
respiracijski distres sindrom (ARDS)

syndrome de Guillain Barré (n.m. + prép. + nom propre) – Guillain-Barréov sindrom

syndrome de Horner (n.f. + prép. + nom propre) – Hornerov sindrom

syndrome de la peau ébouillantée (n.m. + prép. + n.f. + adj.) – sindrom oparene kože

syndrome de Reye (n.m. + prép. + nom propre) – Rejev sindrom

syndrome de varicelle congénitale (n.m. + prép. + n.f. + adj.) – kongenitalni varicela
sindrom

syndrome des loges (n.m. + prép. + n.f.) – sindrom odjeljka (kompartiment-sindrom)

syndrome hémolytique et urémique (n.m. + adj. + conj. + adj.) – hemolitičko-uremički
sindrom

syndrome hémorragique (n.m. + adj.) – hemoragički sindrom

syndrome méningé (n.m. + adj.) – meningealni sindrom

syndrome néphrotique (n.m. + adj.) – nefrotski sindrom

synthèse intrathécale d'anticorps (n.f. + adj. + prép. + n.m.) – intratekalna sinteza antitijela

synthèse protéique (n.f. + adj.) – sinteza proteina

système immunitaire de l'hôte (n.m. + adj. + prép. + n.m.) – imunološki sustav domaćina

système nerveux (n.m. + adj.) – živčani sustav

système nerveux autonome (n.m. + adj. + adj.) – autonomni živčani sustav

système nerveux central (n.m. + adj. + adj.) – središnji živčani sustav

tableau biologique (n.m. + adj.) – krvna slika

tableau clinique (n.m. + adj.) – klinička slika

talc (n.m.) – talk

taux de complication (n.m. + prép. + n.f.) – stopa komplikacije

taux de séropositivité (n.m. + prép. + n.f.) – stopa seropozitivnosti

thrombopénie (n.f.) – trombocitopenija

thrombopénie aiguë précoce (n.f. + adj. + adj.) – akutna rana trombocitopenija

thrombopénie de mécanisme immunologique (n.f. + prép. + n.m. + adj.) – imunološka
trombocitopenija

thrombopénie post infectieuse (n.f. + adj.) – postinfektivna trombocitopenija

thrombose artérielle (n.f. + adj.) – arterijska tromboza

thrombose artérielle cérébrale (n.f. + adj. + adj.) – tromboza cerebralnih arterija

thrombose vasculaire (n.f. + adj.) – vaskularna tromboza

tissu (n.m.) – tkivo

tissu lymphatique respiratoire (n.m. + adj. + adj.) – limfno tkivo respiratornog sustava

tissu mou (n.m. + adj.) – meko tkivo

tissu nécrosé (n.m. + adj.) – nekrotično tkivo

toux (n.f.) – kašalj

toxine (n.f.) – toksin

traitement agressif par remplissage (n.m. + adj. + prép. + n.m.) – agresivna terapija ekspanzije intravaskularnog volumena

traitement antiviral (n.m. + adj.) – liječenje antivirusnim lijekovima

traitement antiviral systématique (n.m. + adj. + adj.) – sistemsko liječenje antivirusnim lijekovima

traitement local (n.m. + adj.) – lokalno liječenje

traitement par les agents inotropes (n.m. + prép. + n.m. + adj.) – terapija inotropnim lijekovima

traitement prophylactique (n.m. + adj.) – profilaktično liječenje

traitement symptomatique (n.m. + adj.) – simptomatsko liječenje

trajet nerveux (n.m. + adj.) – živčani put

transaminase (n.f.) – transaminaza

transplanté d'organe (n.m. + prép. + n.m.) – osoba podvrgnuta transplataciji organa

transplatation (n.f.) – transplatacija

tropisme (n.m.) – tropizam

trouble circulatoire (n.m. + adj.) – problem s cirkulacijom

trouble cognitif (n.m. + adj.) – kognitivni poremećaj

trouble de conscience (n.m. + prép. + n.f.) – poremećaj svijesti

trouble de la coagulation (n.m. + prép. + n.f.) – poremećaj koagulacije krvi

trouble de la crase sanguine (n.m. + prép. + n.f. + adj.) – koagulopatija

TSST-1 (toxine du syndrome de choc toxique) (n.f. + prép. + n.m. + prép. + n.m. + adj.) – toksin sindroma toksičnog šoka 1 (TSST-1)

UI (unité internationale) (n.f. + adj.) – međunarodna jedinica (IU)

uvéite (n.f.) – uveitis

vaccination (n.f.) – cijepljenje

varicelle (n.f.) – vodene kozice

varicelle compliquée (n.f. + adj.) – komplicirani oblik vodenih kozica, komplicirane vodene kozice

varicelle congénitale (n.f. + adj.) – kongenitalne vodene kozice

varicelle disséminée (n.f. + adj.) – diseminirane vodene kozice

varicelle gangrèneuse (varicella gangrenosa) (n.f. + adj.) – gangrenozne vodene kozice

surinfection staphylococcique (n.f. + adj.) – superinfekcija uzrokovana stafilokokom

varicelle grave (n.f. + adj.) - teške vodene kozice

varicelle néonatale (n.f. + adj.) – neonatalne vodene kozice

varicelle normale / habituelle (n.f. + adj.) – uobičajene vodene kozice

varicelle périnatale (n.f. + adj.) – perinatalne vodene kozice

Varilrix® (n.m.) – Varilrix

vésicule (n.f.) – vezikula

virémie (n.f.) – viremija

virulence (n.f.) – virulencija

virus à ADN (acide désoxyribonucléique) (n.m.+ prép + n.m. + adj.) – DNK virus

virus de l'immunodéficience humaine (VIH) (n.m. + prép. + n.f. + adj.) – virus humane imunodeficijencije (HIV)

virus varicelle-zona, varicella-zoster virus (VZV) (n.m. + n.f. + n.m.) – virus varicella-zoster

voie hématogène (n.f. + adj.) – hematogeni put

VZIG (Varicella-Zoster Immunoglobuline) (n.f. + n.m. + n.f.) – varicela-zoster imunoglobulin

zona (n.m.) – zona (herpes zoster)

zone cicatricielle hyper pigmentée (n.f. + adj. + adj.) – hiperpigmentirana koža s ožiljcima

zone cicatricielle hypo pigmentée (n.f. + adj. + adj.) – hipopigmentirana koža s ožiljcima

zone cutanée (n.f. + adj.) – površina kože

3.3. FICHES TERMINOLOGIQUES

TERME	varicelle
Catégorie grammaticale	n.f.
Statut (usage)	langue standard
Collocation(s)	éruption de ~, surinfections bactériennes de la ~, virus de la ~, phase de convalescence de la ~, phase d'incubation de la ~, contracter une ~, prophylaxie de la ~, vaccination contre la ~
Autres collocations (hors du texte original)	anticorps contre la ~, développer une ~, attraper la ~, immunité acquise contre la ~, réactivation du virus de la ~, sujets séronégatifs pour la ~
Domaine	médecine
Sous-domaine	infectiologie
Définition	Maladie infectieuse et contagieuse, généralement bénigne, causée par un virus de la famille des <i>Herpesviridae</i> et du genre <i>Varicellovirus</i> , qui affecte surtout les enfants et qui se transmet par voie respiratoire ou par contact direct avec les plaies de la personne infectée.
Isonyme	herpès zoster (zona), n.m.
Hyperonyme(s)	maladie infectieuse
Relation avec l'hyperonyme	type de maladie infectieuse
Hyponyme(s)	v. congénitale, v. disséminée, v. gangrèneuse, v. néonatale, v. gravidique, v. habituelle
Contexte du terme (+réf)	<p>«Maladie éruptive commune et quasiment ubiquitaire de l'enfance, la <u>varicelle</u> est une affection considérée comme habituellement bénigne. La <u>varicelle</u> se termine par la chute des croûtes qui laisse une dépigmentation transitoire de la peau et parfois des cicatrices, en particulier sur le front.»</p> <p>Source: Groupe de travail du Comité technique des vaccinations, <i>Recommandations vaccinales concernant la varicelle</i>: Rapport validé par le Haut Conseil de la Santé Publique et Commission Spécialisée Sécurité Sanitaire (Séance du 05 juillet 2007) http://www.hcsp.fr/explore.cgi/hcsp049r20070816Varicelle.pdf. (accédé le 21 avril 2014)</p>
ÉQUIVALENT	vodene kozice
Catégorie grammaticale	adj. + n.f. (pl.)
Source de l'équivalent	<i>Medicinski leksikon online</i> , Leksikografski zavod Miroslav Krleža (http://medicinski.lzmk.hr/trazilica.aspx - accédé le 21 avril 2014)

Autres termes tolérés	<p>vodene ospice, adj. + n.f. (pl.)</p> <p>Source: <i>Struna, Terminološka baza hrvatskoga strukovnog nazivlja</i>, Vijeće za normu hrvatskoga standardnog jezika, Hrvatska naklada za znanost, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje (http://struna.ihjj.hr/- accédé le 21 avril 2014)</p> <p>varicela, n.f.</p> <p>Source: Loknar, V., <i>Rječnik latinskoga i hrvatskoga medicinskoga nazivlja</i>, Medicinska naklada, Zagreb, 2003, p. 900</p>
Contexte de l'équivalent (+réf)	<p>"<u>Vodene kozice</u> vrlo su kontagiozna i lakša bolest u djece. Bolest je posljedica primarne infekcije virusom <i>varicella zoster</i>. Očituje se, nakon inkubacije od oko 14 dana, pojavom osipa na koži i sluznicama usta i ždrijela. Osip na koži brzo prelazi u mjehuriće. Tijekom 12 sati, mjehurići se pretvaraju u prištiće koji se osuše i ostavljaju kraste."</p> <p>Source: Presečki, V., Mlinarić-Galinović, G., Punda-Polić, V., Lukić, A., <i>Virologija</i>, Medicinska naklada, Zagreb, 2002, pp. 151-152</p>

TERME	virus varicelle-zona
Catégorie grammaticale	n.m.
Statut (usage)	langue standard
Collocation(s)	réactivations endogènes du ~, réplication du ~
Autres collocations (hors du texte original)	anticorps contre le ~, attraper le ~, contracter le ~, réservoir naturel du ~, spectre de l'infection au ~
Domaine	médecine
Sous-domaine	infectiologie
Définition	Virus sphérique de la famille des Herpesviridae (genre Varicellovirus), enveloppé, de 120 à 200 nanomètres de diamètre, à ADN bicaténaire, et qui est responsable de la varicelle et du zona.
Isonyme	Cytomégalovirus, Épstein-Barr Virus
Hyperonyme(s)	<i>Herpèsvirus humains</i> (Herpesviridae)
Relation avec l'hyperonyme	appartenant à la famille des Herpesviridae
Autres termes tolérés	<p>herpèsvirus humain type 3, n.m.</p> <p>Source: <i>Dictionnaire médical de l'Académie de Médecine – version 2013</i>, http://dictionnaire.academie-medecine.fr/: (accédé le 22 avril 2014)</p>
Forme abrégée	VZV

Remarque linguistique	L'abréviation anglaise VZV est employée en français. Le terme <i>virus varicelle-zona</i> est un peu trop elliptique.
Contexte du terme (+réf)	<p>«Le <u>virus varicelle-zona</u> est un virus à ADN bi caténaire pourvu d'une enveloppe nécessaire à sa virulence. Son réservoir est strictement humain. Le virus est transporté par les gouttelettes à partir des sécrétions respiratoires ou du contenu des vésicules des sujets infectés.»</p> <p>Source: Groupe de travail du Comité technique des vaccinations, <i>Recommandations vaccinales concernant la varicelle</i>: Rapport validé par le Haut Conseil de la Santé Publique et Commission Spécialisée Sécurité Sanitaire (Séance du 05 juillet 2007) http://www.hcsp.fr/explore.cgi/hcsp049r20070816Varicelle.pdf. (accédé le 21 avril 2014)</p>
ÉQUIVALENT	virus varicella-zoster
Catégorie grammaticale	n.m. + n.f. + n.m.
Source de l'équivalent	<i>Hrvatska enciklopedija</i> , Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://www.lzmk.hr/hr/izdanja/enciklopedije/237-hrvatska-enciklopedija (accédé le 23 avril 2014)
Autres termes tolérés	<p>virus varičela-zoster, n.m.</p> <p>Source: <i>Medicinski leksikon online</i>, Leksikografski zavod Miroslav Krleža (http://medicinski.lzmk.hr/trazilica.aspx - accédé le 23 avril 2014)</p>
Remarque linguistique	<p>La graphie sans trait d'union <i>virus varicella zoster</i> est tolérée de même que la graphie avec majuscule <i>virus Varicella-zoster</i>.</p> <p>Source: <i>Hrvatska enciklopedija</i>, Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://www.lzmk.hr/hr/izdanja/enciklopedije/237-hrvatska-enciklopedija (accédé le 23 avril 2014)</p>
Forme abrégée	VZV, VZ
Contexte de l'équivalent (+réf)	<p>"<u>Virus varicella-zoster</u> uzrokuje u ljudi dva klinički različita oblika bolesti: vodene kozice i zoster. Neka su obilježja virusa zajednička obilježjima virusa herpes simplex: mogućnost uzrokovanja latentne infekcije u neuronima, pojava osipa i mjehurića koji se osuše i ostavljaju kraste na određenim područjima kože trupa. "</p> <p>Source: Presečki, V., Mlinarić-Galinović, G., Punda-Polić, V., Lukić, A., <i>Virologija</i>, Medicinska naklada, Zagreb, 2002, pp. 150-151</p>

TERME	vésicule
Catégorie grammaticale	n.f.
Statut (usage)	langue standard

Collocation(s)	~ d'âge différent, ~ à contenu clair
Autres collocations (hors du texte original)	éruption cutanée de ~, stade de ~, ~ de varicelle, ~ en gouttes de rosée, périphérie de la ~
Domaine	médecine
Sous-domaine	infectiologie
Définition	Lésion élémentaire cutanée, due à la formation de petites cavités intra-épidermiques remplies de sérosité, se traduisant cliniquement par un petit soulèvement hémisphérique, faisant saillie sur le reste du tégument, et dont la rupture laisse s'écouler le contenu.
Isonyme	macule, papule, pustule
Hyperonyme(s)	lésion cutanée
Relation avec l'hyperonyme	type de lésion cutanée
Contexte du terme (+réf)	<p>«<u>La vésicule</u> est une cloque cutanée de petite taille, forme hémisphérique, remplie d'un liquide clair, incolore ou jaunâtre. <u>Les vésicules</u> sont caractéristiques de l'eczéma et d'affections virales comme l'herpès, le zona et la varicelle.»</p> <p>Source: <i>Encyclopédie médicale Larousse en ligne</i>, http://www.larousse.fr/encyclopedia (accédé le 23 avril 2014)</p>
ÉQUIVALENT	vezikula
Catégorie grammaticale	n.f.
Synonyme	<p>mjehurić, n.m.</p> <p>Source: <i>Hrvatska enciklopedija</i>, Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://www.lzmk.hr/hr/izdanja/enciklopedije/237-hrvatska-enciklopedija (accédé le 24 avril 2014)</p>
Source de l'équivalent	<p><i>Hrvatska enciklopedija</i>, Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://www.lzmk.hr/hr/izdanja/enciklopedije/237-hrvatska-enciklopedija (accédé le 23 avril 2014)</p>
Contexte de l'équivalent (+réf)	<p>"<u>Vezikule</u> su mjehurići ispunjeni bistrom tekućinom, čiji je promjer <10mm. <u>Vezikule</u> su karakteristične za infekcije herpesom, akutni alergijski kontaktni dermatitis i neke autoimune poremećaje sa stvaranjem mjehura."</p> <p>Source: Ivančević, Ž. i suradnici, <i>MSD Priručnik dijagnostike i terapije</i>, Placebo d.o.o., Split, 2010, p. 932</p>
TERME	zona
Catégorie grammaticale	n.m.
Statut (usage)	langue standard

Collocation(s)	prévalence du ~, développer un ~
Autres collocations (hors du texte original)	éruption cutanée du ~, phase aiguë du ~, attraper le ~, virus du ~, contracter le ~, vaccin contre le ~
Domaine	médecine
Sous-domaine	infectiologie
Définition	Maladie infectieuse qui résulte de la réactivation du VZV, caractérisée par l'apparition de vésicules cutanées siégeant sur le territoire des terminaisons d'un nerf sensitif et accompagnée de douleurs aiguës.
Synonyme(s)	herpès zoster, n.m. Source: <i>Le grand dictionnaire terminologique (GDT):</i> http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ (accédé le 25 avril 2014)
Remarque linguistique	Le terme anglais <i>herpes zoster</i> est utilisé dans presque toutes les langues, mais en français, on écrit <i>herpès zoster</i> .
Isonyme	varicelle, n.f.
Hyperonyme(s)	maladie infectieuse
Relation avec l'hyperonyme	type de maladie infectieuse
Hyponyme(s)	zona ophtalmique, zona otitique, zona cervical
Contexte du terme (+réf)	« <u>Le zona</u> est une infection due à une réactivation du VZV, entraînant une éruption et des douleurs métamériques, dont la topographie unilatérale couvre le territoire d'une ou de plusieurs racines sensitives rachidiennes ou crâniennes. Le traitement consiste en utilisation des antiviraux, comme l'aciclovir et des antalgiques.» Source: <i>Dictionnaire médical de l'Académie de Médecine – version 2013</i> , http://dictionnaire.academie-medecine.fr/ (accédé le 25 avril 2014)
ÉQUIVALENT	zona
Catégorie grammaticale	n.f.
Source de l'équivalent	<i>Medicinski leksikon online</i> , Leksikografski zavod Miroslav Krleža (http://medicinski.lzmk.hr/trazilica.aspx - accédé le 25 avril 2014)
Autres termes tolérés	herpes zoster, n.m. zoster, n.m. Source: <i>Hrvatska enciklopedija</i> , Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://www.lzmk.hr/hr/izdanja/enciklopedije/237-hrvatska-enciklopedija (accédé le 24 avril 2014)
Contexte de l'équivalent (+réf)	" <u>Zona</u> je posljedica reaktivacije varicella-zoster virusa koji se nalazi latentan u posteriornim ganglijima dorzalnih korjenova kralježničke moždine. Bolest

Contexte de l'équivalent (+réf)	<p>obično počinje bolovima duž zahvaćenog dermatoma, a nakon 2 do 3 dana pojavljuje se vezikulozni osip na osnovu kojeg se postavlja dijagnoza. Liječi se antivirusnim lijekovima i katkad kortikosteroidima."</p> <p>Source: Ivančević, Ž. i suradnici, <i>MSD Priručnik dijagnostike i terapije</i>, Placebo d.o.o., Split, 2010, p. 1609</p>
---------------------------------	--

TERME	antiviral
Catégorie grammaticale	n.m. (pl.)
Statut (usage)	langue standard
Collocation(s)	traitement ~ systématique, ~ actif
Autres collocations (hors du texte original)	médicament ~, prescrire un ~, ~ à large spectre, ~ oral, ~ à action directe, faire appel à l' ~, effets indésirables de l' ~, mécanisme d'~
Domaine	médecine
Sous-domaine	infectiologie
Définition	Médicament utilisé dans le traitement ou la prévention d'une infection virale.
Isonyme	anti-rétroviraux, n.m.
Hyperonyme(s)	médicament
Relation avec l'hyperonyme	type de médicament
Hyponyme(s)	anti-herpès, anti-cytomégalovirus, anti-grippe
Remarque linguistique	<p>Le terme <i>antiviral</i> peut être employé en tant que le nom, soit au pluriel (<i>antiviraux</i>) qu'au singulier (<i>antiviral</i>) et en tant que l'adjectif.</p> <p>Source: <i>Le grand dictionnaire terminologique (GDT):</i> http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ (accédé le 26 avril 2014)</p>
Contexte du terme (+réf)	<p>«<u>L'antiviral</u> est un médicament utilisé dans le traitement des infections virales. <u>Les antiviraux</u> sont actifs sur les virus en phase répliquative, c'est-à-dire au stade de leur multiplication. Ils n'agissent pas sur les virus latents qui ne se répliquent pas. <u>Les antiviraux</u> doivent agir à l'intérieur des cellules humaines et intervenir sur une ou plusieurs phases de multiplication du virus.»</p> <p>Source: <i>Encyclopédie médicale Larousse en ligne</i>, http://www.larousse.fr/encyclopedia (accédé le 26 avril 2014)</p>
ÉQUIVALENT	antivirusni lijek
Catégorie grammaticale	n.m.
Source de l'équivalent	<i>Medicinski leksikon online</i> , Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://medicinski.lzmk.hr/trazilica.aspx

Source de l'équivalent	(accédé le 26 avril 2014)
Autres termes tolérés	antivirotik(ici) Source: <i>Medicinski leksikon online</i> , Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://medicinski.lzmk.hr/trazilica.aspx (accédé le 26 avril 2014)
Contexte de l'équivalent (+réf)	"Većina danas dostupnih <u>antivirusnih lijekova</u> može djelovati samo dok se virus replicira. <u>Antivirusni lijekovi</u> , osim onih koji se primjenjuju za liječenje HIV infekcije, djeluju sljedećim mehanizmima: sprječavanjem prodora u stanicu domaćina i sprječavanjem prepisivanja virusnoga genoma inhibicijom DNA polimeraze." Source: Rang, H.P., Dale, M.M., Ritter, J.M., Moore, P.K., <i>Farmakologija</i> , Golden marketing-Tehnička knjiga, Zagreb, 2006, pp. 659-664

TERME	surinfection
Catégorie grammaticale	n.f.
Statut (usage)	langue standard
Collocation(s)	complicuer une ~, ~ des tissus mous, ~ des lésions cutanée, présenter une ~, favoriser une ~ bactérienne
Autres collocations (hors du texte original)	entraîner une ~, aboutir à une ~ bactérienne, ~ par le cytomégalovirus, contrôler la ~, ~ à bacille gram négatif, causer une ~, lutter contre la ~
Domaine	médecine
Sous-domaine	infectiologie
Définition	Survenue, chez une personne déjà atteinte d'une maladie bactérienne ou virale donnée, d'une nouvelle infection due à un agent pathogène différent de celui ayant causé la première infection.
Synonyme(s)	infection opportuniste, n.f. infection secondaire, n.f. Source: <i>Dictionnaire médical de l'Académie de Médecine – version 2013</i> , http://dictionnaire.academie-medecine.fr/ : (accédé le 27 avril 2014)
Hyperonyme(s)	infection
Relation avec l'hyperonyme	type de l'infection
Hyponyme(s)	surinfection cutanée, surinfection staphylococcique, surinfection streptococcique
Remarque linguistique	<i>Superinfection</i> est un terme déconseillé, puisqu'il n'est pas question ici de degré ni de supériorité (ce

Remarque linguistique	que rend en français le préfixe <i>super-</i>) mais d'un simple ajout (ce que rend en français le préfixe <i>sur-</i>), l'emploi du terme <i>superinfection</i> constitue un anglicisme à éviter.
Contexte du terme (+réf)	« <u>La surinfection</u> est une infection nouvelle apparaissant chez un sujet déjà atteint d'une maladie infectieuse ou non. Des exemples de <u>surinfection</u> sont fournis par une infection microbienne compliquant une infection virale ou par des germes microbiens se développant sur une lésion cancéreuse.» Source: <i>Dictionnaire médical de l'Académie de Médecine – version 2013</i> , http://dictionnaire.academie-medecine.fr/ : (accédé le 27 avril 2014)
ÉQUIVALENT	superinfekcija
Catégorie grammaticale	n.f.
Source de l'équivalent	<i>Medicinski leksikon online</i> , Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://medicinski.lzmk.hr/trazilica.aspx (accédé le 27 avril 2014)
Autres termes tolérés	nadzaraza, n.f. Source: Loknar, V., <i>Rječnik latinskoga i hrvatskoga medicinskoga nazivlja</i> , Medicinska naklada, Zagreb, 2003, p. 826
Contexte de l'équivalent (+réf)	" <u>Superinfekcija</u> je nadovezivanje na jednu infektivnu bolest infekcije drugim patogenim uzročnicima, zbog pojačane lokalne ili opće dispozicije." Source: <i>Medicinski leksikon online</i> , Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://medicinski.lzmk.hr/trazilica.aspx (accédé le 27 avril 2014)

TERME	immunodépression
Catégorie grammaticale	n.f.
Statut (usage)	langue standard
Collocation(s)	cure orale d'~, décès par varicelle lié à l'~
Autres collocations (hors du texte original)	contrôler l'~, facteur d'~, aboutir à une ~, traitement de l'~, entraîner une ~, syndrome de l'~ acquise, étiologie de l'~, souffrir d'~
Domaine	médecine
Sous-domaine	immunologie
Définition	Atténuation ou abolition des réactions immunitaires provoquée dans un but thérapeutique chez une personne.
Synonyme(s)	immunosuppression, n.f.

Synonyme(s)	immuno-inhibition, n.f. Source: <i>Le grand dictionnaire terminologique (GDT):</i> http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ (accédé le 27 avril 2014)
Hyperonyme(s)	déficit de l'immunité cellulaire
Relation avec l'hyperonyme	type de déficit de l'immunité cellulaire
Hyponyme(s)	immunodépression acquise, immunodépression secondaire
Contexte du terme (+réf)	« <u>L'immunodépression</u> est l'inhibition d'un ou de plusieurs des composants des systèmes immunitaires innés ou adaptatifs provoquée par une maladie (hémopathie, cancer), ou induite intentionnellement par un traitement immunosuppresseur.» Source: <i>Encyclopédie médicale Larousse en ligne,</i> http://www.larousse.fr/encyclopedia (accédé le 27 avril 2014)
ÉQUIVALENT	imunosupresija
Catégorie grammaticale	n.f.
Source de l'équivalent	<i>Medicinski leksikon online</i> , Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://medicinski.lzmk.hr/trazilica.aspx (accédé le 27 avril 2014)
Synonyme	imunološka supresija, n.f. Source: <i>Struna, Terminološka baza hrvatskoga strukovnog nazivlja</i> , Vijeće za normu hrvatskoga standardnog jezika, Hrvatska naklada za znanost, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje (http://struna.ihj.hr/ - accédé le 21 avril 2014)
Contexte de l'équivalent (+réf)	" <u>Imunosupresija</u> je potiskivanje imunološke reakcije. Ona može biti nespecifična i specifična. U primjeni su različita imunosupresivna sredstva: glukokortikoidi, citostatici, zračenje i dr., dok se metode specifične <u>imunosupresije</u> rjeđe primjenjuju i još se istražuju." Source: <i>Hrvatska enciklopedija</i> , Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://www.lzmk.hr/hr/izdanja/enciklopedije/237-hrvatska-enciklopedija (accédé le 27 avril 2014)

TERME	accident vasculaire cérébral
Catégorie grammaticale	n.m. + adj. + adj.
Statut (usage)	langue standard
Collocation(s)	~ lié à la varicelle
Autres collocations (hors du texte original)	diagnostiquer un ~, premiers signes de l'~, prévenir l'~, phase aiguë d'un ~, présenter un ~, survivre à un ~
Domaine	médecine

Sous-domaine	pathologie
Définition	Affection subite du cerveau consécutive à une occlusion artérielle ou à une hémorragie.
Hyperonyme(s)	déficit neurologique
Relation avec l'hyperonyme	type de déficit neurologique
Hyponyme(s)	AVC ischémique, AVC hémorragique
Forme abrégée	AVC, A.V.C.
Remarque linguistique	<p>Le terme <i>accident cérébrovasculaire</i> est surtout employé au Québec et dans le reste du Canada francophone; on le rencontre plus rarement en francophonie européenne. <i>Accident cérébrovasculaire</i> a été beaucoup critiqué parce qu'il s'agit d'un calque de l'anglais <i>cerebrovascular accident</i>; c'est peut-être pour cette raison que son usage semble régresser, notamment au Québec, au profit de celui d'<i>accident vasculaire cérébral</i>. Bien que la forme avec trait d'union <i>cérébro-vasculaire</i> soit répandue en français, c'est la graphie en un seul mot, <i>cérébrovasculaire</i>, qui est privilégiée.</p> <p>Source: <i>Le grand dictionnaire terminologique (GDT)</i>: http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ (accédé le 28 avril 2014)</p>
Contexte du terme (+réf)	<p>«<u>L'accident vasculaire cérébral</u> est un accident neurologique localisé de durée supérieure à 24 heures, causé par une lésion vasculaire cérébrale. Les symptômes observés sont: hémiplegie, troubles de la sensibilité, du champ visuel, paralysie d'un ou de plusieurs nerfs crâniens, aphasie.»</p> <p>Source: <i>Encyclopédie médicale Larousse en ligne</i>, http://www.larousse.fr/encyclopedia (accédé le 28 avril 2014)</p>
ÉQUIVALENT	cerebrovaskularni inzult
Catégorie grammaticale	n.m.
Source de l'équivalent	<i>Medicinski leksikon online</i> , Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://medicinski.lzmk.hr/trazilica.aspx (accédé le 28 avril 2014)
Synonymes	<p>moždana kap, n.f.</p> <p>Source: <i>Medicinski leksikon online</i>, Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://medicinski.lzmk.hr/trazilica.aspx (accédé le 28 avril 2014)</p> <p>moždani udar, n.m.</p> <p>Source: Loknar, V., <i>Rječnik latinskoga i hrvatskoga medicinskoga nazivlja</i>, Medicinska naklada, Zagreb, 2003, p. 446</p>

Synonymes	<p>apopleksija mozga, n.f.</p> <p>Source: <i>Hrvatska enciklopedija</i>, Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://www.lzmk.hr/hr/izdanja/enciklopedije/237-hrvatska-enciklopedija (accédé le 28 avril 2014)</p>
Contexte de l'équivalent (+réf)	<p>"<u>Cerebrovaskularni inzult</u> je krajnji ishod patoloških promjena na krvnim žilama mozga uzrokovanih rizičnim čimbenicima: dijabetes, pušenje, pretilost itd. <u>Cerebrovaskularni inzult</u> obično nastaje naglo, u roku od nekoliko minuta do nekoliko sati, katkad tijekom dana, a češće noću. U izraženoj kliničkoj slici prevladavaju motorički simptomi (kljenuti), te osjetni ili govorni ispadi."</p> <p>Source: <i>Hrvatska enciklopedija</i>, Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://www.lzmk.hr/hr/izdanja/enciklopedije/237-hrvatska-enciklopedija (accédé le 28 avril 2014)</p>

TERME	méningite
Catégorie grammaticale	n.f.
Statut (usage)	langue standard
Collocation(s)	diagnostic de ~
Autres collocations (hors du texte original)	~ à méningocoques, traiter la ~, vaccination contre la ~, attraper une ~, développer une ~, entraîner une ~, contracter la ~, diagnostiquer une ~
Domaine	médecine
Sous-domaine	pathologie
Définition	Processus inflammatoire, d'origine infectieuse, atteignant les méninges et occasionnant une modification des constantes biologiques du liquide céphalorachidien.
Hyperonyme(s)	maladie inflammatoire du système nerveux central
Relation avec l'hyperonyme	type de maladie inflammatoire du système nerveux central
Hyponyme(s)	méningite virale, méningite bactérienne
Contexte du terme (+réf)	<p>«<u>La méningite</u> est une inflammation des méninges et du liquide cérébrospinal qu'elles contiennent entre leurs feuillets. La maladie se déclare par une fièvre et un syndrome méningé: association de maux de tête, de vomissements, de douleur et de raideur de la colonne vertébrale et de photophobie.»</p> <p><i>Source: Encyclopédie médicale Larousse en ligne,</i> http://www.larousse.fr/encyclopedia (accédé le 1er mai 2014)</p>

ÉQUIVALENT	meningitis
Catégorie grammaticale	n.m.
Source de l'équivalent	<i>Struna, Terminološka baza hrvatskoga strukovnog nazivlja</i> , Vijeće za normu hrvatskoga standardnog jezika, Hrvatska naklada za znanost, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje (http://struna.ihj.hr/) (accédé le 1er mai 2014)
Contexte de l'équivalent (+réf)	<p>"<u>Meningitis</u> je upala mekih moždanih ovojnica koju većinom uzrokuju bakterije i virusi. Sumnja na <u>meningitis</u> postavlja se na temelju postojanja glavobolje, vrućice, povraćanja, zakočenosti šije, Kernigova znaka i simptoma knee-kiss, a katkad i poremećaja svijesti te općih grčeva miškulature. Dijagnoza se potvrđuje pregledom cerebrospinalnog likvora dobivenog obično lumbalnom punkcijom."</p> <p>Source: <i>Medicinski leksikon online</i>, Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://medicinski.lzmk.hr/trazilica.aspx (accédé le 1er mai 2014)</p>

TERME	aspirine
Catégorie grammaticale	n.f.
Statut (usage)	langue standard
Collocation(s)	consommation d'~
Autres collocations (hors du texte original)	réactions allergique à l'~, résistance à l'~, prescrire ~, prendre de l'~, contre-indications à l'~
Domaine	médecine
Sous-domaine	pharmacologie
Définition	Composé salicylé administré par voie buccale, rectale ou intraveineuse et largement utilisé comme anti-inflammatoire, analgésique, antipyrétique et antiagrégant plaquettaire.
Remarque linguistique	L' <i>aspirine</i> est une marque de commerce. L'acide acétylsalicylique est communément désigné par son nom déposé <i>aspirine</i> .
Synonyme(s)	acide acétylsalicylique, n.m.
Hyperonyme(s)	anti-inflammatoire non stéroïdien (AINS)
Relation avec l'hyperonyme	type d'anti-inflammatoire non stéroïdien (AINS)
Hyponyme(s)	aspirine simple, aspirine vitaminée
Forme abrégée	AAS
Symbole	C ₆ H ₄ O ₄
Contexte du terme (+réf)	« <u>L'aspirine</u> est un médicament analgésique, antipyrétique, anti-inflammatoire et antiagrégant plaquettaire. Sa faible toxicité et son action anti-

Contexte du terme (+réf)	inflammatoire font de <u>l'aspirine</u> un précieux médicament contre la fièvre et les douleurs. Mais son acidité entraîne une irritation importante de la muqueuse gastrique et rend son usage prolongé dangereux.» Source: <i>Encyclopédie médicale Larousse en ligne</i> , http://www.larousse.fr/encyclopedia (accédé le 1er mai 2014)
ÉQUIVALENT	aspirin
Catégorie grammaticale	n.m.
Source de l'équivalent	<i>Medicinski leksikon online</i> , Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://medicinski.lzmk.hr/trazilica.aspx (accédé le 1er mai 2014)
Synonyme	acetil(o)salicilna kiselina
Contexte de l'équivalent (+réf)	" <u>Aspirin</u> se u većim dozama primjenjuje kao analgoantipiretik te kao sredstvo za suzbijanje različitih upalno-reumatskih tegoba. U malim se dozama upotrebljava kao antitrombotik jer zaustavlja sintezu prostaglandina pa time i nakupljanje trombocita. Dugotrajnom primjenom <u>aspirina</u> nastaju oštećenja sluznice želuca i sitna krvarenja pa se često kombinira s antacidima ili puferima, koji smanjuju takve smetnje." Source: <i>Hrvatska enciklopedija</i> , Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://www.lzmk.hr/hr/izdanja/enciklopedije/237-hrvatska-enciklopedija (accédé le 1er mai 2014)

TERME	syndrome des loges
Catégorie grammaticale	n.m. + prép. + n.f.
Statut (usage)	langue standard
Collocation(s)	traiter un ~
Autres collocations (hors du texte original)	souffrir d'un ~, provoquer un ~, diagnostiquer un ~, patient à un ~, soigner un ~, handicapé par un ~
Domaine	médecine
Sous-domaine	chirurgie
Définition	Traduction clinique de l'augmentation excessive de la pression intramusculaire à l'intérieur d'une loge, compromettant la circulation locale et la fonction neuromusculaire spécifique à cette loge.
Synonyme(s)	syndrome de compression des loges, syndrome compartimental
Hyperonyme(s)	ischémie aiguë traumatique
Relation avec l'hyperonyme	type de l'ischémie aiguë traumatique
Hyponyme(s)	syndrome de loge de la cuisse, syndrome de loge

Hyponyme(s)	de la jambe, syndrome de loge de la main
Autres termes tolérés	syndrome des loges d'effort (SLE)
Contexte du terme (+réf)	<p>«La surinfection bactérienne la plus graves de la varicelle est la fasciite nécrosante caractérisée par une inflammation et une nécrose de la peau. Lorsque l'atteinte est localisée aux membres, des signes d'ischémie des extrémités liées à un <u>syndrome des loges</u> peuvent apparaître.»</p> <p>Source: J.P. Carrière, <i>Maladies éruptives de l'enfant</i>, Mise à jour et réalisée par le Docteur C. Debuissou, version 2011, p. 9</p>
ÉQUIVALENT	sindrom odjeljka
Catégorie grammaticale	n.m.
Source de l'équivalent	Mršić, V., Rašić, Ž., Nesek Adam, V., Grizelj Stojčić, E., Smiljanić, A., <i>Akutni sindrom tijesnog mišićnog odjeljka u bolesnika u jedinici intenzivnog liječenja</i> , Acta Med Croatica, 65 (2011) 31-39 (Hrčak – Portal znanstvenih časopisa Republike Hrvatske)
Synonyme	<p>kompartment-sindrom, n.m.</p> <p>Source: <i>Medicinski leksikon online</i>, Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://medicinski.lzmk.hr/trazilica.aspx (accédé le 5 mai 2014)</p>
Contexte de l'équivalent (+réf)	<p>"<u>Sindrom odjeljka</u> je povećanje tkivnog tlaka unutar uskog prostora fascije, što dovodi do ishemije tkiva. Počinje edemom tkiva do kojeg dolazi uvijek nakon ozljede. Ako do edema dolazi u fascijalnom odjeljku, tipično prednjem ili stražnjem odjeljku noge, ne preostaje dovoljno mjesta za širenje tkiva, tako da se intersticijski tlak povećava. Dijagnoza <u>sindroma odjeljka</u> se postavlja mjerenjem tlaka u odjeljku. Liječi se fasciotomijom."</p> <p>Source: Ivančević, Ž. I suradnici: <i>MSD Priručnik dijagnostike i terapije</i>, Placebo d.o.o., Split, 2010, p. 2567</p>

TERME	exanthème
Catégorie grammaticale	n.m.
Statut (usage)	langue standard
Collocation(s)	~ sur la face, ~ sur le tronc
Autres collocations (hors du texte original)	maladies virale avec ~, présenter un ~, virose avec ~
Domaine	médecine
Sous-domaine	dermatologie
Définition	Localisation cutanée d'une éruption de maladie infectieuse.

Synonyme(s)	rash, n.m.
Hyperonyme(s)	éruption cutanée
Relation avec l'hyperonyme	type de l'éruption cutanée
Hyponyme(s)	e. scarlatiniforme , e. morbilliforme , e. roséoliforme
Contexte du terme (+réf)	<p>«<u>L'exanthème</u> est une éruption cutanée érythémateuse, généralisée à l'ensemble du corps, caractéristique d'une maladie infectieuse. On observe un <u>exanthème</u> au cours du typhus, de la varicelle.»</p> <p>Source: <i>Encyclopédie médicale Larousse en ligne</i>, http://www.larousse.fr/encyclopedia (accédé le 5 mai 2014)</p>
Contexte du terme (+réf)	
ÉQUIVALENT	egzantem
Catégorie grammaticale	n.m.
Source de l'équivalent	<i>Hrvatska enciklopedija</i> , Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://www.lzmk.hr/hr/izdanja/enciklopedije/237-hrvatska-enciklopedija (accédé le 5 mai 2014)
Synonyme	<p>kožni osip, n.m.</p> <p>Source: Loknar, V., <i>Rječnik latinskoga i hrvatskoga medicinskoga nazivlja</i>, Medicinska naklada, Zagreb, 2003, p. 310</p>
Contexte de l'équivalent (+réf)	<p>"<u>Egzantem</u> je osip na koži. Nastaje hematogenom diseminacijom tijekom egzantematskih bolesti (ospice, varičela), ili od uzimanja lijekova. <u>Egzantem</u> može biti monomorfan (građen samo od jedne vrste eflorescencija) ili polimorfan (građen od više vrsta eflorescencija)."</p> <p>Source: <i>Medicinski leksikon online</i>, Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://medicinski.lzmk.hr/trazilica.aspx (accédé le 5 mai 2014)</p>

TERME	impétigo
Catégorie grammaticale	n.m.
Statut (usage)	langue standard
Collocation(s)	cas d'~ sur eczéma
Autres collocations (hors du texte original)	diagnostiquer un ~, soigner un ~, ~ d'origine bactérienne, personnes à risque de l'~, contracter l'~
Domaine	médecine
Sous-domaine	pathologie
Définition	Affection primitivement microbienne, caractérisée par des lésions pustuleuses, parfois précédées d'un stade bulleux éphémère, touchant visage et mains et pouvant se généraliser.

Hyperonyme(s)	infection cutanée bactérienne
Relation avec l'hyperonyme	type de l'infection cutanée bactérienne
Hyponyme(s)	i. streptococcique, i. staphylococcique
Contexte du terme (+réf)	<p>«<u>L'impétigo</u> est une infection cutanée suppurée et contagieuse d'origine bactérienne. Les germes en cause sont le staphylocoque doré et le streptocoque, qui peuvent pénétrer par la peau à l'occasion d'une coupure ou d'eczéma. Les signes commencent par une petite plaque rouge sur laquelle apparaissent des vésicules qui se remplissent de pus.»</p> <p>Source: <i>Encyclopédie médicale Larousse en ligne</i>, http://www.larousse.fr/encyclopedia (accédé le 5 mai 2014)</p>
ÉQUIVALENT	impetigo
Catégorie grammaticale	n.m.
Source de l'équivalent	Loknar, V., <i>Rječnik latinskoga i hrvatskoga medicinskoga nazivlja</i> , Medicinska naklada, Zagreb, 2003, p. 430
Contexte de l'équivalent (+réf)	<p>"<u>Impetigo</u> je zarazna gnojna upala kože koja se očituje stvaranjem pretežno ognjenih mjehurića (gnojanica, pustula) i krasta, a uzročnici su joj stafilocoki i streptokoki. Više je tipova te bolesti, a osnovna je podjela na <u>impetigo staphylogenes</u> i <u>impetigo streptogenes</u>."</p> <p>Source: Loknar, V., <i>Rječnik latinskoga i hrvatskoga medicinskoga nazivlja</i>, Medicinska naklada, Zagreb, 2003, p. 430</p>

TERME	choc septique
Catégorie grammaticale	n.m. + adj.
Statut (usage)	langue standard
Collocation(s)	tableau clinique d'un ~
Autres collocations (hors du texte original)	mortalité par ~, patient en ~, dépister un ~, faire un ~, ~ à Bacille Gram négatif, premiers stades de ~, symptômes du ~
Domaine	médecine
Sous-domaine	pathologie
Définition	Insuffisance circulatoire aiguë succédant immédiatement à un frisson avec élévation thermique en clocher, déclenchée par une infection bactérienne, surtout à germes Gram négatif.
Synonyme(s)	choc infectieux, choc bactériémique
	<p>Source: <i>Le grand dictionnaire terminologique (GDT):</i> http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ (accédé le 28 avril 2014)</p>
Hyperonyme(s)	défaillance circulatoire aiguë

Relation avec l'hyperonyme	type de défaillance circulatoire aiguë
Hyponyme(s)	choc septique chaud, choc septique froid
Contexte du terme (+réf)	<p>«<u>Un choc septique</u> est une réaction de l'organisme à un foyer infectieux, avec ou sans septicémie. <u>Un choc septique</u> est provoqué par la libération de toxines bactériennes dans l'organisme. <u>Le choc septique</u> nécessite une hospitalisation en urgence.»</p> <p>Source: Encyclopédie médicale Larousse en ligne, http://www.larousse.fr/encyclopedia (accédé le 6 mai 2014)</p>
ÉQUIVALENT	septički šok
Catégorie grammaticale	n.m.
Source de l'équivalent	<p><i>Struna, Terminološka baza hrvatskoga strukovnog nazivlja</i>, Vijeće za normu hrvatskoga standardnog jezika, Hrvatska naklada za znanost, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje (http://struna.ihj.hr/ accédé le 6 mai 2014)</p>
Synonyme	<p>septički infektivni šok, n.m.</p> <p>Source: Enciklopedijski rječnik humanog i veterinarskog medicinskog nazivlja, Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti, Leksikografski zavod Miroslav Krleža, Zagreb, 2006, p. 1495</p>
Contexte de l'équivalent (+réf)	<p>"<u>Septički šok</u> predstavlja tešku sepsu uz hipoperfuziju organa i hipotenziju koja slabo reagira na početnu nadoknadu tekućine. Najčešći uzročnici su gram-negativni organizmi, stafilokoki i meningokoki. Liječi se obilnom nadoknadom tekućine, antibioticima, te potpornim mjerama."</p> <p>Source: Ivančević, Ž. I suradnici: <i>MSD Priručnik dijagnostike i terapije</i>, Placebo d.o.o., Split, 2010, pp. 566-569</p>

TERME	syndrome de Reye
Catégorie grammaticale	n.m. + prép. + nom propre
Statut (usage)	langue standard
Collocation(s)	risque de ~, déclenchement du ~
Autres collocations (hors du texte original)	forme grave de ~, patient atteint du ~, diagnostic différentiel du ~, entraîner un ~, incidence du ~, contracter le ~
Domaine	médecine
Sous-domaine	pathologie
Définition	Encéphalopathie aiguë infantile avec œdème cérébral et stéatose hépatique massive.
Hyperonyme(s)	encéphalopathie aiguë
Relation avec l'hyperonyme	type de l'encéphalopathie aiguë
Contexte du terme (+réf)	« <u>Le syndrome de Reye</u> est une maladie caractérisée

Contexte du terme (+réf)	<p>par une atteinte cérébrale non inflammatoire et une atteinte hépatique et survenant à la suite d'un épisode viral aigu. Le diagnostic clinique est complété par des examens biologiques du sang, qui révèlent l'atteinte hépatique: élévation du taux de certaines enzymes (transaminases), taux d'ammoniaque trois fois supérieur aux chiffres normaux.»</p> <p>Source: <i>Encyclopédie médicale Larousse en ligne</i>, http://www.larousse.fr/encyclopedia (accédé le 6 mai 2014)</p>
ÉQUIVALENT	Rejev sindrom
Catégorie grammaticale	n.m.
Source de l'équivalent	<i>Struna, Terminološka baza hrvatskoga strukovnog nazivlja</i> , Vijeće za normu hrvatskoga standardnog jezika, Hrvatska naklada za znanost, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje (http://struna.ihji.hr/ - accédé le 6 mai 2014)
Autres graphies tolérées	Rejev sindrom, n.m.
Contexte de l'équivalent (+réf)	<p>"<u>Rejev sindrom</u> je rijedak oblik akutne encefalopatije i masne infiltracije jetre, koji nastaje nakon akutnih virusnih infekcija, osobito kad su za liječenje primjenjeni salicinati. Nakon virusnih simptoma (infekcije gornjeg dišnog sustava ili ponekad kozica) slijedi 5 do 7 dana pogubna mučnina i povraćanje te iznenadna promjena mentalnog stanja."</p> <p>Source: Ivančević, Ž. I suradnici: <i>MSD Priručnik dijagnostike i terapije</i>, Placebo d.o.o., Split, 2010, pp. 2401-2402</p>

TERME	inflammation
Catégorie grammaticale	n.f.
Statut (usage)	langue standard
Collocation(s)	débit circulaire liées à l'~
Autres collocations (hors du texte original)	marqueur de l'~, diagnostiquer une ~, souffrir d'une ~, empêcher l'~, développer une ~
Domaine	médecine
Sous-domaine	histologie
Définition	Réaction thermique d'un tissu irrité ou infecté provoquée par la congestion sanguine qui s'accompagne d'œdème et parfois de douleur (calor, tumor, dolor, rubor).
Isonyme	phagocytose
Hyperonyme(s)	réaction de défense immunitaire
Relation avec l'hyperonyme	type de réaction de défense immunitaire

Hyponyme(s)	inflammation œdémateuse, inflammation septique, inflammation nécrotique
Contexte du terme (+réf)	«L' <u>inflammation</u> est une réaction localisée d'un tissu, consécutive à une agression. Une <u>inflammation</u> se manifeste par quatre signes principaux: rougeur, chaleur, tuméfaction, douleur.» Source: <i>Encyclopédie médicale Larousse en ligne</i> , http://www.larousse.fr/encyclopedia (accédé le 6 mai 2014)
ÉQUIVALENT	upala
Catégorie grammaticale	n.f.
Source de l'équivalent	<i>Hrvatska enciklopedija</i> , Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://www.lzmk.hr/hr/izdanja/enciklopedije/237-hrvatska-enciklopedija (accédé le 6 mai 2014)
Synonyme	inflamacija, n.f. Source: <i>Hrvatska enciklopedija</i> , Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://www.lzmk.hr/hr/izdanja/enciklopedije/237-hrvatska-enciklopedija (accédé le 6 mai 2014)
Contexte de l'équivalent (+réf)	" <u>Upala</u> je lokalni ili opći obrambeni odgovor živoga tkiva na vanjske ili unutar štetne podražaje. Mogu ga uzrokovati kemijski i fizikalni čimbenici, mikroorganizmi i njihovi metabolički proizvodi te imunosni procesi. <u>Upala</u> se razvila u viših organizama radi isključivanja ozlijeđenoga dijela tijela od zdravoga tkiva, sprječavanja rasta broja mikroorganizama te pripremanja područja zahvaćenog <u>upalom</u> za cijeljenje." Source: <i>Hrvatska enciklopedija</i> , Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://www.lzmk.hr/hr/izdanja/enciklopedije/237-hrvatska-enciklopedija (accédé le 6 mai 2014)

TERME	pancytopénie
Catégorie grammaticale	n.f.
Statut (usage)	langue standard
Collocation(s)	~ par atteinte médullaire
Autres collocations (hors du texte original)	diagnostic différentiel d'une ~, développer une ~, ~ par aplasie médullaire, souffrir de ~
Domaine	médecine
Sous-domaine	hématologie
Définition	Diminution simultanée des cellules sanguines des trois lignées myéloïdes: hématies, plaquettes et granulocytes, combinant une anémie, une thrombopénie et une neutropénie.

Hyperonyme(s)	anomalie de l'hémogramme
Relation avec l'hyperonyme	type d'anomalie de l'hémogramme
Hyponyme(s)	anémie, leucopénie, thrombocytopénie
Contexte du terme (+réf)	<p>«La pancytopenie est une diminution du nombre des cellules dans les trois principales lignées de cellules du sang: globules rouges, plaquettes, globules blancs. Une diminution du nombre des globules rouges est une anémie, une diminution de celui des plaquettes, une thrombocytopénie, une diminution de celui des globules blancs, une leucopénie.»</p> <p>Source: <i>Encyclopédie médicale Larousse en ligne</i>, http://www.larousse.fr/encyclopedia (accédé le 6 mai 2014)</p>
ÉQUIVALENT	pancitopenija
Catégorie grammaticale	n.f.
Source de l'équivalent	<i>Medicinski leksikon online</i> , Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://medicinski.lzmk.hr/trazilica.aspx (accédé le 6 mai 2014)
Contexte de l'équivalent (+réf)	<p>"Pancitopenija definirana je kao snižene vrijednosti svih triju krvnih loza u perifernoj krvi ispod normalnih vrijednosti. Posljedica je insuficijencije koštane srži, sindroma hipersplenizma i pojačane razgradnje na periferiji."</p> <p>Source: <i>Medicinski leksikon online</i>, Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://medicinski.lzmk.hr/trazilica.aspx (accédé le 6 mai 2014)</p>

TERME	anticorps
Catégorie grammaticale	n.m. (pl.)
Statut (usage)	langue standard
Collocation(s)	production d'~ IgG, synthèse intrathécale d'~, protection par les ~ maternels, présenter des ~
Autres collocations (hors du texte original)	identifier les ~ contre le VIH, transmettre les ~, fabriquer des ~, médicament à base d'~, patients positifs aux ~, porteurs de titres élevés d'~ anti VZV
Domaine	médecine
Sous-domaine	immunologie
Définition	Protéine synthétisée par les plasmocytes en réponse à l'introduction dans l'organisme d'un antigène particulier, et qui est capable de se combiner avec cet antigène pour le neutraliser.
Synonyme(s)	immunoglobuline, n.f.
Hyperonyme(s)	protéine plasmatique

Relation avec l'hyperonyme	type de protéine plasmatique
Hyponyme(s)	immunoglobuline IgA, IgG, IgM, IgD, IgE
Forme abrégée	Ac
Contexte du terme (+réf)	<p>«<u>Les anticorps</u> - une protéine du sérum sanguin sécrétée par les lymphocytes B en réaction à l'introduction de l'antigène dans l'organisme. <u>Des anticorps</u> peuvent être également sécrétés à la suite d'une modification d'un antigène de l'organisme qui rend celui-ci étranger aux lymphocytes B.»</p> <p>Source: <i>Encyclopédie médicale Larousse en ligne</i>, http://www.larousse.fr/encyclopedia (accédé le 7 mai 2014)</p>
ÉQUIVALENT	antitijelo
Catégorie grammaticale	n.m.
Source de l'équivalent	<i>Enciklopedijski rječnik humanog i veterinarskog medicinskog nazivlja</i> , Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti, Leksikografski zavod Miroslav Krleža, Zagreb, 2006, p. 98
Synonyme	<p>protutijelo, n.m.</p> <p>Source: Loknar, V., <i>Rječnik latinskoga i hrvatskoga medicinskoga nazivlja</i>, Medicinska naklada, Zagreb, 2003, p. 54</p>
Contexte de l'équivalent (+réf)	<p>"<u>Antitijela</u>, koja su proizvod B stanica kao njihov odgovor na antigene, građena su od četiri polipeptidna lanca međusobno povezanih disulfidnim vezama pa imaju oblik slova Y. <u>Antitijela</u> prepoznaju specifične konfiguracije na površini antigena (proteine, polisaharide, nukleinske kiseline)."</p> <p>Source: Ivančević, Ž. I suradnici: <i>MSD Priručnik dijagnostike i terapije</i>, Placebo d.o.o., Split, 2010, pp. 1324-1325</p>

TERME	arthrite
Catégorie grammaticale	n.f.
Statut (usage)	langue standard
Collocation(s)	~ suppurée streptococcique, ~ non bactérienne
Autres collocations (hors du texte original)	souffrir d'~, détecter l'~, incidence de l'~, crise d'~, symptômes débilissants de l'~, risque accru d'~, diagnostiquer un ~
Domaine	médecine
Sous-domaine	pathologie
Définition	Inflammation d'une ou de plusieurs articulations.

Hyperonyme(s)	inflammation des articulations
Relation avec l'hyperonyme	type de l'inflammation des articulations
Hyponyme(s)	arthrite bactérienne, arthrite virale
Contexte du terme (+réf)	<p>«<u>L'arthrite</u> est toute affection inflammatoire, aiguë ou chronique, qui atteint les articulations. <u>L'arthrite</u> se caractérise par des douleurs souvent nocturnes pouvant réveiller le malade. Le matin, les articulations ne retrouvent leur mobilité qu'après une période d'échauffement, dont la durée constitue un bon témoin du degré d'inflammation.»</p> <p>Source: <i>Encyclopédie médicale Larousse en ligne</i>, http://www.larousse.fr/encyclopedia (accédé le 7 mai 2014)</p>
ÉQUIVALENT	arthritis
Catégorie grammaticale	n.m.
Source de l'équivalent	<p><i>Hrvatska enciklopedija</i>, Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://www.lzmk.hr/hr/izdanja/enciklopedije/237-hrvatska-enciklopedija (accédé le 7 mai 2014)</p>
Autres termes tolérés	<p>zglobna upala, n.f.</p> <p>Source: Loknar, V., <i>Rječnik latinskoga i hrvatskoga medicinskoga nazivlja</i>, Medicinska naklada, Zagreb, 2003, p. 92</p> <p>upala zglobova, n.f.</p> <p>Source: <i>Struna, Terminološka baza hrvatskoga strukovnog nazivlja</i>, Vijeće za normu hrvatskoga standardnog jezika, Hrvatska naklada za znanost, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje (http://struna.ihj.hr/ accédé le 7 mai 2014)</p>
Contexte de l'équivalent (+réf)	<p>"<u>Artritis</u> je upala zglobova. <u>Artritis</u> se očituje bolovima i oteklinom zahvaćenoga zgloba, a koža je nad njim obično toplija i kadšto rumenija od okolne kože. Kretnje su u zglobovima otežane, ograničene i pojačavaju bol."</p> <p>Source: <i>Hrvatska enciklopedija</i>, Leksikografski zavod Miroslav Krleža http://www.lzmk.hr/hr/izdanja/enciklopedije/237-hrvatska-enciklopedija (accédé le 7 mai 2014)</p>

TERME	embryopathie
Catégorie grammaticale	n.f.
Statut (usage)	langue standard
Collocation(s)	risque d'~
Autres collocations (hors du texte original)	triade de l'~, ~ à cytomégalovirus, entraîner une ~, présenter une ~, patient atteint d'~, signes d'~
Domaine	médecine

Sous-domaine	embryologie
Définition	Dans l'espèce humaine, affection, d'origine non génétique, frappant l'embryon pendant les trois premiers mois de la vie intra-utérine et susceptible d'entraîner des malformations.
Isonyme	fœtopathie, n.f.
Hyperonyme(s)	affection congénitale non héréditaire
Relation avec l'hyperonyme	type de l'affection congénitale non héréditaire
Hyponyme(s)	e. rubéolique, e. varicelle-zona, e. herpétique
Contexte du terme (+réf)	<p>«<u>L'embryopathie</u> est une affection ou infection de l'embryon survenant dans les trois premiers mois de la vie intra-utérine et responsable de malformations congénitales.»</p> <p>Source: <i>Dictionnaire médical de l'Académie de Médecine – version 2013</i>, http://dictionnaire.academie-medecine.fr/ (accédé le 7 mai 2014)</p>
ÉQUIVALENT	embriopatija
Catégorie grammaticale	n.f.
Source de l'équivalent	<i>Medicinski leksikon online</i> , Leksikografski zavod Miroslav Krleža (http://medicinski.lzmk.hr/trazilica.aspx - accédé le 7 mai 2014)
Contexte de l'équivalent (+réf)	<p>"<u>Embriopatija</u> je oštećenje zametka fizikalnim, kemijskim ili biološkim agensima, s posljedičnim anomalijama razvitka jednog ili više organa ili organskih sistema, kromosomske ili genske strukture. <u>Embriopatija</u> može biti uzrokovana i nasljeđem od roditelja."</p> <p>Source: <i>Medicinski leksikon online</i>, Leksikografski zavod Miroslav Krleža (http://medicinski.lzmk.hr/trazilica.aspx - accédé le 7 mai 2014)</p>

3.4. ARBORESCENCE

4. CONCLUSION

Le but de notre mémoire de master était de réaliser un travail terminologique ce que nous avons effectué par une étude portant sur le domaine des maladies infectieuses relevant de la médecine. Le sujet abordé concerne la varicelle, sa typologie, ses manifestations cliniques (symptômes), complications et son traitement.

En premier lieu, on trouve l'introduction où nous avons décrit en détail notre démarche et présenté la méthodologie du travail. Notre mémoire est divisé en deux parties: partie théorique et partie pratique. Dans la partie théorique, nous avons abordé les notions essentielles concernant la terminologie et présenté ses grands principes théoriques. À la fin, nous avons également décrit la méthodologie du travail terminologique.

La partie pratique de notre mémoire commence par la traduction croate du texte scientifique *Recommandations vaccinales concernant la varicelle* réalisé par le Comité technique des vaccinations et par le Conseil supérieur d'hygiène publique de France. Avant la traduction du texte, nous avons collecté le corpus dans le but de nous documenter sur le domaine. Nous avons conclu que notre domaine peut avoir deux sous-domaines correspondant à notre sujet: l'infectiologie et l'épidémiologie. Après avoir fait une recherche qui nous a aidé à restreindre notre domaine, nous avons compris que notre sous-domaine est l'infectiologie, puisque notre texte développe le thème d'une maladie infectieuse ce qui est en réalité l'objet de son étude, tandis que l'épidémiologie est l'étude des facteurs influant sur la santé de la population en général. En traduisant ce document, nous avons conclu, qu'à la différence des textes non scientifiques, les textes de spécialités ont des phrases nominalisées et un lexique bien spécifique où abondent les termes d'origine latine, ce qui a rendu encore plus difficile la rédaction de notre traduction. En traduisant le texte susmentionné, nous nous sommes rendu compte que la majorité de nos termes sont des termes internationaux. Ainsi, dans la traduction nous avons fait attention à ce que les équivalents croates soient pertinents, c'est-à-dire encore utilisés dans la langue. Ensuite, nous avons rédigé un glossaire bilingue français-croate qui réunit des termes pertinents du domaine étudié. Puis, nous nous sommes penchés sur la rédaction de vingt fiches terminologiques où, pour certains termes, nous avons indiqué plusieurs équivalents croates – après la consultation des dictionnaires et des encyclopédies, nous avons conclu que les deux équivalents sont en usage et correspondent au terme français dans notre contexte. Enfin, nous avons élaboré une arborescence qui représente graphiquement les termes de notre domaine et leurs relations hiérarchiques.

Dans la rédaction de notre mémoire, nous nous sommes beaucoup servis de l'internet. Nous avons aussi consulté un grand nombre de dictionnaires médicaux, d'encyclopédies et de manuels universitaires.

En résumé, nous avons pris conscience que la terminologie concernant la varicelle est très complexe et qu'avant de réaliser un travail terminologique, il faut bien se documenter sur le domaine et le sujet que l'on traite.

5. BIBLIOGRAPHIE

- Anić, V., *Veliki rječnik hrvatskoga jezika*, Novi Liber, Zagreb, 2006
- *Enciklopedijski rječnik humanog i veterinarskog medicinskog nazivlja*, Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti, Leksikografski zavod Miroslav Krleža, Zagreb, 2006
- Ivančević, Ž. i suradnici, *MSD Priručnik dijagnostike i terapije*, Placebo d.o.o., Split, 2010
- Loknar, V., *Rječnik latinskoga i hrvatskoga medicinskoga nazivlja*, Medicinska naklada, Zagreb, 2003
- Presečki, V., Mlinarić-Galinović, G., Punda-Polić, V., Lukić, A., *Virologija*, Medicinska naklada, Zagreb, 2002
- Putanec, V., *Francusko-hrvatski rječnik*, Školska knjiga, Zagreb, 2000
- Rang, H. P., Dale, M. M., Ritter, J. M., Moore, P. K., *Farmakologija*, Golden marketing – Tehnička knjiga, Zagreb, 2006

6. SITOGRAPHIE

- Béjoint, H., Thoiron, P., *Le sens en terminologie*, Travaux du C.R.T.T., Presses universitaires de Lyon, Lyon, 2000,
<http://books.google.fr/books?id=c2Qw7oxhEC&pg=PA49&lpg=PA49&dq=evolution+de+la+terminologie&source=bl&ots=4toHnGTGmE&sig=Zcb8ykT5vCLMiGhcDsqqLizXUyE&hl=hr&sa=X&ei=ULGFU6PxIGk7Qb1yYGgAg&ved=0CFwQ6AEwBzgK#v=onepage&q=evolution%20de%20la%20terminologie&f=false> (page consultée le 26 mai 2014)
- Boutin-Quesnel, R., Bélanger, N., Kerpan, N., Rousseau, L.-J., *Vocabulaire systématique de la terminologie*, Publications du Québec, Québec, 1985,
http://www.google.fr/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&frm=1&source=web&cd=1&ved=0CCYQFjAA&url=http%3A%2F%2Fwww.oqlf.gouv.qc.ca%2Fressources%2Fbibliotheque%2Fdictionnaires%2Fvoc_systematique_terminologie.pdf&ei=8iSGU7q7Bcj04QTN7IG4BQ&usg=AFQjCNF9jv2QkhtVyjaE4HmWr8qZkSJ5Lg (page consultée le 28 mai 2014)
- Cabré, M. T., «La terminologie, une discipline en évolution: le passé, le présent et quelques perspectives», Institut Universitari de Linguística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, Barcelone, 1998 (texte traduit par Marie-Claude L'Homme),
<http://www.google.fr/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&frm=1&source=web&cd=1&ved=0CCYQFjAA&url=http%3A%2F%2Fwww.upf.edu%2Fpdi%2Fdtf%2Fteresa.cabre%2Fdocs%2Fca07passe.pdf&ei=RCaGU5i2C8vP4QTc24HODQ&usg=AFQjCNHGhsk2QXGVvDgrcvakCLK9usY7LQ> (page consultée le 30 mai 2014)

- Cabré, M.T., «Terminologie et linguistique: la théorie des portes», dans Diki-Kidiri, M., dir. *Terminologie et diversité culturelle, Terminologies nouvelles*, n°21, juin 2000, http://www.google.fr/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&frm=1&source=web&cd=1&ved=0CCYQFjAA&url=http%3A%2F%2Fwww.upf.edu%2Fpdi%2Fdtf%2Fteresa.cabre%2Fdocs%2Fca00por.pdf&ei=fdeFU7SeGoSp4gSkrYHgDw&usg=AFQjCNG7-SYt-o4ddHYp_ghL-IOG1ySHyw&bvm=bv.67720277,d.bGE (page consulté le 30 mai 2014)
- CST, *Recommandations relatives à la terminologie*, Conférence des services de traduction des États européens, Berne, 2003, http://www.google.fr/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&frm=1&source=web&cd=1&ved=0CCkQFjAA&url=http%3A%2F%2Fwww.bk.admin.ch%2Fdokumentation%2Fsprachen%2F05078%2Findex.html%3Flang%3Dfr%26download%3DNHzLpZeg7t%2Clnp6I0NTU042l2Z6ln1ae2lZn4Z2qZpnO2YUq2Z6gpJCDdYF8gmym162epYbg2c_JjKbNoKSsn6A--&ei=fSOGU8WeJJGd7ga4kIGACQ&usg=AFQjCNGd0sTiTjcV6lS33rnH0dVTowF7hw&bvm=bv.67720277,d.ZWU (page consultée le 30 mai 2014)
- Diki-Kidiri, M., «Terminologie et diversité culturelle», *Rifal: Revue semestrielle coéditée par l'Agence de la francophonie et la Communauté française de Belgique*, n°21, juin 2000, http://www.google.fr/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&frm=1&source=web&cd=2&ved=0CC4QFjAB&url=http%3A%2F%2Fwww2.cfwb.be%2Ffranca%2Ftermin%2Fcharger%2Frint21.pdf&ei=3iOGU46XE_B7Aao2IH0Bg&usg=AFQjCNff3CwK4nrg0lhO76MZBEJovKSinw&bvm=bv.67720277,d.ZWU (page consultée le 31 mai 2014)
- Dubuc, R., *Manuel pratique de terminologie*, Linguatex éditeur, Québec, 2002, <http://www.erudit.org/revue/meta/2002/v38/n3/00346ar.pdf> (page consultée le 30 mai 2014)
- Felber, H., *Manuel de terminologie*, Unesco et Infoterm, Paris, 1987, <http://www.google.fr/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&frm=1&source=web&cd=1&ved=0CCYQFjAA&url=http%3A%2F%2Funesdoc.unesco.org%2Fimages%2F0006%2F000620%2F062033fb.pdf&ei=miaGU5uLMen-4QSkjYCIAG&usg=AFQjCNGNHF78iLUI-phNOIMMP1NpaSXpfQ> (page consultée le 26 mai 2014)
- Gaudin, M.T., «La socioterminologie», In: *Langages*, 39e année, Persée, 2005, n°157, pp. 80-92, http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge_0458726X_2005_num_39_157_976 (page consultée le 27 mai 2014)
- Gouadec, D., *Terminologie, Constitution des données*, Afnor Éditions, Paris, 1990, http://www.google.fr/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&frm=1&source=web&cd=1&ved=0CCYQFjAA&url=http%3A%2F%2Fwww.gouadec.net%2Fpublications%2FTerminologie_ConstitutionDonnees.pdf&ei=mySGU_SxJeOo4gTeYCIAQ&usg=AFQjCNGVs8onIUVmfZTRi0OXXOSxhZDCnA&bvm=bv.67720277,d.b2k (page consultée le 29 mai 2014)
- Groupe de travail réalisé par Comité technique des vaccinations: *Recommandations vaccinales concernant la varicelle*, Rapport validé par le Haut Conseil de la Santé Publique, Commission spécialisée Sécurité Sanitaire (Séance du 05 juillet 2007), http://www.google.fr/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&frm=1&source=web&cd=1&ved=0CCYQFjAA&url=http%3A%2F%2Fwww.hcsp.fr%2Fexplorer.cgi%2Fhcsp049r20070816_Varicelle

[pdf&ei=A76MU46LHsWI7AbFy4Ew&usg=AFQjCNF8zvcnyAXiuh3YtN_7OwYI0KIWdg&bvm=bv.67720277,d.ZGU](http://www.google.fr/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&frm=1&source=web&cd=2&ved=0CC4QFjAB&url=http%3A%2F%2Fwww.medecine.ups-tlse.fr%2Fdcem3%2Fpediatrie%2FItem_94_Fievres_eruptives.pdf&ei=SL-MU7f8MbKV7Aby_4DYDg&usg=AFQjCNF8zvcnyAXiuh3YtN_7OwYI0KIWdg&bvm=bv.67720277,d.ZGU) (page consultée le 5 mars 2014)

- J. P. Carrière, *Maladies éruptives de l'enfant*, Mise à jour et réalisée par le Docteur C. Debuissou, version 2011, http://www.google.fr/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&frm=1&source=web&cd=2&ved=0CC4QFjAB&url=http%3A%2F%2Fwww.medecine.ups-tlse.fr%2Fdcem3%2Fpediatrie%2FItem_94_Fievres_eruptives.pdf&ei=SL-MU7f8MbKV7Aby_4DYDg&usg=AFQjCNF8zvcnyAXiuh3YtN_7OwYI0KIWdg&bvm=bv.67720277,d.ZGU (page consultée le 2 juin 2014)
- *Le Pavel, didacticiel de terminologie*, «Archivée 1.2.4. La différence entre terme et mot», <http://www.bt-tb.tpsgc-pwgscc.gc.ca/btb-pavel.php?lang=eng&page=chap1-2-4&contlang=fra> (page consultée le 31 mai 2014)
- *Le Pavel, didacticiel de terminologie*, «Archivée 1.2.5. Termes simples et termes complexes», <http://www.bt-tb.tpsgc-pwgscc.gc.ca/btb-pavel.php?page=chap1-2-5&lang=fra&contlang=fra> (page consultée le 31 mai 2014)
- *Le profil du terminologue: Conseil pour la terminologie germanophone*, Berne, novembre 2004, http://www.google.fr/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&frm=1&source=web&cd=1&ved=0CCYQFjAA&url=http%3A%2F%2Fwww.radt.org%2FDokumente%2FRaDT_Berufsprofil_franzoesisch.pdf&ei=yjCHU9d_o8XsBr_LgOgC&usg=AFQjCNHgvmsnQZhLmhIB6-STmvZt_5OojA (page consultée le 28 mai 2014)
- L'Homme, M.-C., *La terminologie: principes et techniques*, Les Presses de l'Université de Montréal, Montréal, 2004, http://books.google.hr/books?id=w222vwf6Mo0C&printsec=frontcover&hl=hr&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false (page consultée le 30 mai 2014)
- Lounaoui, M., *Projet de création d'un Centre de Terminologie Amazighe – TERAMA*, Haut Commissariat à l'Amazighité, 2007, http://www.google.fr/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&frm=1&source=web&cd=1&ved=0CCYQFjAA&url=http%3A%2F%2Fhcadz.org%2Fwpcontent%2Fuploads%2F2014%2F03%2F08_1_lounaoui_centre_terminologie_amazighe.pdf&ei=qkqHU9yDB6m47Ab0q4GoAQ&usg=AFQjCNEvXmZ09B2-FII9MhUBjwI5LtgDMg&bvm=bv.67720277,d.ZWU (page consultée le 29 mai 2014)
- Mršić, V., Rašić, Ž., Neseck Adam, v., Grizelj Stojčić, E., Smiljanić, A., «Akutni sindrom tijesnog mišićnog odjeljka u bolesnika u jedinici intenzivnog liječenja», *Acta Med Croatica*, 65, 2011: *Hrčak – Portal znanstvenih časopisa Republike Hrvatske*, <http://hrcak.srce.hr/> (page consultée le 28 avril 2014)
- Pavel, S., Nolet, D., *Précis de terminologie*, Bureau de la traduction, Québec, 2001, http://www.google.fr/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&frm=1&source=web&cd=1&ved=0CCYQFjAA&url=http%3A%2F%2Fwww.termsscience.fr%2Fsites%2Ftermsscience%2FIMG%2Fpdf%2Fprecis_de_terminologie_Pavel.pdf&ei=SSSGU8alKqan4gTd3oHoCA&usg=AFQjCNFuwPvhq6Ig-kWIH3mvHCE-lboeoA (page consultée le 28 mai 2014)

- Popescu, M., «Gestion du corpus dans la recherche terminologique», Braşov, Universitat Transilvania,
http://www.google.fr/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&frm=1&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=0CCYQFjAA&url=http%3A%2F%2Fwww.upm.ro%2Ffacultati_departamente%2Fstiinte_litere%2Fconferinte%2Fsitul_integrare_europeana%2FLucrari3%2Ffranceza%2FMihaela%2520Popescu.pdf&ei=3ruIU5TeHbDMsQT9gIKwCw&usg=AFQjCNEKxkLE7AzFgbEcVaCHQstjRGYxHA&bvm=bv.67720277.d.bGE (page consultée le 31 mai 2014)
- Rey, A., *La Terminologie: noms et notions*, Presses universitaires de France, Paris, 1979, http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/igram_0222-9838_1979_num_3_1_2521 (page consultée le 29 mai 2014)
- Vézina, R. et coll., *La rédaction des définitions terminologiques*, Office québécois de la langue française, Montréal, 2009,
http://www.google.fr/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&frm=1&source=web&cd=4&cad=rja&uact=8&ved=0CEUQFjAD&url=http%3A%2F%2Fwww.oqlf.gouv.qc.ca%2Fressources%2Fbibliothèque%2Fterminologie%2Fredaction_def_terminologiques_2009.pdf&ei=Y72JU6btElvY7Abk0oGADw&usg=AFQjCNFHGIgEvk1P-tlefYypXCnJFEvwRg (page consultée le 27 mai 2014)
- Zafio, M. N., «L'arbre de domaine en terminologie», *Meta: journal des traducteurs*, vol. 30, n°2, 1985, pp. 161-168
<http://www.erudit.org/revue/meta/1985/v/n2/004635ar.html?vue=resume> (page consultée le 31 mai 2014)

Dictionnaires:

- *Dictionnaire médical de l'Académie de Médecine – version 2013*,
<http://dictionnaire.academie-medecine.fr> (page consultée le 22 avril 2014)
- *Le Petit Robert 2014 en ligne*: <http://lerobert.demarque.com/lepetitrobert.html> (page consultée le 31 mai 2014)

Encyclopédies:

- *Encyclopédie médicale Larousse en ligne*, <http://www.larousse.fr/encyclopedia> (page consultée le 23 avril 2014)
- *Hrvatska enciklopedija*, Leksikografski zavod Miroslav Krleža,
<http://www.lzmk.hr/hr/izdanja/enciklopedije/237-hrvatska-enciklopedija> (page consultée le 23 avril 2014)

Bases de données:

- *Le grand dictionnaire terminologique*, <http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/index.aspx> (page consultée le 25 avril 2014)

- Medicinski leksikon online, *Leksikografski zavod Miroslav Krleža*, <http://medicinski.lzmk.hr/trazilica.aspx> (page consultée 21 avril 2014)
- Struna, Terminološka baza hrvatskoga strukovnog nazivlja, *Vijeće za normu hrvatskoga standardnog jezika, Hrvatska naklada za znanost, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, <http://struna.ihjj.hr/> (page consultée le 21 avril 2014)
- *Termium Plus*, *La banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada*, <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra> (page consultée le 30 mai 2014)

7. ANNEXE